



Universidad Autónoma de Querétaro

Facultad de Filosofía

Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

**"Toponimia hñöñho de San Ildefonso Tultepec, Amealco  
Querétaro"**

**Tesis**

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de Maestro

En Estudios Amerindio y Educación Bilingüe

**Presenta:**

Juan Vázquez Miranda

**Dirigido por:**

Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking Sloof

Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking Sloof  
Presidente

Mtro. Roberto Aurelio Núñez López  
Secretario

Mtra. María Antonieta González Amaro  
Vocal

Dr. David Alejandro Vázquez Estrada  
Suplente

Mtro. Evaristo Bernabé Chávez  
Suplente

Dra. Ma. Margarita Espinosa Blas  
Directora de la facultad

Dra. Ma. Guadalupe Flavia Loarca Piña  
Directora de Investigación y Posgrado

Centro Universitario  
Querétaro, Querétaro  
Noviembre 2016  
MEXICO

**La presente obra está bajo la licencia:**  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>



## CC BY-NC-ND 4.0 DEED

### Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional

#### **Usted es libre de:**

**Compartir** — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

La licenciatario no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

#### **Bajo los siguientes términos:**

 **Atribución** — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciatario.

 **NoComercial** — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).

 **SinDerivadas** — Si [remezcla, transforma o crea a partir](#) del material, no podrá distribuir el material modificado.

**No hay restricciones adicionales** — No puede aplicar términos legales ni [medidas tecnológicas](#) que restrinjan legalmente a otras a hacer cualquier uso permitido por la licencia.

#### **Avisos:**

No tiene que cumplir con la licencia para elementos del material en el dominio público o cuando su uso esté permitido por una [excepción o limitación](#) aplicable.

No se dan garantías. La licencia podría no darle todos los permisos que necesita para el uso que tenga previsto. Por ejemplo, otros derechos como [publicidad, privacidad, o derechos morales](#) pueden limitar la forma en que utilice el material.



Universidad Autónoma de Querétaro

Facultad de Filosofía

Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

**“Toponimia hñöñho de San Ildefonso Tultepec, Amealco  
Querétaro”**

**Tesis**

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de Maestro

En Estudios Amerindio y Educación Bilingüe

**Presenta:**

Juan Vázquez Miranda

**Dirigido por:**

Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking Sloof

Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking Sloof  
Presidente

\_\_\_\_\_  
Firma

Mtro. Roberto Aurelio Núñez López  
Secretario

\_\_\_\_\_  
Firma

Mtra. María Antonieta González Amaro  
Vocal

\_\_\_\_\_  
Firma

Dr. David Alejandro Vázquez Estrada  
Suplente

\_\_\_\_\_  
Firma

Mtro. Evaristo Bernabé Chávez  
Suplente

\_\_\_\_\_  
Firma

\_\_\_\_\_  
Dra. Ma. Margarita Espinosa Blas  
Directora de la facultad

Dra. Ma. Guadalupe Flavia Loarca Piña  
Directora de Investigación y Posgrado

Centro Universitario  
Querétaro, Querétaro  
Noviembre 2016  
MEXICO



### ***Cuando muere una lengua***

Cuando muere una lengua  
Todo lo que hay en el mundo  
Mares y ríos,  
Animales y plantas,  
Ni se piensan, ni pronuncian  
Con atisbos y sonidos  
Que no existen ya.

Cuando muere una lengua  
Para siempre se cierran  
A todos los pueblos del mundo  
Una ventana, una puerta,  
Un asomarse  
De modo distinto  
A cuánto es ser y vida en la tierra.

Cuando muere una lengua,  
Sus palabras de amor,  
Entonación de dolor y querencia,  
Tal vez viejos cantos,  
Relatos, discursos, plegarias,  
Nadie, cual fueron,  
Alcanzará a repetir.

**(Miguel de León Portilla, 2001)**



*"El estudio de los nombres de lugar es una de las cosas que más ha develado la curiosidad de los eruditos e incluso la del pueblo en general. Es natural que sea así. Estos nombres se aplican a la heredad de la que somos propietarios, o a la montaña que limita nuestro horizonte, o al río de donde extraemos el agua para el riego, o al pueblo o la ciudad que nos ha visto nacer y que amamos por encima de cualquier otra, o a la comarca, el país o el estado donde está enmarcada nuestra vida colectiva. ¿Puede pensarse que el hombre, que desde que tiene uso de razón se pregunta el porqué de todas las cosas que ve y que siente, no se preguntaría sobre el porqué de estos nombres que todo el mundo tiene continuamente en los labios" (Coromines, 1965: I, 7)*

## RESUMEN

El presente trabajo se realizó con la finalidad de determinar y analizar semánticamente los topónimos ñöñhos en dos barrios de la localidad de San Ildefonso Tultepec, ubicado en el municipio de Amealco, Querétaro. Se entrevistó un total de 28 personas nativas en los barrios de San Ildefonso Centro y barrio del Bothe, en donde se hallaron un total de 75 topónimos ñöñhos que no se encuentran registrados oficialmente, de las cuales 36 pertenecen al barrio del Bothe y 39 corresponde al barrio de San Ildefonso Centro. De estos 75 nombres de lugar el 64% cuenta con dos nombres, es decir son topónimos bilingües que tienen un nombre en hñöñho y uno en español, y solamente el 36% cuentan con un solo nombre que es en hñöñho. De acuerdo a su clasificación la categoría que más frecuente corresponde a los fitotopónimos (31%), después los topónimos relacionados con el producto del trabajo humano (19%), litotopónimos (17%), orotopónimos (17%), antrotopónimos (3%) y por último los meteorotopónimos (3%). En ambas localidades la categoría predominante son los fitotopónimos, después para San Ildefonso los topónimos relacionados con el trabajo humano, mientras que en el Bothe son los litotopónimos. En términos generales el pueblo hñöhño de San Ildefonso Tultepec utiliza y nombra cada elemento que es representativo de su cultura. Los nombres de lugar en lengua hñöñho son evidencias que muestran la relación que se tiene con el entorno, es un modo de comunicación que se ha transmitido de generación en generación.

**Palabras Clave:** Toponimia, etimología, Hñöñho, otomí, San Ildefonso Tultepec, Amealco.

## SUMMARY

The present work was realized by the purpose of determining and analyzing semantically the toponyms ñöñhos in two neighborhoods of San Ildefonso Tultepec, located in the municipality of Amealco, Querétaro. Interviewed a total of 28 native persons in neighborhoods Center and neighborhood of the Bothe, where it was found a total of 75 toponyms ñöñhos that are not registered officially, of which 36 belong to the neighborhood of the Bothe and 39 Center corresponds to San Ildefonso. Of these 75 names of place 64% possesses two names, that is to say they are bilingual toponyms that have a name in hñöñho and one in Spanish, and 36% are named only in hñöñho. In agreement to his classification the category that more frequent corresponds to the phytotoponym (31%), later the toponyms related to the product of the human work (19%), litotoponyms (17%), orotoponyms (17%), ) And finally the meteorotoponics (3%). In both neighborhoods of San Ildefonso Tultepec the category predominant they are the phytotoponym, and for San Ildefonso the toponyms more frequently are the human work, whereas in the Bothe they are the litotoponyms. In general terms the people hñöhño of San Ildefonso Tultepec uses and names every element that is representative of his culture. The names of place in language hñöñho are evidences that show the relation that is had by the environment; it is a way of communication that has been transmitted from generation to generation.

**Key words:** Toponymy, Etymology, Hñöñho, Otomí, San Ildefonso, Amealco.

## NAR XENI GATHO

Nunar 'befi bí 'yowa bí uta gatho nuya thuuhu ya xeni hai hnini Mahnini, Santumuriya, döhni Maxei. Bi nt'ani n'ate ma hñöto ya jö'i, gatho nuyu, menguyu ar hnini Mahnini ne ar hnini 'Bothe, har hniniyu bi ndini 'naa ngudmi ma n'ate ma kut'a ya thuuhu hai, nuya thuuhu hai hingí neki nixi n'a haya he'mi döhni. Gatho nuya thuuhu hai, ar 64% bí pets'i yoho ya thuuhu ne ar 36% bí pets'l honse nar thuuhu hñöñho. Nuya thuuhu hai bí munts'i mahyagi ya nfödi, bí ja nzeye ya thuuhu hai dega doni (31%), 'mefa ya thuuhu hai dega 'befi jö'i(19%), ya thuuhu hai dega do bí ja har hai(17%), ya thuuhu hai orotoponimo (17%), ya thuuhu hai dega thuuhu ya jö'i(3%) ne ya thuuhu hai dega ndöhi. Nu yoho ya hnini bí pets'i mahyagi ya thuuhu hai dega doni, 'mefa ar hnini Mahnini bí pets'i ya thuuhu hai dega befi jö'i ne ar hnini 'Bothe bí pets'i ya thuuhu hai dega do bí ja har hai. Gatho ya jö'i xege Mahnini bí hutsi ya thuuhu 'ra'ma n'a ya xeni hai. Nuya thuuhu hai bí n'uti ya nfeni ñöñho.

**Ya hñö mahyoní:** Ya thuuhu hai, Habu bi ehe ya hñö, Hñöñho, Mahnini (Nt'okwa), Nsantumuriya, Maxei.

## AGRADECIMIENTOS

A CONACyT por otorgarme la beca para la realización de este trabajo de investigación, misma que me permitió estudiar en esta majestuosa casa de estudios que es la Universidad Autónoma de Querétaro.

A mi director de tesis, el Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking Sloof por enseñarme el valor de mi lengua materna, por sus consejos, apoyo y confianza durante este camino que ha sido mi formación como profesionista, *Xi dí jamödi*.

A cada uno de mis sinodales que se han tomado la molestia de ser parte de este comité y que además continuamente aportaban en el enriquecimiento de este trabajo, cada uno de sus contribuciones son los cimientos de esta investigación; gracias Dr. David Alejandro Vázquez Estrada, Mtro. Evaristo Bernabé Chávez, Mtra. María Antonieta González Amaro y por último el Mtro. y amigo Roberto Aurelio Núñez López, *Xi dí jamödi*.

Agradezco a cada uno de mis maestros de la MEAEB que me han brindado y compartido un poco del gran conocimiento que poseen: a la Dra. Luz María Lepe, Dra. Adriana Terven Salinas, Mtra. María de Jesús Selene Hernández, Dra. Pilar Miguez, Dr. David Alejandro Vázquez Estrada, Dr. Ewald Hekking Sloof, Dr. Eduardo Velázquez Dr. Nicanor Rebolledo, Dr. Saúl Santos; Dr. Severo López.

A la Mtra. María Elena Villegas Molina por sus comentarios y revisión de este trabajo de estudio, sin lugar a duda su experiencia y conocimiento es de gran ayuda, un privilegio haber contado con su apoyo. De la misma manera agradezco al Mtro. Ricardo López Ugalde por la recomendación de fuentes bibliográficas que me permitió tener un mayor panorama de este estudio.

Un especial agradecimiento al Mtro. Mario Bladimir Monroy por la confianza, motivación, y apoyo que siempre me ha brindado, sobre todo en los momentos más difíciles.

A todos aquellos maestros, alumnos, lingüistas, investigadores, antropólogos y más personas que desde sus espacios están contribuyendo en la recuperación y preservación de las lenguas de nuestros ancestros.

A los habitantes de la comunidad de San Ildefonso Tultepec, algunos vecinos, otros familiares y parientes que me han permitido seguir aprendiendo de mi propia cultura, sin duda puedo decir que cada vez que aprendo me doy cuenta que se muy poco, puesto que los saberes se encuentra en cada ser tangible e intangible.

A mis familiares que siempre están conmigo. A mi pareja Marcela, gracias por tu constante apoyo. Y a todas las personas que me rodean y que no mencioné, a todos ustedes muchas gracias.

***Xi dí jamödi gi gathohu!!***

# ÍNDICE

	Página
<b>I. AR NDUI NE AR NT'Q T'E 'BEFI .....</b>	<b>15</b>
<b>I. INTRODUCCIÓN Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....</b>	<b>15</b>
1.2 Hipótesis.....	21
1.3 Objetivo general .....	21
1.3.1 Objetivos específicos .....	21
1.4 Justificación .....	22
1.5 Antecedentes.....	23
<b>II. YA NFÖDI BÍ JA .....</b>	<b>32</b>
<b>II. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>32</b>
2.1 ¿Qué es la toponimia? .....	32
2.1.1 ¿Qué es topónimo? .....	33
2.2.2 Tipos de topónimos .....	34
2.2.3 Clasificación de los topónimos .....	35
2.2 Toponimia indígena de México.....	38
2.3 Importancia de los topónimos .....	39
2.4 Breve historia de los ñäñhus.....	40
2.5 La lingüística en la toponimia.....	41
2.5.1 La morfología y semántica .....	42
2.6 El contacto entre culturas .....	42
2.7 Normalización de la toponimia.....	43
2.8 La toponimia y el territorio .....	44
<b>III. HABU BÍ NTHOKI NUNAR 'BEFI .....</b>	<b>48</b>
<b>III ÁREA DE ESTUDIO .....</b>	<b>48</b>
3.1 Localización de la comunidad de San Ildefonso Tultepec .....	48
<b>IV. HANJA BÍ NTHOKI NUNAR 'BEFI .....</b>	<b>61</b>
<b>IV. METODOLOGÍA .....</b>	<b>61</b>
1) Preparativos .....	61

a) Entrevistados.....	61
b) Instrumento.....	62
c) Durante el trabajo de campo .....	63
d) Trabajo posterior al trabajo de campo.....	64
<b>V. DÍ PEDE NODÁ TINI .....</b>	<b>66</b>
<b>V. ANÁLISIS DE RESULTADOS .....</b>	<b>66</b>
5.1 Topónimos de la localidad de San Ildefonso Tultepec .....	66
5.2 Topónimos del barrio del Bothe y San Ildefonso Tultepec.....	80
a) <b>¿Cuántos topónimos tienen las comunidades de estudio? .....</b>	84
b) <b>¿Qué lengua predomina en los topónimos bilingües? .....</b>	85
c) <b>Lengua principal en topónimos con dos nombres por comunidad .....</b>	86
5.3 Etimología y semántica de los topónimos.....	89
a) <b>Origen de los topónimos.....</b>	98
b) <b>Equivalencia de significados en los topónimos bilingües.....</b>	101
5.4 Clasificación de los topónimos .....	103
5.4 Oralidad y escritura en los topónimos .....	112
<b>VI. DÍ MÖ NODÁ TINI.....</b>	<b>120</b>
<b>VI. CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS .....</b>	<b>120</b>
VII. Bibliografía.....	128
VIII. Anexos .....	134

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 01.</b>	<b>Situación lingüística de la comunidad de San Ildefonso Tultepec</b>	<b>18</b>
<b>Tabla 02.</b>	<b>Estudios de la toponimia indígena en México</b>	<b>23-29</b>
<b>Tabla 03.</b>	<b>Barrios de la localidad de San Ildefonso Tultepec</b>	<b>47-48</b>
<b>Tabla 04.</b>	<b>Otras características de San Ildefonso Tultepec</b>	<b>50-58</b>
<b>Tabla 05.</b>	<b>Número de entrevistados</b>	<b>59</b>
<b>Tabla 06.</b>	<b>Toponimia oficial de San Ildefonso Tultepec</b>	<b>64</b>
<b>Tabla 07.</b>	<b>Comunidades de la localidad de San Ildefonso Tultepec</b>	<b>66</b>
<b>Tabla 08.</b>	<b>Lista de topónimos</b>	<b>78-80</b>
<b>Tabla 09.</b>	<b>Número de topónimos por comunidad</b>	<b>82</b>
<b>Tabla 10.</b>	<b>Lengua más usada por comunidad</b>	<b>85</b>
<b>Tabla 11.</b>	<b>Etimología y semántica de los topónimos</b>	<b>87-96</b>
<b>Tabla 12.</b>	<b>Préstamos del español</b>	<b>98</b>
<b>Tabla 13.</b>	<b>Equivalencia de los topónimos español-hñöñho por comunidad</b>	<b>100</b>
<b>Tabla 14.</b>	<b>Clasificación de los topónimos por comunidad</b>	<b>103</b>
<b>Tabla 15.</b>	<b>Fitotopónimos</b>	<b>104</b>
<b>Tabla 16.</b>	<b>Orotopónimos</b>	<b>106</b>
<b>Tabla 17.</b>	<b>Producto del trabajo humano</b>	<b>107</b>
<b>Tabla 18.</b>	<b>Litotopónimos</b>	<b>108</b>
<b>Tabla 19.</b>	<b>Hidrotopónimos</b>	<b>109</b>
<b>Tabla 20.</b>	<b>Meteorotopónimos</b>	<b>110</b>
<b>Tabla 21.</b>	<b>Antrotopónimos</b>	<b>110</b>

## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>Figura 01.</b>	<b>Ampliación de red eléctrica</b>	<b>18</b>
<b>Figura 02.</b>	<b>Competencia sociolingüística</b>	<b>43</b>
<b>Figura 03.</b>	<b>Localización de San Ildefonso Tultepec</b>	<b>49</b>
<b>Figura 04.</b>	<b>Siembra de maíz</b>	<b>51</b>
<b>Figura 05.</b>	<b>Extracción de sillar</b>	<b>52</b>
<b>Figura 06.</b>	<b>Vivienda</b>	<b>54</b>
<b>Figura 07.</b>	<b>La ermita</b>	<b>57</b>
<b>Figura 08.</b>	<b>Tules en la orilla de un bordo</b>	<b>68</b>
<b>Figura 09.</b>	<b>Árbol tekwö</b>	<b>70</b>
<b>Figura 10.</b>	<b>Topónimos del barrio de San Ildefonso y Bothe</b>	<b>81</b>
<b>Figura 11.</b>	<b>Topónimos de las comunidades</b>	<b>82</b>
<b>Figura 12.</b>	<b>Lengua más usada en los topónimos de las localidades con dos nombres</b>	<b>84</b>
<b>Figura 13.</b>	<b>Competencia sociolingüística</b>	<b>86</b>
<b>Figura 14.</b>	<b>Origen de los topónimos</b>	<b>97</b>
<b>Figura 15.</b>	<b>Equivalencia en los topónimos ñöñhos</b>	<b>100</b>
<b>Figura 16.</b>	<b>Clasificación de los topónimos</b>	<b>102</b>
<b>Figura 17.</b>	<b>Clasificación de los árboles</b>	<b>105</b>
<b>Figura 18.</b>	<b>Topónimo en español</b>	<b>111</b>
<b>Figura 19.</b>	<b>Manantial del barrio del Bothe</b>	<b>112</b>
<b>Figura 20.</b>	<b>Cerro del Nödo y Cerro Grande</b>	<b>114</b>
<b>Figura 21.</b>	<b>Cerro del Tepozán (Nt'okwö)</b>	<b>115</b>
<b>Figura 22.</b>	<b>Cerro del Tikuhü o cerro Añil</b>	<b>116</b>
<b>Figura 23.</b>	<b>Manantiales y cerros de San Ildefonso Tultepec</b>	<b>117</b>



## I. AR NDUI NE AR NT'OT'E 'BEFI

### I. INTRODUCCIÓN Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

“El nombre de lugar es antes que nada un modo de comunicación y un testimonio del contexto de su origen, de sus transformaciones y de todo aquello que tales transformaciones atestiguan” (Dorion, 1993: 9)

El hombre por naturaleza es un ser que tiene la necesidad de nombrar el espacio donde se desenvuelve. En cada lugar que habita expresa su modo de vida, deja sus huellas de lo que es, lo que piensa y siente. Un nombre de lugar que nace del lenguaje es un reflejo de la vida y de una profunda conexión con la tierra, los vestigios que nos ayudan a ubicarnos a través del tiempo y del espacio. Los nombres de lugar son también conocidos como topónimos o topográficos, locativos, nombres geográficos, geonómicos, etc. CITAS

En México existe una gran cantidad de nombres de lugar que podemos encontrar escrito en los señalamientos, en el transporte público, en la calle, en los monumentos, en los puentes, etc.; de los topónimos que abundan la mayoría derivan de la lengua castellana y menor proporción corresponden a las lenguas indígenas de México.

La conquista española fue una etapa que produjo grandes cambios a los grupos que se encontraban en el territorio mesoamericano, por una parte se destruyó el conocimiento plasmado en los códices o cualquier fuente de sabiduría que permitía estar en profunda conexión con tradiciones antiguas, y por otra parte se les impuso una religión y una lengua que desconocían. A cinco siglos de la conquista, existen 68 lenguas indígenas que siguen latiendo, algunas con más hablantes que otras, pero muchas en peligro de desaparecer (Hekking y Bakker, 2010; INALI, 2005; Núñez-López, 2014).

Los topónimos mantienen un vínculo fuerte con sus hablantes, lo que a su vez permite que la riqueza depositada en cada lugar siga transmitiéndose de generación en generación. Todos los saberes que nacieron a partir del contacto con la tierra,

con las plantas, los animales, etc., mantienen la armonía del planeta. Por lo que si una lengua se deja de hablar se empobrece la humanidad.

Estudiar los topónimos es de suma importancia es por ello que hoy en día nos podemos encontrar con una disciplina que se encarga en el estudio del origen y significación de los nombres de lugar denominada “*toponimia*” (Betancourt, 1987; Villegas, 2015).

Para este trabajo nos abocaremos a los nombres de lugar de la comunidad de San Ildefonso Tultepec, Amealco, Querétaro, cuyos referentes están asociados a una *toponimia menor*. Desde el enfoque de Guzmán Betancourt (1987:16) la toponimia se divide *toponimia mayor* y *toponimia menor*. La Toponimia mayor se refiere al estudio de nombre de lugares más grandes o más importantes de un país o de una determinada región, es decir, se encarga de los nombres de lugares de un estado, país o territorio. A diferencia de la *toponimia menor* que se encarga de los nombres de sitios pequeños o de menor importancia dentro de un estado o país, por ejemplo las calles de un pueblo, de un barrio o de una colonia. Ésta investigación se acotó meramente a describir los nombres de lugar que existen en el interior de dos barrios de San Ildefonso Tultepec.

La localidad de San Ildefonso Tultepec se encuentra al Oriente de Amealco y en los límites del estado de México y el estado de Querétaro (Van de Fliert, 1988). En esta región se habla una de las cuatro variantes de la lengua hñöñho<sup>1</sup> del estado de Querétaro. La población de San Ildefonso Tultepec se encuentra distribuida en once barrios, “la división de barrios se realizó en los años setenta, los nombres se determinaron con base en los ya existentes en ciertas áreas de la comunidad, conservando la denominación en otomí, que responde al reconocimiento de ciertas

---

<sup>1</sup> A nivel nacional la lengua otomí se denomina hñähñu y a los hablantes ñähñus. A nivel local quien se respetará sus variantes, es decir los de Hidalgo son *hñähñu* y *ñuhu*, los de Estado de México son *hñätho* y *ñätho*, los de Puebla y Veracruz son *hñuhu* y *ñuhu* (INALI, 2014). Por su cuenta Hekking (2014) señala que en el estado de Querétaro existen tres variantes regionales: una en Tolimán y Cadereyta, una en Santiago Mexquititlán, y una en San Ildefonso Tultepec. Este trabajo se enfoca en la variante del San Ildefonso Tultepec “hñöñho” y para los hablantes “ñöñho”.

características del medio físico” (Moya y Morales, 2013:14). Sin embargo la denominación de los barrios en la lengua hñöñho tiene ciertas incongruencias ya que los topónimos en hñöñho se han transcrit o incorrectamente puesto que la normalización de la lengua hñöñho del estado de Querétaro se inició en la década de los ochenta (INALI, 2014). Por otra parte los nombres de los barrios de la localidad de San Ildefonso se determinaron sin esa parte medular que es la lingüística, antropología, historia, geografía, etc., por lo que es muy necesario rescatar y volver a transcribir aquellos nombres que surgieron de la voz de los antepasados.

En la localidad de San Ildefonso existen nombres de lugar en la lengua hñöñho para los barrios, pero también existen topónimos dentro de cada barrio. En el interior de los barrios existen pequeños caminos o terrazas que dividen una calle de la otra, por su condición rural las casas se encuentran dispersas. La división de los hogares se genera a partir de la consanguinidad, lo cual provoca que en cada conjunto de viviendas familiares los habitantes nombren su lugar de origen. Los segmentos familiares generan una gran cantidad de locativos en la lengua hñöhño. Dentro de cada barrio también existen espacios de apropiación colectiva, es decir, aquellos lugares en la que la mayoría de las personas transitán y que se han apropiado espacialmente para realizar celebraciones, ritos, fiestas; algunos de estos lugares son los manantiales, cerros, ríos, lomas y valles. Desafortunadamente la mayoría de esto geonómicos que han pasado de generación en generación tienden a ser olvidados debido a varias razones que enuncio a continuación:

Uno de los elementos más importantes es la pérdida de la lengua hñöñho<sup>2</sup>. En un estudio que se realizó en la localidad de San Ildefonso Tultepec para determinar la

---

<sup>2</sup> En México, las lenguas indígenas son las que se encuentran en serio peligro de desaparecer; de las 364 variantes que se hablan en el país, 143 están en amenazadas o en peligro de la extinción (Núñez y Guerrero, 2014; INALI, 2015). Incluso la lengua hñäñhu que es la séptima lengua indígena más hablada y que además cuenta con nueve grupos de variantes regionales distribuidos en los estados de Querétaro, Hidalgo, Veracruz, Puebla, Michoacán, Tlaxcala, Estado de México y Guanajuato (DOF, 2008a; Hekking *et al.*, 2007; Núñez, 2014; Zimmerman, 2004).

vitalidad de la lengua hñöñho (Vázquez-Miranda, 2014) se encontró que la lengua está seriamente en peligro de desaparecer (UNESCO, 2013). La lengua hñöñho se habla más en los adultos que en los jóvenes. Las nuevas generaciones no les llaman la atención las costumbres y tradiciones ni mucho menos la lengua hñöñho, la escasa minoría que habla la lengua materna lo habla desde un ámbito más privado y familiar. Son diversas causas que van menguando la vida de la lengua hñöñho. La discriminación, la violación de los derechos humanos y lingüísticos, incumplimiento de las tareas institucionales, los medios de comunicación, la industrialización, la modernización, las migraciones, el intercambio comercial transnacional han impactado negativamente (Hekking y Bakker, 2010; Martínez y Farfán ,2012). Al igual que la falta de políticas públicas adecuadas y no incorporar oficialmente a las lenguas indígenas en la educación no favorecen a las lenguas indígenas minoritarias, y peor aún, en las comunidades a muchos hablantes no les interesan hablar su lengua materna, de hecho adoptan una actitud negativa hacia su propia lengua (Hekking *et al.*, 2007). Debido a esta situación los topónimos en lengua hñöñho también se ven afectados, sobre todo porque los topónimos hñöhños de la región han sobrevivido oralmente, es decir, si los habitantes pierden la lengua también se perderá la habilidad de reproducir la singularidad fonológica de cada topónimo en la lengua hñöñho<sup>3</sup>.

Otro factor es de que los hablantes ñöñhos de la comunidad de San Ildefonso Tultepec son analfabetas en su propia lengua (Hekking *et al.*, 2007; Hekking, 2010; Questa y Utrilla, 2006) lo que a su vez repercute a la hora de transcribir un topónimo en hñöñho. Por otra parte no se han generado políticas lingüísticas que promuevan el uso y difusión de los nombres de lugar por parte de instituciones públicas que brindan un servicio a la comunidad, por ejemplo cuando en la comunidad se hace una ampliación de luz o de agua los topónimos en hñöñho no son tomados en cuenta (figura 1).

---

<sup>3</sup> La lengua hñöñho es tonal y nasal, “consta de 34 letras: 11 vocales y 23 consonantes” (Hekking, 2014:48).

**Figura 1. Ampliación de red eléctrica**



En la comunidad de San Ildefonso el monolingüismo está a punto de desaparecer, la gran mayoría son personas bilingües y en algunos casos dominan una tercera lengua como el inglés, producto de la migración (Vázquez-Miranda, 2014). El bilingüismo (hñöñho- español) que se presenta en la localidad cada vez se está acunando a la lengua castellana.

**Tabla 1. Situación lingüística de la comunidad de San Ildefonso Tultepec**

COMUNIDAD	POBLACIÓN TOTAL	HOMBRES	MUJERES	POBLACIÓN HLI	BILINGÜES TOTAL
B. CUISILLO	326	165	161	218	215
EL BOTHE	1590	779	811	800	791
B. EL RINCÓN	943	467	476	563	545
EL SAUCITO	214	111	103	81	0
EL TEPOZÁN	436	219	217	67	65
LA PINÍ	231	108	123	0	0
LOMA DE LOS BLASES	290	139	151	190	182
MESILLAS	1120	535	585	233	221
BARRIO CENTRO	3204	1549	1655	1813	1779
SAN PABLO	565	278	287	80	78
TENAZDÁ	641	315	326	186	155
TESQUEDÓ	199	92	107	102	98
XAJAY	488	238	250	213	179

Fuente: (Vázquez y Prieto: 2014:67)

Con todo y lo anterior se puede decir que la existencia de los topónimos depende en gran medida de la lengua, por lo que no podemos permitir que más lenguas desaparezcan. Las lenguas indígenas son nuestro patrimonio cultural que sobrevivido al paso de los tiempo, debemos rescatarlas y preservarlas. La lengua nos confiere “identidad” de lo que somos, a través de la lengua se puede generar una convivencia con el otro, respetando sus creencias, cosmovisión y la relación con el medio que nos rodea (Cardona, 1994; Núñez, 2014). Las lenguas indígenas son parte de la identidad de las comunidades, en ella se transmite grandes conocimientos, es la parte fundamental de la comunicación que se ha practicado por miles de años. En cada lengua existe una historia, una forma de ver a la vida, de relación con la naturaleza y con los demás. Las lenguas indígenas tiene el mismo valor que una lengua extranjera, lo cual si dejamos que sucumba, estaríamos perdiendo parte de nuestro conocimiento intelectual y cultural; y como expresa Portilla “la desaparición de cualquier lengua empobrece a la humanidad” (Portilla, 2001).

En esta situación actual, buscando aportar en la conservación de las lenguas indígenas, decidimos hacer este estudio en dos comunidades de la localidad San Ildefonso Tultepec. Este trabajo tiene el propósito de determinar y analizar semánticamente cada uno los topónimos de la comunidad del Bothe y de San Ildefonso centro.

Para este trabajo de investigación creemos que es importante partir de las siguientes interrogantes: ¿Cuáles son los topónimos en el Bothe y San Ildefonso Centro? ¿La gente dice los topónimos en hñöñho o en español? ¿La gente conoce el origen de los topónimos? ¿Cuál es la etimología de los topónimos? ¿Qué nos dicen los topónimos? ¿Cuál es el significado de los topónimos? ¿El desplazamiento lingüístico se ve reflejado en los topónimos?

## 1.2 Hipótesis

- Los topónimos reflejan la cosmovisión del pueblo ñöñho de San Ildefonso Tultepec.
- Los topónimos reflejan aspectos característicos del entorno geográfico e hidrológico de la región.
- El desplazamiento lingüístico en la toponimia es igual en las dos localidades de estudio.

## 1.3 Objetivo general

Determinar y analizar semánticamente los topónimos en dos barrios de San Ildefonso Tultepec, relacionando el uso y el conocimiento de los topónimos con el desplazamiento lingüístico que experimenta el hñöñho por el contacto con el español.

### 1.3.1 Objetivos específicos

- *Conocer los topónimos de las localidades del estudio.*
- *Determinar la lengua utilizada en los topónimos(hñöñho/español)*
- *Determinar el origen y etimología de los topónimos*
- *Realizar un análisis semántico y morfológico de los topónimos.*

- *Caracterizar el área geográfica, hidrológica y ambiente de los lugares referenciales de los topónimos.*
- *Clasificar la toponimia de las localidades de estudio.*
- *Determinar el desplazamiento lingüístico en los topónimos de las localidades de estudio.*
- *Elaborar una propuesta del paisaje lingüístico para el reconocimiento y conservación de los topónimos en lengua hñöñho.*

#### 1.4 Justificación

El presente trabajo de investigación consiste en documentar los topónimos más representativos de la comunidad de San Ildefonso Tultepec, Amealco Querétaro. Los nombres de lugar que se han acumulado en este pueblo hñöñho refleja la historia de nuestros ancestros, el respeto a la tierra, el agua, los cerros. Conocer los topónimos nos brinda la importancia de conocer el espacio en el que habitamos, por lo que es muy urgente documentar los nombres de los lugares que guardan una conexión con la identidad. Los resultados de este trabajo tendrán un impacto muy importante para la comunidad y las Instituciones encargadas de la promoción cultural y educativa.

Los resultados de este trabajo de investigación nos mostrará los topónimos que son parte de nuestra memoria colectiva, es relevante mencionar que la mayoría de los topónimos en la lengua hñöñho que existen en la localidad de San Ildefonso Tultepec se hacen de forma oral y es así como han sobrevivido la mayoría, los que han intentado plasmar estos nombres de lugar han interpretado mal los fonemas del hñöñho y le han dado una concepción española; algunos nombres que se han escrito han perdido su originalidad fonológica, un ejemplo de ello es: “xajai” que significa “tierra húmeda”; este ejemplo nos permite expresar varios puntos:

- Usa la escritura española, lo cual fonológicamente se escucha en español y no en hñöñho. Debo decir que la escritura de la lengua hñäñhu no fue sino hasta en 1980 que se estandarizó y hoy en día ha sido un proceso muy lento en la enseñanza de la ortografía a las comunidades indígenas.

- Con la estandarización de la escritura hñäñhu, la adaptación real debe ser “xa, húmedo” y “hai, tierra” “Xahai, tierra humeda”. El rescate y análisis de los topónimos no solo tiene el fin de dar a conocer la etimología, morfología sino que también busca rescatar la cuestión fonológica.

Otro de los beneficios de este trabajo es en la parte del análisis lingüístico, es apoyado por expertos y lingüistas de la lengua hñöhño lo que le brinda mayor rigurosidad en la transcripción. A partir de los nombres documentados proponer un paisaje lingüístico dentro de la comunidad. Con el paisaje lingüístico se promoverá el valor de la lengua hñöhño dentro de la comunidad y el mensaje será para hablantes y no hablantes.

En la comunidad de San Ildefonso no existe ningún trabajo que se encargue de hacer un análisis semántico y morfológico de la toponimia indígena de esta región, por su parte Lidia Vande Fliert (1988) en su libro “el otomí en busca de la vida” menciona algunos topónimos de la comunidad de San Ildefonso Tultepec, a María Elena Villegas en su trabajo “toponimia indígena de Querétaro. Siglo XVI” realiza un análisis morfológico de algunos topónimos en lengua hñöhño.

Otro punto muy relevante es de que muy pocos topónimos se han documentado, y con el paso del tiempo se van olvidando, ya sea porque muy pocos conocen esos topónimos o simplemente porque se deja de utilizar la lengua con la que estos nombres de lugar adquieren vida.

El interés de hacer este trabajo también surge de la necesidad de seguir reencontrándome con mi lengua hñöhño, de seguir aprendiendo día de día de la riqueza de mi lengua. Este trabajo me permite hacer algo por mi comunidad, sé que no es suficiente, pero con el apoyo de las instituciones, escuelas y sobre todo de una sociedad más sensible y concientizada podremos mantener viva la lengua de nuestros antepasados.

## 1.5 Antecedentes

Para hablar de los estudios de la toponimia indígena en México es necesario hacer mención de los códices de origen prehispánico. El término códice tiene orígenes del latín “codex”, que significa “libro manuscrito”, y se utiliza para denominar los documentos pictóricos o de imágenes que fueron realizados por grandes civilizaciones de Mesoamérica: maya, azteca, mixteca, zapoteca, otomí, purépecha, entre otros; (Galarza, 1997: 6-13). Con la llegada de los europeos a Mesoamérica gran parte del conocimiento que se encontraba plasmada en códices fueron quemados o sufrieron otras formas de destrucción, “hoy en día existen unos quince códices de origen prehispánico” (Galarza, 1997; Portilla, 1996). El estrato toponímico prehispánico más extendido y permanente son de origen náhuatl (Toscano; 1969; Anaya, 1965).

La llegada de los españoles a Mesoamérica significó una etapa que marcó grandes cambios para las culturas nativas, desde un ámbito lingüístico, a partir de la “caída de Tenochtitlán en 1521, el español llegó a establecerse como una lengua dominante y mayoritaria” (Hekking y Bakker, 2010). Sin embargo, tal fue la sorpresa de los españoles encontrar una variedad de lenguas y de culturas que tuvieron la necesidad de aprender las lenguas originarias para así poder hacer la conversión al catolicismo. Los misioneros se encargaban de realizar sistemas ortográficos, gramáticas y vocabularios de las lenguas de mayor cantidad de hablantes. De la misma manera surge el interés en el estudio de la toponimia indígena, a inicios del siglo XVI Pedro Martir de Anglería intenta elucidar algunos topónimos y vocablos nahuas, escrita en los años de 1520 y 1523 (Villegas et. al., 2015). Sin embargo, como bien lo menciona María Elena Villegas (2015:10) este trabajo se desvía a la “mitología” y no como un elemento importante para entender la cosmovisión de las culturas.

A finales del siglo XVIII José Ignacio Borunda se percató que mediante la reconstrucción y el análisis etimológico de la toponimia mexicana se puede ubicar minas de mercurio (Villegas et. al., 2015:10). Durante el siglo XIX la toponimia se consolida y surge como disciplina y es así como la toponimia fue adquiriendo un

mayor interés por parte de la sociedad en general, académicos, profesores, instituciones, entre otros.

En el siguiente cuadro se muestra una revisión de varias bibliografías sobre los estudios de la topografía indígena de México, es necesario aclarar que la lista no es una investigación exhaustiva pero si nos ayuda a comprender en forma general cuáles son las lenguas indígenas que cuentan con mayores estudios en el campo de la topografía indígena.

**Tabla 2. Estudios de la topografía indígena en México**

TITULO DEL LIBRO	AUTOR	AÑO	LENGUA
Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí	Luis de Neve y Molina	1776	Hñäñhu
De los nombres de los lugares aztecas	Buschmann y Juan Carlos E.	1860	Azteca
Catálogo etimológicos de los nombres de los pueblos, haciendas y ranchos del estado de Oaxaca	Manuel Martínez Gracida	1883	Zapoteco
Nombres geográficos de México. Catálogo alfabético	Antonio Peñafiel	1885	Náhuatl
Silabario del idioma tarasco o de Michoacán	Nicolás León	1886	Tarasco
Peregrinación de los aztecas y nombres geográfico indígenas de Sinaloa	Eustaquio Buelna	1887	Náhuatl
Onomatología geográfica de Morelos	Vicente Reyes	1888	Náhuatl
¿Cuál era el nombre gentilicio de los tarascos y el origen de este último?	Nicolás León	1888	Tarasco
Nomenclatura geográfica de México. Etimologías de los nombres de lugar	Antonio Peñafiel	1895	Náhuatl, tarasco, mazateco, chinanteco, triqui,

			chucho, hñähñu.
Nombres geográficos mexicanos del estado de Morelos	Cecilio A. Robelo	1897	Náhuatl
Nombres indígenas todavía en uso en el estado de Zacatecas	Elías Amador	1897	Náhuatl
La ciudad de México y el Distrito Federal. Toponimia azteca.	Manuel de Olaguibel	1898	Azteca
Toponimia: tarasco-hispano-nahoa	Cecilio A. Robelo	1902	Tarasco y náhuatl
Nombres geográficos mexicanos del estado de Veracruz. Estudio crítico-etimológico	Cecilio A. Robelo	1902	Náhuatl
Diccionario de historia, geografía y biografía chihuahuense	Francisco R. Almada	1928	
Toponimia indígena de la ciudad de México	José R. Benítez	1939	
Diccionario geográfico, histórico, biográfico y lingüístico del estado de Guerrero	Héctor F. López Mena	1942	
Toponimias nahuas. Norma para la interpretación de los topónimos del origen náhuatl y análisis etimológico de 300 de ellos.	José Ignacio Dávila Garibi	1942	Náhuatl
La toponimia mexicana en boca de nuestros pregones, copleros, canciones y otros ingenios populares	José Ignacio Dávila Garibi	1946	
Nombres de algunos poblados aborígenes del estado de Michoacán	Alberto Oviedo Mota	1950	
Toponimia de los municipios veracruzanos	José Luis Melgarejo Vivanco	1950	Náhuatl
Dos brevísimos ensayos: lengua y cultura. Testimonio pame	Carlo Antonio Castro G.	1954	

meridional para la etimología de “México”			
Otomís place-names in the State of México	Henrietta Andrews	1954/ 55	Hñähñu
Toponimia de Oaxaca: o rítmica etimológica	José María Bradomin	1955	
Indonimia geográfica del estado de Puebla	Felipe Franco	1955	
Diccionario de etimologías toponímicas mayas	Cruz Pacheco	1959	Maya
Verdad y Mitología de Chihuahua: Paisajes y leyendas, costumbres y toponimia	Manuel López Chacón	1961	
Toponimia Popoloca	María Teresa Fernández de Miranda	1961	Mazateco, Chocho, Popoloca e ixcateco.
Arte de la lengua tarasca	Diego Basalanque	1962	Tarasco
La toponimia indígena en la historia de la cultura de Tlaxcala	Fernando Anaya Monroy	1965	Náhuatl
Presencia espiritual de la cultura náhuatl en la toponimia	Fernando Anaya Monroy	1965	Náhuatl
Toponimia náhuatl en Jalisco: significado de nombres geográficos	Jorge Martínez Munguía	1966	Náhuatl
Nombres geográficos indígenas del Estado de México	Cecilio A. Robelo	1966	Náhuatl
Toponimia en lengua náhuatl del estado de Morelos	Eliseo B. Aragón	1968	Náhuatl
Toponimias en lengua náhuatl del estado de Morelos	Eliseo B. Aragón	1969	Náhuatl
California: tras el enigma de su nombre	David Piñera Ramírez	1971	
Nombres indígenas de Sonora y su traducción al español	Flavio Molina Molina	1972	

Descripción y toponimia indígena de California, 1740	Esteban Rodríguez Lorenzo	1974	
Onomatología del estado de México	Manuel de Olaguibel	1975	Náhuatl
Toponimia chiapaneca: jardín de los nombres geográficos de Chiapas	Cesar Corzo Espinoza	1976	
Nombres geográficos mexicanos del Distrito Federal. Estudio Crítico-etimológico	Cecilio A. Robelo	1977	Náhuatl
“Anochcán”. Toponimia náhuatl en Xalisco	José Ramírez Flores	1977	Náhuatl
Etimologías topónimas indígenas del estado de Tamaulipas	Joaquín Meade	1977	
Nombres geográficos del estado de Tabasco	José N. Rovirosa	1979	Mexicana, maya y tsoque
Nombres geográficos del estado de Tabasco	Marcos E. Becerra	1979	Mexicana, maya y tsoque
Los asentamientos humanos en Sinaloa	Héctor Olea	1980	
Tamaulipas-tamaholipa	Juan Fidel Zorrilla	1980	Náhuatl
Topónimos triquis: huellas de la prehistoria	Elena E. de Hollenbach	1980	Triqui
Toponimia maya de Quintana Roo	William Brito Sanrores	1981	Maya
Los nombres de lugar en náhuatl. Su morfología, sintaxis y representación glífica	Miguel Léon-Portilla	1982	Náhuatl
El estudio de los topónimos zapotecos	Rosa María Zúñiga	1982	Zapoteco
Diccionario de historia, geografía y biógrafa sonorense	Francisco R. Almada	1983	
La multilingüe toponimia de México, sus estratos milenarios	Miguel Léon-Portilla	1983	Náhuatl

Nueva toponimia náhuatl de Jalisco	Jorge Martínez Munguía	1984	Náhuatl
Nombres geográficos indígenas del estado de Chiapas	Marcos E. Becerra	1985	
Toponimias zapotecas. Desarrollo de una metodología	Rosa María Zúñiga	1985	Zapoteco
Toponimias del Estado de México	Javier Romero Quiroz	1987	Náhuatl
Toponimias de Nuevo León	Humberto Buentello Chapa	1987	
Toponimia Mixteca	Raúl G. Alavez Chávez	1988	Mixteco
Lingüística y toponimia Tarahumara	L. González Rodríguez	1989	Raramuri o tarahumara
Topónimos Coras	Eugen Casad	1989	Cora
Toponimia y asimilación del náhuatl en Colima	Javier Bravo Magaña	1990	Náhuatl
Toponimia pictográfica de Jalisco	Carlos Sandoval Linares	1990	
Toponimia michoacana	José Fabián Ruiz	1992	Tarasco
El otomí de Toluca	Yolanda Lastra	1992	Hñähñu
Manzanillo, Su historia, toponimia, política, sociedad y cultura.	Carlos Elio Brust Victorino	1993	
Presentación y análisis preliminar de 550 topónimos seris. Toponimia, los nombres de los pueblos del noroeste	Stephen A. Marlett	1995	Seris
Toponomástica huichola: nombres geográficos de Nayarit y su toponimia	José Luis Iturrioz Leza	1999	Huichol
Paleografía y traducción del códice de Huichapan	Lawrence Ecker	2001	Hñähñu
Lenguas y literaturas indígenas de Jalisco	José Luis Iturrioz Leza	2004	
Compendio toponímico, histórico y geográfico de Sinaloa	Teodoso Navidad Salazar	2006	

Los topónimos en lengua Chiapaneca y su relación con el patrimonio cultural	Hamlet Antonio García Zúñiga	2011	Lengua Chiapaneca , maya
Toponimia indígena de Guerrero	Raúl, Vélez Calvo	Investigar	
Nombres indígenas de lugares del estado de Jalisco	José Ma. Arreola	investigar	
Toponimia Durangueña	Antonio Avitia Hernández	s/f	Rarámuri, náhuatl, amulli, cahita, cacaris, yaqui, etc.
Nombres geográficos de México	Cesar Macazaga	1978	Náhuatl
Etimologías mayas. Los nombres de varias poblaciones yucatecas	Manuel Rejón García		Maya
La toponimia Mexicana en boca de nuestros pregones, copleros, cancioneros y otros ingenios populares	José Ignacio Dávila Garibi		Náhuatl
La ortografía otomí en algunos topónimos	María Elena Villegas Molina		Hñähñu
Toponimia purépecha. Lugares comunes y áreas de interés	Frida Villavicencio y E. Fernando Nava L.		Purépecha o Tarasco
Toponimia indígena de Querétaro. Siglo XVI.	María Elena Villegas Molina	2015	Hñähñu

Los trabajos que se muestran en la Tabla 2 son los estudios que existen en diferentes estados de la república Mexicana, se puede notar que las lenguas que cuentan con mayores estudios sobre los estratos toponímicos son de origen náhuatl, tarasco (purépecha) y maya. Llama la atención de casi no existen estudios toponímicos de la lengua hñähñu, teniendo en cuenta que es la séptima lengua más hablada y es una de las más dispersas en el centro de México.

Específicamente en Querétaro en 1988 Lidia Van de Fliert dio a conocer el significado y la etimología de algunos topónimos de la localidad de San Ildefonso Tultepec y Santiago Mexquititlán, la realización de su estudio en estas comunidades culminó en su obra titulada *Ar ñäñho hongar nzaki* (Otomí en busca de la vida).

Una de las gramáticas que merece una mención aparte es la que se realizó en el 2009 llevada a cabo por Enrique L. Palancar “*Gramática y textos del hñöñho. Otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro*”. Esta gramática que se realizó por parte de Palancar fue llevada a cabo en el barrio del Bothe de la localidad de San Ildefonso Tultepec, uno de los barrios de estudio de este trabajo. Aunque meramente Palancar se encarga de describir la estructura de la lengua de la comunidad de San Ildefonso Tultepec, en un apartado también describe el significado de los topónimos del barrio del Bothe y de San Ildefonso Tultepec. Por lo que es una fuente importante en este estudio de la toponimia.

En el año 2013 se publica el libro “*San Ildefonso Tultepec. Una comunidad de origen otomí*” llevada a cabo por Teodoro Kiyoschi Magaña y Juan Manuel Moya; desde un enfoque antropológico los autores realizan una descripción etnográfica de la comunidad de San Ildefonso Tultepec y en una tabla dan a conocer los significado de los barrios que compone la localidad de San Ildefonso Tultepec. Sin embargo, la tabla es incompleta porque no se hace un análisis a partir de la lengua hñöñho.

En el 2015 se publica el libro titulado “*Toponimia Indígena de Querétaro. Siglo XVI*” dirigida por María Elena Villegas, en este trabajo se exponen topónimos náhuatl, purépecha, chichimeco y otomí, posteriormente se muestra su etimología y se clasifica morfológicamente en grupos léxicos (flora, fauna, fisiografía, etc.).

Como se puede apreciar, en el estado de Querétaro existen muy pocos trabajos enfocados en el estudio de la toponimia indígena. Los trabajos que se han realizado para fortalecer la lengua hñöñho han surgido más desde las gramáticas y diccionarios. Los primeros trabajos que se hicieron para describir la lengua otomí

(hñäñhu) fueron: el “*Arte breve de la lengua otomí*” gramática del franciscano Fray Pedro de Cárceres escrita en 1580 y el “*Diccionario trilingüe español- náhuatl-otomí*” de Fray Alonso Urbano de 1605 (Hekking 2010, Lastra 1992).

En el año de 1995 se publica “*El Otomí de Santiago Mexquititlán: desplazamiento lingüístico, préstamos y cambios gramaticales*”; la Gramática y diccionario otomí (Hekking y Andrés de Jesús, 1984; 1989); Estandarización de la escritura otomí, aspecto de gran relevancia para la conservación de la lengua (Hekking, 1995); Cuentos en el otomí de Amealco (Hekking y Andrés de Jesús, 1999; 2002); Traducción de poemas Queretanos (Anaya, 2002); Diccionario otomí-español del estado de Querétaro “*He’mi Mpomuhñä ar Hñähño ar Hñämfo Ndämaxei*” (Hekking et al., 2010); *Nsadi: dí ñähu ar hñäñho.* Curso trilingüe: otomí-español-inglés (Hekking et al., 2014).

La mayoría de las gramáticas y diccionarios se han realizado con la variante de Santiago Mexquititlán, Amealco (Hekking y Severiano, 1984, 1989, 1999, 2002; Hekking, 1995; Hekking et al., 2010; 2014)

## II. YA NFÖDI BÍ JA

### II. MARCO TEÓRICO

#### 2.1 ¿Qué es la toponimia?

La toponimia; según la real academia española, es el estudio del origen y significación de los nombres propios de lugar (Real Academia Española; 2014). Para entender un poco más sobre este concepto es necesario partir de otras definiciones más específicas, por su parte José Miguel Navarro (2010:5) define a la toponimia como el estudio de los *topónimos*, es decir, el estudio del origen de los nombres de los montes, los ríos, los barrancos o incluso de las poblaciones. La palabra *topónimo*, según Guzmán Betancourt (1987:4), es un neologismo formado por dos voces griegas: topós que significa “lugar” y ónoma que significa “nombre”.

La toponimia se divide en *toponimia mayor* y *toponimia menor*, de acuerdo a Guzmán Betancourt (1987:16), la *toponimia mayor* se refiere al estudio de nombre de lugares más grandes o más importantes de un país o de una determinada región, es decir, se encarga de los nombres de lugares de un estado, país o territorio es una escala más amplia que trasciende de territorio. A diferencia de la *toponimia menor* que se encarga de los nombres de sitios pequeños o de menor importancia dentro de un estado o país, por ejemplo pueden ser las calles de un pueblo, comunidad o municipio, no trasciende a un territorio más grande. La toponimia suele también conocerse con el nombre de “toponomástica” (Betancourt, 1987:4).

La toponimia surge como disciplina en el siglo XIX en la consolidación de Europa del norte y oeste (Villegas, 2015). En un inicio la toponimia se desviaba a lo lingüístico, hoy en día los estudios topónimos son consultadas por el campo de las ciencias sociales: la lingüística, la geografía, cartografía, arqueología, antropología, la etnografía, la historia y la sociología, entre otras (Acosta, 1980; Quezada, 2006).

### 2.1.1 ¿Qué es topónimo?

A los topónimos también se les conoce como nombres geográficos, nombres de lugar, topónimos, geonómicos y locativos (Soriano, 2012:34). Un topónimo es gramaticalmente “un nombre o sustantivo propio” (Betancourt, 1987:15); para Guzmán Betancourt existe una diferencia entre los nombres propios y comunes, asegura que los topónimos y antropónimos son nombres propios y que fácilmente se puede identificar en la lengua escrita ya que normalmente inician con mayúscula, a diferencia de los nombres comunes que se aplican de forma genérica y colectivas. El mismo Guzmán Betancourt cita a Stephen Ullmann, sobre la diferencia de los nombres propios y comunes:

“Muchos filósofos y lingüistas están de acuerdo en considerar los nombres propios como marcas de identificación. A diferencia de los nombres comunes cuya función es subsumir especímenes particulares

bajo un concepto genérico- digamos varias casas, independientemente del material, tamaño, color o estilo, bajo un concepto-clase “casa”-, un nombre propio sirve meramente para identificar a una persona u objeto singularizándolo de entre unidades semejantes. (...) La diferencia esencial entre los nombres comunes y los propios estriba en su función: los primeros son unidades significativas; los segundos meras marcas de identificación”( Ullmann, 1965: 83-87; citado por Betancourt,1987:16)

Los nombres de lugares son marcas de identificación que se van creando de acuerdo a la situación, y como su nombre lo dice son etiquetas que cuentan con un bagaje cultural significativo, con una historia y un pensamiento que nos remite a nuestros orígenes y nuestra razón de ser.

## 2.2.2 Tipos de topónimos

Los topónimos se dividen de acuerdo al tipo de nombre que van construyendo, en este trabajo menciono algunos de los más importantes:

- a) Topónimos simples. Los topónimos simples son aquellos formados por un solo termino, es decir, son lexemas que no se pueden descomponer morfológicamente y que además solo tiene un significado (monosémicos) (Núñez, 2015; Soriano, 2012). Algunos ejemplos con estas características son: Querétaro, Amealco, Tolimán, etc.
- b) Topónimos compuestos. Están formados a partir de la combinación de dos o más elementos (Lexemas o morfemas) que se unen para formar una nueva unidad léxica o compuesto nominal (Núñez, 2015:343). Por su parte Sergio Soriano (2012:39), menciona que los topónimos simples están conformados por un genérico y un específico, por ejemplo: San Ildefonso Tultepec

(sustantivo+ adjetivo); Capilla blanca (sustantivo + adjetivo); San José el alto (sustantivo+ adverbio).

- c) Topónimos mixtos o híbridos. Los topónimos mixtos son aquellos formados por la unión de dos nombres geográficos de distinto origen (Soriano, 2012: 40). En el trabajo sobre la toponimia indígena que realizó María Elena Villegas (2015:76-82) encontró 39 topónimos híbridos de un corpus de 246 topónimos, la mayoría se conforma con nombres de santos, algunos ejemplo: San Pedro Degodo “*San Pedro*(español) y *Degodo* (otomí)”; San Juan Tlacote “*San Juan* (español) y *Tlacote*(náhuatl)”

### 2.2.3 Clasificación de los topónimos

Los topónimos se configuran de acuerdo a lo que existe en el entorno “son reflejos de las características del terreno” (Casad, 1989:1); reflejan los elementos con los que se convive día a día y por necesidad son nombrados para diferenciarlos tanto “temporal y espacialmente” (Betancourt, 1987:18). La presencia de un sinfín de nombres de lugares obliga a que varios actores se planteen la manera de clasificarlos, a continuación menciono algunos de estos autores.

La primera clasificación de los topónimos es de Guzmán Betancourt (1987:19-24), este autor parte de dos aspectos importantes que son la configuración geomorfológica y de las características específicas del medio ambiente:

- a) *Orográficos*. Se refiere a los nombres de lugares que por alguna razón sufrieron ciertos accidentes geográficos tales como cerros, montaña, colinas, barrancas, valles, hondonadas; a todo aquellos accidentes geográficos como elevaciones y depresiones, planicies y cavidades. Por ejemplo: la loma.
- b) *Hidrológicos*. Nombres de lugar referido al agua, ya sea como depósito permanente o estancado (mares, lagos, lagos, etc.), como curso o corriente (río, torrente, arollo, etc.), en forma de lluvia. Los topónimos hidrológicos se

dividen en dos: *hidrotopónimos* e *hidrónimos*. Los hidrotopónimos son nombres que se refiere a cualquier manera al agua, por ejemplo: *Pathe* en lengua hñäñhu significa “agua caliente”, *Atotonilco* en lengua náhuatl significa “lugar de aguas termales”. Los hidrónimos se refieren al nombre particular del río, mar, lago, etc., por ejemplo: Támesis, Titicaca, mediterráneo.

- c) *Zoológicos o zootopónimos*. Nombres de lugares referido a la presencia de determinados animales, por ejemplo: *Aztlan* que significa “lugar donde abundan las garzas”, *Coyoacan* que significa “lugar de coyotes”.
- d) *Botánicos o fitotopónimos*. Nombres de lugar referido a la flora, comprende a la presencia o abundancia de cierta especies, por ejemplo en la lengua náhuatl *Tultepec* que significa “lugar de tules”, *Acapulco* significa “lugar de cañas grande”, *Metepec* significa “cerro de magueyes”.
- e) *Cromáticos*. Son los nombres de lugar en el que el color es el que sobresale, por ejemplo capilla blanca, agua blanca.
- f) *Divinidades y otras figuras mitológicas*. Son nombres de lugar referido a las divinidades, ya sea porque protege ese lugar o es donde se encuentra, en la lengua náhuatl *Mixcoatl* significa “serpiente-nube”.
- g) *Personajes históricos*. Nombres de personas que han realizado alguna hazaña o suceso histórico, por ejemplo en México se puede encontrar nombres de caudillos como Morelos, Guerrero; nombres de descubridores como Colón; en honor de defensores, etc.
- h) *De sucesos*. Cuando en ciertos lugares ocurrieron eventos importantes, ya sea de descubrimiento, sometimiento, impresión etc., por ejemplo La Paz, Buenos Aires.

- i) *Existencia de elementos arquitectónicos.* Nombres de lugares donde existen estructuras, por ejemplo *Munich* que significa un lugar donde está un “monasterio”.
- j) *Existencia de pueblo, tribu o grupo étnico.* Se refiere a los nombres de grupos que habitan o que han venido de otras regiones, por ejemplo los *francos* a Francia, los *zacatecos* a Zacatecas, etc.
- k) *Nombres existentes en otras partes.* Son aquellos nombres que su utilizan en determinado lugar, pero que también existen en otro lugar, por ejemplo en México existen *Nuevo León, Guadalajara, Salamanca, Córdoba, etc.*, dichos nombres existen en España y en México, producto de la conquista.

Otro autor que con su aportación complementa la clasificación de los topónimos es Maximiano Trapero (2009:54 citado por Villegas, 2015:88.) quien propone clasificar la toponimia para su estudio semántico en “grupos léxicos”:

- Las formas del relieve: alturas, depresiones y llanos (oronymia o morfotoponimia)
- Los términos relacionados con el agua: nacientes, corrientes, cauces, depósitos, etcétera,(hidrotoponimia)
- Los nombres de los animales (zootoponimia)
- Los de especie vegetales (fitotoponimia)
- Los términos relacionados con la religión (hagiografía)
- Los referidos a nombre de personas (antropónimos)
- El de los referidos a la orientación y situación de los accidentes del terreno
- El de los distintos tipos de terrenos
- El de los sistemas de cultivo
- El de las vías de comunicación
- El de los núcleos de población

- El de las construcciones públicas
- El de la propiedad de la tierra
- El de los límites
- El de las actividades ganaderas; etcétera

## 2.2 Toponimia indígena de México

En México el interés de la toponimia indígena se hace presente desde el siglo XVI, pero como lo menciona Anaya (1963:19) tiene un interés notorio en lo “Histórico-cultural”. La toponimia indígena de México ha tenido diferentes procesos y etapas, desde la etapa prehispánica hasta llegar en lo contemporáneo.

**Etapa prehispánica.-** Como ya se comentó en algunos apartados, hoy en día existen alrededor de quince códices de origen prehispánico que no solo nos permite entender la transformación de los topónimos antiguos y actuales si no que nos permite entender “aspectos culturales, sociales, económicos y científicos desarrollados por los pueblos antiguos, como sus creencias religiosas, ritos, ceremonias, nociones geográficas, historia, genealogías y alianzas entre los señoríos, sistema económico y cronología” (Galarza, 1997:6-13).

**Etapa colonial.-** El proceso del colonialismo fue una etapa de grande cambios para las culturas mesoamericanas. Durante el colonialismo, los españoles se enfocaban a la extracción de minerales y a la evangelización, de hecho se vieron a la necesidad de aprender algunas lenguas indígenas para así poder hacer la conversión hacia catolicismo. En la etapa colonial además de la lengua, se empezó a tener un gran interés en los topónimos indígenas, sobre todo porque se dieron cuenta que analizando los topónimos se podían identificar ciertas características del territorio y del suelo (litotopónimos).

**Méjico independiente.-** En la etapa de la independencia hasta la etapa del México independiente se reafirmó una nueva nación. Para formar esta nueva nación era necesario partir de registros confiables que argumentaban y fortalecían la identidad,

dicha información que aportaba los nombres de lugar también ayudan a tener mejor organización de los recursos y del territorio. Según Anaya (1963:19) en el siglo XIX se manifiesta un decisivo interés por el mundo indígena, es una etapa en donde es notable los estudios acerca de la historia antigua de México, principalmente en el estudio de las lenguas indígenas y las toponimias, surgen los trabajos de Orosco y Berra (1864): Familia Mexicana y Tarasco; Pimentel (1865): Grupo Mexicano-Opata e Idioma Tarasco, entre otros.

Actualmente la mayoría de los trabajos que se han realizado sobre el estudio de los topónimos en México, le han dado un enfoque lingüístico, por citar algunos trabajos según Moreno Toscano (2012) se encuentran los estudios realizados por el doctor Peñafiel (1897), de Cecilio A. Robelo (1902; 1966; 1977), Manuel Gamio (1921), Ángel Ma. Garibay; Dávila Garibi, Jiménez Moreno, Miguel León-Portilla y F. Anaya Monroy, etc.

### **2.3 Importancia de los topónimos**

Los topónimos son vestigios que nos ayuda entender la forma de vida, y también son pruebas para determinar cómo se viven o se vivían en ciertos territorios. En cada topónimo se guarda un acervo de riqueza oral que son transmitidos oralmente de generación en generación y a que además cuando se analizan se pueden identificar raíces ancestrales. Tal como lo menciona Menéndez (1972:5):

“La Toponimia no es sólo la historia de los nombres propios más usuales en un idioma, pues encierra, además, un singular interés como documento de las lenguas primitivas, a veces los únicos restos que de algunas de ellas nos quedan. Los nombres de lugar son viva voz de aquellos pueblos desaparecidos, transmitida de generación en generación, de labio en labio, y que por tradición ininterrumpida llega hasta nuestros oídos en la pronunciación de los que hoy continúan habitando el mismo lugar, adheridos al mismo terruño de sus remotos antepasados; la necesidad diaria de nombrar ese terruño une a través de los milenios la pronunciación de los habitantes de hoy con la

pronunciación de los primitivos. Y estos topónimos arrastran consigo en nuestro idioma actual elementos fonéticos, morfológicos, sintácticos y semánticos propios de la antigua lengua, elementos por lo común fósiles e inactivos, como pertenecientes a una lengua muerta, pero alguna vez vivientes aún, conservando su valor expresivo, incorporado a nuestra habla neolatina” (Menéndez, 1972: pág. 5; como se cita en Caridad, 2004).

El hablar de toponimia y principalmente de la toponimia indígena, nos permite acercarnos a los saberes y a la cosmovisión de los pueblos originarios. La toponimia indígena es la señal de que un pueblo, a través de su lengua y de sus discursos interpretativos del mundo, se ha apropiado intelectualmente de su entorno geográfico y espiritual. Estudiar el significado de los nombres de lugar nos ayuda a comprender la relación de lo real, simbólico, permanente y estacional de determinados sitio, áreas o región, son vestigios de las poblaciones más antiguas que se convierten en fuente histórica y testimonios de primer orden (Biord, 2014; Quezada, 2006; Salazar, 1983).

## 2.4 Breve historia de los ñähñus

La lengua hñähñu pertenece a la familia del otopame que a su vez forma parte del tronco lingüístico otomangue, está emparentada con el chichimeco jonaz, matlatzinca, mazahua, oculteco y el pame (Gordon, 2005; Hekking, 1995; Hekking *et al.*, 2014, Núñez, 2014).

Los ñähñus ha sufrido invasiones y conquistas, una de las invasiones importantes fue en sus asentamientos en los Valles de Tula por parte de los “chichimecas” y que posteriormente dio lugar a la caída de Tula en el siglo XII (Hekking, 2014). Posteriormente los ñähñus se desplazaron a los centros de México en donde crearon su propio reino en Xaltocan y en donde tuvo su apogeo en el siglo XIII, en esa época, provenientes del norte llegaron los aztecas y poco a poco sometieron a los ñähñus. Muchos de ellos emigraron al sur de Hidalgo y norte del estado de México. Dos siglos después los ñähñus y todos los pueblos indígenas fueron

conquistados por los españoles (Hekking, 2014). Con la llegada de los españoles y la caída de Tenochtitlan, los ñähñus emigraron hacia el norte y fundaron diversos pueblos en Querétaro, Guanajuato y norte de Hidalgo (Prieto y Utrilla, 2006; Soustelle, 1993).

Los otomíes fueron aliados de los españoles, quienes les ayudaron a someter a los chichimecas (Hekking, 2014). Como pago los españoles otorgaron tierras fértiles a los otomíes en las regiones de Querétaro y San Juan del Rio, aunque también fueron desplazados y relegados a la zona montañosa del sur de Querétaro (Amealco y Huimilpan) y al semidesierto (Tolimán), que se extiende por la zona central de Querétaro y el norte de Guanajuato (Prieto y Utrilla 2006; Soustelle, 1993).

## 2.5 La lingüística en la toponimia

La lingüística nos ayuda entender los procesos sobre la evolución de las lenguas, clasificación, etimología, etc. En la toponimia cada palabra tiene significado y la lingüística se encarga de describirlos y clasificarlos. Cada palabra es un cumulo de saberes, el revelar el significado de las palabras nos permite conocer el proceso lingüístico que ha sufrido un pueblo.

“En la lingüística, la toponimia desempeña un papel importante para el estudio sincrónico y diacrónico de las lenguas nativas, actuales o extintas, que se desarrollan o se han desarrollado en un territorio. Además, es una fuente de información léxica directa porque los topónimos en su forma son testigos del cambio lingüístico que opera en una determinada lengua” (Arias, 2002: pág. 179).

Unas de las partes de la lingüística con mayor relación a la toponimia son la morfología y la semántica. La mayoría de los trabajos que se han realizado tienen estos dos elementos.

### 2.5.1 La morfología y semántica

El término *morfología* estudia lo que ocurre dentro de la palabra y las variantes que estas pueden presentar (bosque, 1982). Es la parte de la lingüística que estudia la flexión, derivación y composición de las palabras. Dentro de la composición de las palabras podemos encontrar lo que son los *morfemas* y *lexemas*. Según la Real Academia Española (2016), los *morfemas* es la unidad mínima de significado y el *lexema* es la unidad mínima que da significado. Por ejemplo; la palabra *gato* el Lexema = *gat* y el Morfema= o.

Para comprender la toponimia también es necesario tener en cuenta la *semántica*, la semántica es la disciplina que estudia el significado de las unidades lingüísticas y de sus combinaciones (RAE, 2016). En la toponimia es común encontrar toda una clasificación de nombres de lugares que se han formado a través del contacto de lenguas, a través del contexto cultural, accidentes geográficos, entre otras más, por lo que es muy necesario saber la estructura de las palabras, pero también saber de dónde proviene y así poder clasificarlos.

La lingüística nos ayuda a comprender la producción de la lengua, pero también nos ayuda entender la función social del origen de las palabras que se transmiten de generación en generación. El auxiliarnos de la lingüística nos permite explorar otras áreas como lo es la sociolingüística, dentro de este enfoque solo tocaré el tema del contacto de lingüístico propuesto por Zimmerman (2001).

### 2.6 El contacto entre culturas

Como es sabido, desde la antigüedad hasta hoy en día ha existido un contacto entre culturas. El contacto entre culturas permite que las partes que interactúan se “influyan mutuamente” (Núñez, 2014:328), estos cambios que se producen se ven reflejada en la forma de vivir, percibir, crear y transformar. El contacto entre culturas fomenta el intercambio de saberes y por consiguiente se perfeccionan técnicas, métodos, herramientas, entre otras cosas. Sin embargo, cuando no existe una

igualdad de condiciones el contacto entre culturas también tiene efectos o resultados no tan favorables para las culturas puesto que una de las culturas empieza a incidir y a culturizar a las lenguas menos protegidas, como ha sucedido con el español a las lenguas indígenas.

Uno de los grandes cambios que ha generado a partir del contacto entre culturas son los préstamos léxicos. Los préstamos léxicos se refieren al uso de palabras que son de otras lenguas para designar el nombre de un objeto de que no se cuenta en la cultura. Por ejemplo, en la lengua hñäñhu se utiliza el término “baga” para designar el nombre de “vaca”, como bien sabemos la vaca es un animal que los españoles trajeron de Europa. Los prestamos léxicos son “inevitables” (Hekking y Bakker, 2010: 28), toda las lenguas del mundo se encuentran en relación con otras lenguas incluyendo la lengua hñäñhu. En la lengua hñäñhu podemos encontrar préstamos léxicos del náhuatl y del español (Hekking y Bakker, 2010), sin embargo si se hace un análisis minucioso posiblemente también se puede encontrar préstamos de otras lenguas con las que estuvo en contacto la lengua hñäñhu.

Los niveles lingüísticos que son transformados por el contacto lingüístico, también influyen en ciertos cambios a los topónimos. Hoy en día podemos encontrar topónimos con préstamos de lenguas mestizas e indígenas, topónimos que han cambiado de nombre con los años o han sido desplazados en su totalidad por otras lenguas.

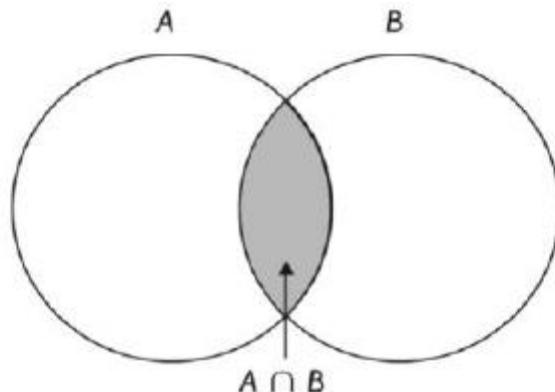
## **2.7 Normalización de la toponimia**

Los topónimos se transmiten por vía oral y escrito. Los topónimos se crean a través del tiempo y algunos pueden producirse en un corto tiempo o durante miles de años (Gordón y Ruhstaller, 2003).

El uso de los topónimos depende de la función social y de las necesidades comunicativas, Según Gordón y Ruhstaller (2013) el uso de los topónimos dependen de la competencia lingüística, para explicar este concepto lo ejemplifica

de la siguiente manera: Un habitante que se encuentra en una localidad urbana(A) difiere en la competencia lingüística con un habitante rural (B), esto es de que el Habitante (A) conoce todo de la ciudad, a diferencia del habitante (B) que puede ser un pastor (B) que frecuenta las áreas cotidianas puede encontrar donde abunda el alimento para el rebaño, los lugares peligrosos, áreas de descanso; lo interesante que propone estos autores es de que hay un punto en donde coinciden en conocer los nombres de lugares( Fig. 2).

**Figura 2. Competencia sociolingüística**



- A: nombres conocidos y empleados por los hablantes cultos urbanos.
- B: nombres conocidos y empleados por los hablantes de bajo nivel de instrucción que desarrollan su actividad laboral en zonas rurales.
- A ∩ B: nombres conocidos por ambos tipos de hablante.

Fuente: (Gordón y Ruhstaller, 2013: pág. 12)

Auxiliarnos de la lingüística no solo nos brinda los aspectos significativos de la palabra, si no que nos ayuda comprender socialmente a grupos que conviven en determinados territorios.

## 2.8 La toponimia y el territorio

El territorio se forma a través de la cultura de un pueblo, de sus prácticas cotidianas, de sus fiestas, rituales, ceremonias, es donde existen varios elementos que se

conviven y que surge la necesidad de nombrar todo aquello que se tiene una conexión espiritual y real. La toponimia nos ayuda comprender los procesos territoriales.

Mario sosa (2012) define al territorio de la siguiente manera:

“El territorio se explica y hace referencia a las relaciones entre los seres humanos y los demás elementos del mismo, desde el marco de la espacialidad (como poblamiento, patrones de asentamiento y producción, por ejemplo) y la movilidad (cotidiana y circunscrita, inmigración y emigración), que lo convierten en una síntesis finalmente humana: valorada, representada, construida, apropiada, transformada” (p. 10).

Para entender un poco más a lo que se refiere la territorialidad hacemos mención de su relación con el espacio. “El territorio sería el espacio apropiado y valorizado -simbólica y/o instrumentalmente- por los grupos humanos” (como se cita en Giménez, 1999: 27; Raffestin, 1980: 129).

El espacio es considerado un ámbito de interacción simbólica e instrumental en el que se inscriben tradiciones, costumbres, memoria histórica, rituales, entre otras más; y el territorio es un espacio culturalmente construido por una sociedad a través del tiempo (Barabas, 2003a, 2004).

“El nombre de lugar es a la vez propiedad de todos y de nadie. Si hay que hablar en cualquier caso de *pertenencia* hay que referirse a la memoria colectiva. Tal nombre es tomado en préstamo por sus usuarios, con la particularidad de que el uso puede modificar el objeto del préstamo. En definitiva, el nombre de lugar es antes que nada un modo de comunicación y un testimonio del contexto de su origen, de sus transformaciones y de todo aquello que tales transformaciones atestiguan” (Dorion, 1993: 9; Tort, 2003).

A través del territorio podemos entender que no solamente se habita o se trabaja sino que también día a día se crean nuevos espacios, nuevos símbolos que generan marcas y esas marcas crean reglas o normas colectivas e individuales. Es decir, se crea una *etnoterritorialidad*, entendida como aquella construcción cultural de concepciones, creencias y prácticas de los antepasados con los actores que marcan el territorio (Barabas, 1997, 2003a, 2004).

De la etnoterritorialidad surge una categoría llamada “*lugar*”. El lugar se refiere a la vivencia individual e interpersonal, a un ámbito particular y significativo; hace referencias colectivas y limitan fronteras territoriales (Barabas, 2003a, 2004).

Puede ser considerado como zona de refugio, como medio de subsistencia, como fuente de recursos, como área geopolíticamente estratégica, como circunscripción político-administrativa, etc.; pero también como paisaje, como belleza natural, como entorno eco lógico privilegiado, como objeto de apego afectivo, como tierra natal, como lugar de inscripción de un pasado histórico y de una memoria colectiva y, en fin, como "geosímbolo" (Giménez, 1999: pág. 29).

En los pueblos originarios es común encontrar nombres de lugares que refieren a hechos milagrosos, de vitalidad, de la tierra, animales, entre otras. Existen lugares que con el paso del tiempo se van construyendo y se sacralizan, “lo sagrado irrumpen en muchos lugares configurándolos como centros, aunque no todos tienen la misma

sacralidad si no que pueden ocupar diferentes posiciones en una jerarquía de lugares sagrados" (Barabas, 2003a: pág. 68).

Por su parte Barabas (2003a:pág.69) hace una distinción de los lugares significativos: lugares sagrados naturales o *santuarios naturales* y *santuarios construidos*.

- a) Santuarios naturales: se refiere a los lugares geográficos no construidos o con pequeñas construcciones, tales como piedras amontonadas, cruces o pequeños moratorios, pueden ser cerros, cuevas, manantiales, arboles sagrados, cerros entre otros. Por lo regular se encuentran en el entorno de cada comunidad y a veces requiere un desplazamiento prolongado.
- b) Santuarios construidos: se refiere a los lugares sagrados del culto, pueden ser capillas, templos, panteones, iglesias antiguas, altares, entre otras. Generalmente están ubicadas dentro del pueblo.

### **III. HABu BÍ NTHOKI NUNAR 'BEFI**

#### **III ÁREA DE ESTUDIO**

##### **3.1 Localización de la comunidad de San Ildefonso Tultepec**

La comunidad de San Ildefonso Tultepec es una comunidad ñöñho rural que se ubica hacia el oriente de la cabecera municipal de Amealco, según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2010) la población total de San Ildefonso Tultepec y barrios es de 11702 habitantes. La localidad de San Ildefonso Tultepec consta de diez barrios: San Ildefonso centro, Cuisillo, Rincón, Saucito, Tepozán, Mesillas, la Piní, Tenazdá, Xajay y el Bothe (Palancar, 2009). En otros trabajos (Vázquez y Prieto, 2014) se identificaron trece barrios, sumándose a los anteriores Loma de los Blases, San Pablo y Texquedó. Sin embargo, a través de un registro de campo que se realizó en verano del 2015, se encontró un total de once barrios, quedando de la siguiente manera: San Ildefonso Centro, Cuisillo, Yospí,

Rincón, Saucito, Tepozán, Mesillas, la Piní, Tenazdá, Xajay y Bothe. Según Bonifacio (2016), delegado 2015-2018 de la comunidad de San Ildefonso, menciona que “Texquedó” es parte de San Ildefonso y no está contemplado como un barrio, para el caso de la región de San Pablo menciona que ya es parte de la localidad de Santiago Mexquititlán. Por lo que en este trabajo solo hare mención de once barrios (Tabla 3).

**Tabla 3. Barrios de la localidad de San Ildefonso Tultepec**

Barrio	Significado	Lengua	Tipo de tenencia	Población total
San Ildefonso Centro	El santo patrono San Ildefonso Tultepec y por la presencia de tules del cerro grande.	Español y otomí	Privada y comunal	3563
Cuisillo	Lugar de muchas piedras	Español y otomí	Propiedad privada	326
Xajay	Lugar de tierra húmeda	Español y otomí	Propiedad privada, ejido y propiedad comunal	687
Tenazdá	Lugar donde nacen los arboles	Español y otomí	Propiedad privada y ejidal	641
La Pini	Hueso de tecolote	Español y otomí	Propiedad privada y ejidal	231
Mesillas	Se localiza en las inmediaciones de una meseta	Español y otomí	Propiedad privada y ejidal	1120
Bothe	Lugar donde brota el agua o donde el agua se ve negra.	Español y otomí	Ejido	1590
Tepozán	Lugar donde crece el Tepozán	Español y otomí	Ejido y comunal	436
Saucito	Lugar de sauces	Español	ejido	

				214
Rincón	Lugar arrinconado	Español y otomí	Propiedad privada	943
Yospi	Lugar de cenizas	Español y otomí	Propiedad privada	1386
Total				11137
Fuente: INEGI, 2010; Vázquez y Prieto, 2014				

**Figura 3. Localización de San Ildefonso Tultepec**



Fuente: INEGI. Marco Geoestadístico Municipal 2010

Según Palancar (2009), el pueblo “Tultepec” significa en Náhuatl ‘cerro de tules’ y el nombre de San Ildefonso en otomí o hñöñho es “Nt’okwö”, proviene de la palabra *t’oh* ‘cerro’ en composición con la antigua palabra para ‘tule’ que es *kwä*, en algunos trabajos el término “*kwä*” hace referencia a “Dios” (Bartholomew, 2010; Núñez, 2015). Palancar (2009) también señala que los hablantes ñöñhos nombran a San Ildefonso Tultepec como “mahnini” que significa “en el pueblo”.

A través de mi registro de campo complemento y hago una observación a dicha información, efectivamente existen dos nombres para designar a San Ildefonso Tultepec, según Gloria Pascual, hablante y habitante de San Ildefonso Tultepec, el término Nt’okwö es utilizado por otras localidades más alejadas. Dentro de la comunidad y barrios de San Ildefonso centro el topónimo utilizado es “mahnini” o

“hnini” ambos términos hacen referencia al pueblo (hnini); el término “Nt’okwö” es utilizado para el barrio del Tepozán, especialmente al cerro del Tepozán (Nt’okwö).

**Tabla 4. Otras características de San Ildefonso Tultepec**

Características	Descripción
<b>Económicas</b>	<p>En la comunidad de San Ildefonso Tultepec la propiedad es ejidal y privada, lo que le permite a los habitantes hacer el mejor uso y aprovechamiento del suelo.</p> <p>El maíz, frijol, habas, calabaza y en menor proporción trigo, cebada y chicharos son de los productos que se siembran en sus parcelas y milpas, los métodos de siembra es temporal y de riego, algunas familias todavía realizan el trueque y algunas otras el excedente lo comercializan dentro y fuera del municipio. La mayoría de los hogares también aprovechan su traspatio para sembrar y plantar frutales como lo es el durazno, manzana, zapote, tunas, plantas medicinales, entre otras.</p> <p style="text-align: center;"><b>Figura 4. Siembra de maíz</b></p>



En los hogares es común encontrar familias que tienen animales de traspatio, principalmente la avicultura y en menor proporción el ganado bovino y porcino.

El aprovechamiento de suelo es uno de las características principales de la localidad de San Ildefonso, ya que además de la agricultura, se puede encontrar la extracción del sillar, la cantera y el uso de la tierra de barro para elaboración de ollas. El sillar o tepetate se refiere a un horizonte endurecido, ya sea compactado o cementado (Gama et al., 2007), es utilizado para la construcción de casas, varía su precio de acuerdo a la dureza del tepetate, se pueden encontrar de varios colores: blanco, rosa, café, amarillo, naranja, negro, melón, entre otras.

**Figura 5. Extracción de sillar**



La explotación de la cantera es utilizada para hacer los cimientos de la casa. La extracción del barro es para la elaboración de calabazas, ollas, rosarios y más figuras de barro. Los productos finales son comercializados a diferentes partes del estado.

Existen otras actividades como la elaboración de las muñecas y servilletas, este trabajo es más realizado por las mujeres ñöñhos, son bordados que utilizan en sus vestuarios, con una gran variedad de colores fuertes y atractivos que se venden en la comunidad y en la ciudad.

La agricultura, ganadería, elaboración de muñecas y servilletas, elaboración de ollas de barro, construcción, comercio, son actividades que se realizan dentro de la comunidad, desafortunadamente debido a la demanda de trabajo, algunos habitantes deciden dejar la comunidad para incorporarse en la ciudad. La población se integra principalmente al área de la

	construcción y el servicio doméstico; también obtienen recursos a través del comercio informal.
<b>Vivienda transporte</b>	<p><b>y</b> En la localidad de San Ildefonso Tultepec, las viviendas están construidas de sillar y de block, el techado de losa y de lámina, la mayoría de las puertas son de acero y en promedio son de un piso de nivel. Las casas se encuentran muy dispersas de una a la otra, como de 30 metros aproximadamente.</p> <p>Las carreteras son pequeños caminos o terrazas que dividen una calle de la otra. Las calles principales son de empedrado, su creación ha permitido la movilidad a tal grado que en cada familia en promedio tengan una camioneta o coche particular. También se cuenta con transporte colectivo. Desde la cabecera municipal (Amealco) salen camionetas de tipo Van, que transporta a las personas en los distintos barrios de San Ildefonso Tultepec. La gente de la región la llama “combis” o “peseras”, el pasaje es en promedio de 15 a 18 pesos. La generación de carreteras y de transporte facilita a que la gente realice sus compras en el centro de la localidad y en la cabecera municipal.</p>

	<b>Figura 6. Vivienda</b> 
<b>Religión cultura</b> <b>y</b>	<p>En cuanto a la religión, la mayoría de las personas son católicas, aunque también hay presencia de cristianos, nueva Jerusalén y testigos de Jehová.</p> <p>La mayoría de las fiestas que se celebran en la localidad de San Ildefonso Tultepec son católicas y se realizan en los siguientes meses:</p> <p><b>Enero:</b> el día 23 de enero es la fiesta patronal en honor a San Ildefonso; las autoridades tradicionales llamados “cargueros” se encargan de organizar las distintas festividades. En estas fiestas que se realiza cada año, vienen los santos de diferentes lugares aledaños, el día 24 de enero los santos regresan a sus respectivos lugares.</p> <p>La fiesta patronal es un nuevo ciclo para los cargueros, se realiza el cambio de mayordomía.</p> <p><b>Febrero:</b> una de las celebraciones más importantes de comunidad es el día 2 de febrero, es <i>la fiesta en honor a la candelaria</i>. En el centro de San Ildefonso acuden personas de los</p>

	<p>distintos barrios a bendecir las semillas que serán utilizados en las temporadas de marzo-abril, también se bendice el agua y las ceras.</p> <p><b>Marzo:</b> son las fiestas de Semana Santa, localmente se realizan danzas por parte de la infantería y los cargueros del santo entierro colocan la enramada en la parte superior del templo. En las fechas de Semana Santa algunos acostumbran peregrinar a la basílica de Soriano que se encuentra en Colón, Querétaro, en honor a la Virgen de los Dolores.</p> <p>En el barrio de Tenazdá se celebra la fiesta patronal en honor a San José.</p> <p>Inician las siembras de maíz blanco y frijol principalmente.</p> <p><b>Abril:</b> en la mayoría de los barrios inician la siembra, temporal y riego. El 30 de abril es la fiesta en honor al Santo Niño de la Salud en el barrio del Tepozán; en la fiesta los niños son los que deben de estar al frente de la celebración.</p> <p><b>Mayo:</b> es el día 3 de mayo que se festeja el día a la Santa Cruz, los manantiales que aún son utilizados para el consumo del agua, son venerados con una misa. En algunos barrios se acostumbra limpiar el pozo entre todos los habitantes y después se inicia una comida entre todos, acompañados de fuegos pirotécnicos llamados “zaxti”, traducido al español como cuetes.</p> <p><b>Junio:</b> es la fiesta del corpus christi en la celebración de la Virgen del Carme en Tenazdá, la fiesta del Sagrado Corazón de Jesús en la Piní, y a finales de junio se realiza la fiesta patronal de San Pablo.</p>
--	--

**Julio:** a mediados de julio se hace la peregrinación a la basílica de Guadalupe en la ciudad de México.

**Agosto:** a mediados de agosto se realiza la fiesta en honor a la Virgen de la Asunción en los barrios de Cuisillo y Tepozán.

**Septiembre:** se realizan varias festividades, entre ellas se encuentra el festejo a la Virgen María el día 8 y el 24 la fiesta patronal en honor a la Virgen de la Merced en el barrio de Mesillas.

**Octubre:** se inicia la migración regional de habitantes de San Ildefonso Centro, Rincón y Cuisillo, en la venta de calabazas y ollas de barro. En el barrio del Rincón se conmemora el aniversario del Templo Evangélico.

**Noviembre:** es el cambio de autoridades locales tradicionales que se realiza cada tres años, también se celebra el día de los muertos. En las familias se colocan altares y ofrendas a sus fieles difuntos. Los cargueros se encargan de hacer ceremonias dentro de la iglesia, colocando una gran fila de tamales y bebidas que se le dedica a las ánimas.

**Diciembre:** una de las fiestas más importantes es la fiesta a la Virgen de Guadalupe, el día 12 de diciembre; primeramente se realiza una misa en la “ermita”, posteriormente se desplazan al templo de San Ildefonso centro en donde queman los cohetes y se realiza el cambio de cargos tradicionales.

	<p><b>Figura 7. La ermita</b></p> 
<b>Política</b>	<p>En la localidad de San Ildefonso Tultepec existen autoridades locales tradicionales y civiles.</p> <p>Como se mencionó anteriormente, las autoridades locales tradicionales son los que se enfocan a las organizaciones religiosas dentro y fuera del templo.</p> <p>Mientras tanto, para las autoridades civiles locales se compone de un delegado que se encarga de coordinar con todos los subdelegados de los barrios de San Ildefonso para trabajar en la comunidad. El centro de San Ildefonso es el lugar donde se encuentra la delegación, espacio en donde los habitantes de los distintos barrios acuden para realización de sus trámites. En la delegación también se encuentra la policía municipal y un encargado de la administración del municipio.</p>

<b>Vegetación</b>	La localidad de San Ildefonso Tultepec es un área geográfica donde se puede observar una gran diversidad de vegetación, por su condición semi- cálido es común encontrar capulines, fresnos, tejocote, gigantes, encinos, tepozán, nopal, maguey.
Fuente:	(Vázquez y Prieto, 2014: 71-73); (registro de campo verano 2015)

## IV. HANJA BÍ NTHOKI NUNAR 'BEFI

### IV. METODOLOGÍA

En este capítulo se desarrolla la metodología con la que este trabajo se sustenta. El trabajo de campo se realizó en la localidad de San Ildefonso Tultepec, Amealco Querétaro.

#### 1) Preparativos

Como se explicó anteriormente, la localidad de San Ildefonso Tultepec cuenta con once barrios; a inicios de este trabajo se tenía la intención de determinar y analizar semánticamente los topónimos de los once barrios que corresponde la localidad pero por cuestiones de tiempo y por el proceso de la Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe 2014-2016, se optó solamente en estudiar los nombres de lugar en dos barrios: barrio centro de San Ildefonso y Barrio del Bothe. La metodología para conocer el nombre y el significado de los nombres de lugar de cada uno de estos barrios fue la misma.

##### a) Entrevistados

La selección de los entrevistados es un total de 28 personas en los barrios de San Ildefonso Centro y barrio del Bothe (Tabla 5), la muestra no fue representativa.

**Tabla 5. Número de entrevistados**

		Barrio centro de San Ildefonso	Barrio del Bothe	Total
Sexo	Mujer	7	7	14
	Hombre	7	7	14
Total		14	14	28

Las principales características de los entrevistados es de que son parte de la comunidad y hablantes de la lengua hñähñu. Los entrevistados son de diferentes edades, grado de escolaridad, ocupación, religión; personas que aun practican las fiestas tradicionales de la comunidad.

b) Instrumento

Para realizar el trabajo de campo se preparó dos cuestionarios: uno sociolingüístico y otro acerca de los topónimos. Cada cuestionario tiene un fin distinto. Las preguntas de los cuestionarios se hicieron de forma bilingüe hñöñho y español.

**Cuestionario sociolingüístico.** El cuestionario sociolingüístico consiste en reconocer la situación lingüística del hablante, así como en el medio en que se desenvuelve. El cuestionario consta de 29 preguntas (Anexo 1) que se hicieron de forma cerrada, la mayoría de las preguntas están basadas en el cuestionario sociolingüístico de Hekking (1995); las preguntas se clasificaron en tres secciones:

- I.-Demográficas: incluyen preguntas abiertas que nos ayuda a obtener la información básica del entrevistado, como lo es su nombre, sexo, edad, profesión, entre otras.
- II.- Adquisición de la lengua materna y el español. Para identificar la situación en la que se aprendieron dos lenguas en contacto y como esto influye en el comportamiento de los topónimos de la región. Situación que nos permite comprender la vitalidad de la lengua y cuáles son los procesos de desplazamiento.
- III.-Habilidades lingüísticas. Nos ayuda a identificar cual es la lengua que más se domina en un contexto lingüístico.

**Cuestionario de topónimos.** Este cuestionario tiene el propósito de encontrar que es los que se dice acerca de los nombres de lugar, las condiciones por la que los nombres de lugar toman un papel significativo y entender la cosmovisión a partir del

análisis de los nombres de lugar. Incluye una serie de preguntas que se realizó a los hablantes de la lengua hñähñü; son preguntas que tienen el fin de obtener información que nos permita entender cómo se concibe el territorio. El cuestionario consta de 18 preguntas que se realizan de forma abierta (anexo 2).

c) Durante el trabajo de campo

En los meses de mayo a julio del año 2015 se realizó el trabajo de campo. El objetivo principal era encontrar los topónimos en la lengua hñöñho y español más conocidos y representativos de los dos barrios a trabajar. Para lograr mi objetivo hice recorridos dentro de los barrios para entrevistar personas que son de la misma comunidad. Mi recorrido de campo fue acompañado simultáneamente por cuatro personas de la comunidad, dos corresponden al barrio del Bothe y dos a San Ildefonso Centro, sus nombres son: Roberto Vázquez Chávez vive en el barrio del Bothe, tiene 65 años de edad, trabaja en la agricultura, desde muy chico se dedicaba al pastoreo del ganado, ha explorado gran parte de la localidad y alrededores, es una persona bilingüe (hñöñho-español) que conoce otras personas adultas que aún conserva las costumbres y la lengua hñöñho; Felipa Miranda Ángeles también vive en el barrio del Bothe, tiene 54 años de edad, se dedica a la venta de artesanías, ella es una persona bilingüe (hñöñho-español) con mayor dominio de la lengua hñöñho, gran parte de su vida se dedicó al pastoreo, desde muy chica solía ir con sus padres a los llanos, cerros, ríos a cuidar el ganado, lo que a su vez le permitió aprender un bagaje de historias que se cuenta en los lugares; Martín Vázquez tiene 32 años de edad, vive en San Ildefonso Tultepec, él es una persona que también comprende las dos lenguas, se dedica al sillar, trabaja en varios barrios de la localidad, por eso conoce los nombres de lugar en lengua hñöñho; por ultimo Gloria Pascual Hernández, ella es licenciada en economía solidaria, tiene 27 años de edad, toda su vida ha radicado en la comunidad de San Ildefonso Centro, conoce cada microrregión de esta comunidad. Puesto que la mayoría de mis colaboradores trabajan, cada día hacia el recorrido con uno a la vez.

Durante los recorridos de campo mis acompañantes me iban describiendo el significado y los nombres de lugar que ellos conocían; esta información era

complementada con las personas que visitábamos en sus hogares. La mayoría de las personas que se entrevistaron eran personas que tenían un gran dominio de la lengua hñöñho. El ser hablante de la lengua hñöñho y el estar acompañado con otros hablantes me ayudó encontrar el dialogo acerca de los topónimos. Todos estos elementos a mi favor me permitieron hacer una descripción de los elementos naturales, simbólicos, históricos de los lugares y su relación con la comunidad hñöñho.

d) Trabajo posterior al trabajo de campo

La siguiente etapa fue el proceso de la “*Transcripción*” de las grabaciones y la organización de los datos.

a) Transcripción: Para la transcripción de los datos se apoyó de varias herramientas. Me vi a la necesidad de aprender a utilizar herramientas informáticas como el “ELAN”. El “ELAN” es una herramienta utilizada hoy en día para el análisis de las lenguas, sobre todo porque facilita la visualización de los datos de audio y video. El ELAN me permitió conocer y describir fonológicamente los topónimos de los dos barrios de estudio.

Para escribir los nombres de lugar en lengua hñähñu me base en los siguientes trabajos:

- Escritura fonémática y estandarizada de la lengua hñöñho, desarrollada por Doctor Ewald Hekking Sloof en colaboración con hablantes de la lengua hñöñho del estado de Querétaro, misma que fue aprobado por el Consejo de los Pueblos Indígenas de Querétaro en el año de 1996 (Núñez, 2015).
- Norma Ortográfica para la Escritura de la Lengua Hñähñu (DGEI, 2015). La norma ortográfica se inició desde el año 2002; es un proyecto colectivo creado por profesores bilingües, representante de la Academia de Lengua y Cultura Hñähñu, representantes de instituciones y universidades, entre otros. La norma de la escritura es creada para los diferentes estados de habla

hñähñu: Estado de Querétaro, Estado de México, Hidalgo, Puebla, Guanajuato, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz.

- Diccionarios en lengua hñöñho. Se consultaron algunos diccionarios que fueron pilares para este trabajo, tales como el diccionario español-otomí de Santiago Mexquititlán creado por Ewald Hekking y Severiano Andrés de Jesús en el año de 1989; el diccionario bilingüe otomí- español de estado de Querétaro de Hekking y colaboradores en el 2010. Para este trabajo también consulté el diccionario del Valle del Mezquital publicado por el Instituto Lingüístico de Verano en el año 2010, variante del hñähñu del estado de Hidalgo.

#### e) Organización de los datos

1. Del listado de topónimos encontrados en los dos de barrios de estudio, se empezó a determinar su origen, si eran *nombres nativos* (lengua hñöñho), *nombres con préstamos del español* o *nombres híbridos* (lengua hñöñho y español). Después de determinar el origen de los nombres de lugar se realizó un análisis lingüístico, dividir cada topónimo en morfemas léxicas y morfemas gramaticales. Este análisis lingüístico está basado en el trabajo que realizó Núñez-López (2015:65-67) con los nombres de las plantas. Al respecto conviene decir que Enrique Palancar (2009) en su trabajo “*Gramática y Textos en hñöñho/otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro*” hace mención de las características morfológicas de la lengua hñöñho.
2. Campo semántico. El análisis semántico consistió en clasificar los tipos de topónimos encontrados, si eran topónimos referidos al agua (hidrotopónimos), si son referido a las plantas( fitotopónimos), a accidentes geográficos como son las lomas, elevaciones, etc. (orográficos), entre otros.

## V. DÍ PEDE NODÁ TINI

### V. ANÁLISIS DE RESULTADOS

#### 5.1 Topónimos de la localidad de San Ildefonso Tultepec

El primer punto que quiero tratar son los topónimos de los barrios de la localidad de San Ildefonso Tultepec. Como bien se explicó en la sección tres, esta localidad cuenta con once barrios registrados en los censos oficiales, los cuales han sido registrados en otros trabajos de investigación (Tabla 6).

**Tabla 6. Toponimia oficial de San Ildefonso Tultepec**

Barrios	INEGI (2010)	Van de Fliert (1988)	Palancar (2009)	Vázquez y Prieto (2014)
San Ildefonso Centro	San Ildefonso centro	Mahnini*	Nt'ohkwä/Mahnini*	Nt'okwä
Cuisillo	Cuisillo			Cuisillo**
Xajay	Xajay	Nxahöi*		Xajay**
Tenazdá	Tenazdá			Tenazdá**
La Piní	La Piní			La Piní**
Mesillas	Mesillas			Mesillas**
Bothe	Bothe		'bothe*	El Bothe**
Tepozán	Tepozán	T'okwä*		Tepozán**
Saucito	Saucito			El Saucito**
Rincón	Rincón	Nts'ät'i*		El Rincón**
Yospi	Yospi	'Ñospi/'bospi*		Yosphi**

\*Realizan un análisis etimológico en la lengua hñöñho y significado en español

\*\*Solamente significado en español

Van de Fliert (1988) en su estudio hace mención de la etimología y significado de los topónimos en la lengua hñöñho de cinco barrios. Por su parte, en la gramática de Palancar (2009) se menciona dos topónimos: barrio del Bothe ('bothe) y San Ildefonso Tultepec (Nt'ohkwä/Mahnini). Por último en el trabajo de Vázquez y Prieto (2014) mencionan el significado de cada uno de los topónimos de los barrios que compone la comunidad de San Ildefonso Tultepec.

Como se puede apreciar en la Tabla 6 hay algunas inconsistencias de la escritura hñöñho. Por ejemplo Van de Fliert escribe la palabra “**Nxahöi**” en lugar de “**Nxahai**” y, esto se debe a que en ese tiempo no se había llegado a la estandarización de la

escritura pues el fonema “a” se escribía como “ö” (Hekking y Andrés de Jesús, 1989). En la lengua hñöñho un fonema determina el significado de la palabra. En cuanto a la palabra “**Nt’okwä**” faltó subrayar la “o” lo que seguramente fue un error de imprenta, que sucede con frecuencia en las publicaciones de lengua hñöñho (se omiten los subrayado de algunas vocales).

En la tabla 6, también observamos nombres ñöñhos españolizados, especialmente en los nombres oficiales registrados por el INEGI (2010). Por ejemplo la palabra “Xajay” que proviene de la palabra ñöñho “**Nxahai**”.

**(1) Nxahai**

› N + Xa + Hai

LOC + Húmedo + Tierra

*“Lugar de tierra húmeda”*

De manera general, oficialmente se han registrado muy pocos nombres de los lugares en ñöñho de los que habitantes de la comunidad conocen, y esto se escribe incorrectamente o se españolizan. En la Tabla 7 se presentan los topónimos oficiales con la escritura estandarizada y su significado correspondiente, muchos de los cuales fueron verificados por las personas entrevistadas en las comunidades de estudio.

**Tabla 7. Comunidades de la localidad de San Ildefonso Tultepec**

Comunidades	Registrados		No registrados	
Español	hñöñho	Significado	hñöñho	Significado
San Ildefonso Centro	Mahnini (Fliert, 1988; Palancar, 2009)/Nt'okwö	Mi pueblo (Fliert, 1988; Palancar, 2009)/ Cerro de Dios (Núñez, 2014)		
Cuisillo			Manijö/Ndonijö	Mi iglesia/ iglesia de piedra
Xajay	Nxahai	Lugar de tierra húmeda (Fliert,1988; Vázquez y Prieto, 2014)		
Tenazdá			Ndehe/ Tenza	Lugar de agua, antiguamente le decían la colonia.
La Piní			Mexandöhi	Loma que hace aire
Mesillas			Nkati	Lugar ladeado
Bothe			'Bothe	Lugar donde el agua se ve negra.
Tepozán			Nhöza	Lugar donde crece el Tepozán
Saucito			Nxits'o	Lugar de sauces
Rincón	Nts'öt'i (Fliert,1988	Lugar arrinconado (Fliert,1988		
Yospi	M'boshi (Fliert,1988	Lugar de cenizas (Fliert,1988		

A continuación describiremos cada topónimo en hñöñho de cada uno de los barrios que compone la localidad de San Ildefonso Tultepec.

- **San Ildefonso Centro**

San Ildefonso Centro o San Ildefonso Tultepec es considerada una comunidad y es la única considerada como localidad, se antecedente histórico demuestra que fue la primera comunidad en ser ocupada por grupos otomíes provenientes de Ixmiquilpan, Hidalgo (Fliert, 1988; Vázquez y Prieto, 2014) por esta misma razón los ñöñhos utilizan el topónimo “Mahnini” que está formado por las palabras:

## (2) Mahnini

› Ma + Hnini

Mi (POS) + Pueblo

“Mi pueblo”

Probablemente los ñöñhos nombraron al “núcleo de la comunidad” (Magaña y Moya: 2013:14) como “*Mi pueblo*” debido a que es una de las primeras comunidades en ser habitadas y de “expansión poblacional” (Vázquez y Prieto, 2014:68) a diferentes lugares que hoy en día llamamos “barrios”, pertenecientes a esta localidad. Se dice que anteriormente, el centro de la localidad se iba a crear en el suroeste de San Ildefonso Tultepec, sin embargo la iglesia que estaban construyendo se encontraba cercas de río, en las épocas de lluvia el agua inundaba esta iglesia, es por ello que se decidió construir en un lugar con mayor latitud y lo que hoy conocemos como San Ildefonso centro. En el barrio Centro, además de la iglesia principal del santo patrono, también se encuentra la delegación que se vincula directamente con la presidencia municipal; escuelas de nivel básico (preescolar y primaria) y actualmente con secundaria, preparatoria y universidad; una gama de bienes y servicios como: tiendas de abarrotes, papelería, cibers, frutería, etc.

El topónimo de “San Ildefonso Tultepec” es un nombre híbrido del náhuatl y el español, producto del contacto y de la dominación. El nombre de “Tultepec” significa “cerro de tules” (Palancar, 2009:2); por su parte Hekking (1995) señala que el topónimo Tultepec significa “el junco sobre la montaña”, al mostrar las tres palabras del náhuatl: *tul-* junco o tule, *tepe-montaña*, y *c-sobre*. Por otra parte, el nombre de “San Ildefonso” data a finales del siglo XIX cuando unos criollos se establecieron en la Hacienda de la Muralla, trayendo consigo la imagen de San Ildefonso; según Van de Fliert (1988:66) fue hasta 1967 que se oficializó el nombre y se acordó que cada 23 de enero de cada año se celebrará la fiesta patronal de San Ildefonso Tultepec.

El topónimo de San Ildefonso Tultepec es el nombre oficial registrado para esta región. Sin embargo, como ya se mencionó anteriormente, los ñöñhos tienen su propia forma de nombrar a este lugar “**Mahnini**” y “**Nt’okwä**”. Según Palancar (2009:2) la palabra “**Nt’okwä**” proviene de *t’oh* “cerro” en composición con la

antigua palabra “tule” que es *kwä*. Sin embargo, como bien lo menciona Núñez-López (2014:246), los tules que existen en la comunidad crecen en las orillas de los bordos y presas y no hay cerros en el que se muestre una abundancia de tules, tanto para el cerro del tepozán como para el cerro de San Ildefonso Tultepec, dos de los cerros más representativos de la comunidad.

**Figura 8. Tules en la orilla de un bordo**



Existen otras hipótesis que intentan explicar cuál es el significado de *Nt’okwä* una de ella es de qué *kwä*- tule es homónimo de *kwä*-Dios y en vez de *cerro de tules* signifique *Lugar del cerro de Dios* (Núñez, 2014: 250).

Desde mi punto de vista el topónimo “*Nt’okwö*” hace referencia a un cerro (*t’ohö*), dato que también mencionan otros autores (Núñez, 2014; Palancar, 2009), sin embargo, es conveniente señalar que el locativo *Nt’okwö* también es usado para referir al cerro del Tepozán, inclusive al platicar con la gente de la localidad nos pudimos dar cuenta que *Nt’okwö* es el más utilizado para designar este lugar. Posiblemente el nombre original provenga del cerro del Tepozán (*Nt’okwö*) pero con el paso de los tiempos algunos han utilizado este mismo nombre para referirse a la localidad de San Ildefonso Tultepec (Mahnini).

Ahora bien, conviene distinguir el significado de *Kwö* (3).

### **(3) Nt'okwö**

) **N + t'oho + kwö**  
LOC + Cerro + ?

Palancar (2009) menciona que *Kwö* o *kwä* significa *Tules* y Núñez (2014) que posiblemente signifique *Dios*. A través de entrevistas con las personas de la región y del recorrido de campo, nos dimos cuenta de que en la cima del cerro del Tepozán o “Nt’okwö” existe un árbol que la gente conoce como “*tekwö*”, el cual es la especie predominante del lugar y es un árbol con propiedades medicinales por lo que pudiéramos suponer que el nombre que mucha gente conoce para San Ildefonso “Nt’okwö” deriva de este lugar, pero ¿Cuál es el significado del nombre de este árbol? Probablemente el *tekwö* es un árbol sagrado pero la gente no nos mencionó nada al respecto.

### **Tekwö**

Te + Jwö  
Crecer + Dios  
“Donde crece dios”

**Figura 9. Árbol tekwö**



A partir de esta hipótesis planteada podemos decir que el topónimo Nt'okwo posiblemente esté compuesto de las siguientes palabras:

#### **(4) Nt'okwo**

$\rightarrow$ N + t'oho + tekwo

LOC + Cerro + árbol sagrado

“Cerro de árboles sagrados”

Surgen otras hipótesis entorno al topónimo de Nt'okwo, algunos ñöñhos dicen que su nombre se debe a que en este cerro existe una cueva “kweba” que en su interior alberga un tesoro que solo algunos pueden acceder si ofrecen alguna vida humana, otros mencionan que es llamado así porque existe una gran variedad de piedras que caen rodando del cerro. Sin embargo, al analizar etimológicamente los morfemas, nos podemos dar cuenta que ninguna coincide en las terminaciones del topónimo Nt'okwo, por lo que estas afirmaciones pueden ser parte de una *etimología popular*<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> La etimología popular se produce cuando se le quiere buscar sentido a una palabra cuya etimología no se conoce y por similitud fonética, o por atracción semántica hacia un sonido parecido, se le inventa la etimología y la palabra se adapta a ella” (Etimologías.dechile.net.,2017).

La localidad de San Ildefonso Tultepec también tiene otros nombres en la lengua castellana, es común escuchar algunos nombres de lugar como “San poncho”, “Sanilde”, “Sani”, “El Centro”, etc. Es importante mencionar que los nombres de lugar no son estáticos, están en continua transformación, es por ello que saber el significado original nos puede ayudar a que se conserve la historia y la riqueza cultural depositada en cada nombre de lugar.

- **Cuisillo**

La palabra Cuisillo significa “lugar de defensas” o “pequeñas pirámides sagradas (“Cu”, proviene de la palabra maya “ku” que significa sagrado, y “sillos” que significa “pequeñas pirámides”) (Michael y Tonatiuh, 2007), otros autores mencionan que el topónimo Cuisillo significa *“lugar donde hay un montón de piedras”* (Magaña y Mota, 2013:13). Creemos que el nombre de Cuisillo se refiere a las pirámides que existe en este barrio, sin embargo, se desconoce quiénes fueron los pioneros en nombrar esta microrregión.

Los ñöñhos que habitan en la comunidad nombran al barrio del Cuisillo **Ndonijö** o **Manijö**:

**(5) Ndonijö**

)N + do + nijö  
LOC + piedra + iglesia  
“Iglesia de piedras”

**(6) Manijö**

) Ma + nijö  
POS+ iglesia  
“Mi iglesia”

En los pueblos mesoamericanos la palabra iglesia no tenían significado fue hasta que llegaron los españoles que introdujeron el concepto, construyendo iglesias en los lugares sagrados de los pueblos originarios, por lo que podemos deducir que los ñöñhos si consideran como un espacio sagrado las pirámides, lo cual resulta muy interesante ya que estas pirámides posiblemente sean de los toltecas o

teotihuacanos que según Núñez-López (2014) son los ancestros de los ñöñhos de San Ildefonso.

- **Xajay**

A inicios del siglo XVIII el barrio de Xajay, Tenazdá y Mesillas son las primeras en ser cohabitadas por los ñöñhos que se encontraban en el barrio centro de San Ildefonso (Vázquez y Prieto, 2014). Existen topónimos en ñöñhos que han sufrido un desplazamiento fonológico, lo que nos ayuda reconstruir al topónimo original es conocer el significado en español del locativo. La palabra Xajay significa “Lugar de tierra húmeda” (Fliert, 1988; Vázquez y Prieto, 2014) realizando la conversión a la lengua hñöñho tenemos lo siguiente:

**(7) Nxahai**

› N+ xa + hai  
LOC + Húmedo + Tierra  
“Lugar de tierra húmeda”

El significado de Xajay es debido a que en esta región se encuentra el cerro del Ñödo y también porque es una zona donde prevalecen recursos naturales que son aprovechadas por los ñöñhos, estos recursos van desde el aprovechamiento de ojos de agua (Ugalde, 2014), así como la explotación de árboles para combustible y carbón.

La topónimo **Nxahai**, original y antiguo, paulatinamente se fue transformando en Xajay a causa del bilingüismo y a la vitalidad<sup>5</sup> de la lengua hñöñho que padece no solo al barrio de Xajay si no a la localidad de en general. Como ya se mencionó anteriormente, las nuevas generaciones cada vez dejan de hablar la lengua, y consecuentemente pierden la habilidad de reproducir ciertos fonemas tan característicos de la lengua hñöñho.

---

<sup>5</sup> Según la Real Academia española, “vitalidad” es la cualidad de tener vida.

- **Tenazdá**

El barrio de Tenazdá colinda con el barrio de Xajay, antiguamente se le llamaba “La Colonia” puesto que existían un pequeño conjunto de casas, “*le decían antes así...la colonia, había casas*” (Martín Vázquez, 34 años, San Ildefonso Tultepec). Algunos otros autores señalan que el barrio de Tenazdá significa “*lugar donde crecen los árboles*” (Magaña y Mota, 2013:13), al conocer su significado, la etimología queda de la siguiente manera:

**(8) Ntenazda**

› N+ te + nuna + zaa  
LOC + crecer + este+ árbol  
“Lugar de árbol”

Además de la presencia de una gran variedad de árboles que abundan en este espacio, también podemos encontrar uno de los manantiales más importantes de la localidad “El Millán”, por la misma razón algunas personas ñöñhos nombran al barrio de Tenazdá como **Ndehe**:

**(9) Ndehe**

› N+ dehe  
LOC + agua  
“Lugar de agua”

Esto explica entonces que una minoría de los ñöñhos que se encontraban anclados en la parte céntrica, decidieron desplazarse al sur y suroeste en busca de nuevas tierras fértiles y sobre todo en busca del preciado y fundamental líquido. El geonómico **Tenazdá** y **Ndehe** giran en torno a la naturaleza como son los árboles y el elemento vital que es el agua, el estudiarlos y analizarlos nos permite comprender un poco de la cosmovisión y de la historia ñöñho.

- **La Piní**

El barrio de la Piní significa “Lugar de pinos” (Magaña y Mota, 2013:13); otros autores mencionan que el significado es “Hueso de Tecolote” (Vázquez y Prieto, 2014). Se dice que esta comunidad fue fundada en 1810 por un grupo de mestizos,

por esta misma razón el nombre y significado de este barrio se encuentra en español.

No es de sorprender que antes de la llegada de este grupo de mestizos, los ñöñhos hubieran recorrido estos lugares, uno de los indicios es que los ñöñhos designan este barrio como “Mexandöhi”, sin embargo este topónimo no está registrado oficialmente y ya muy pocas personas reconocen y reproducen este topónimo en la lengua ñöñho.

#### (10) **Mexandöhi**

› **Mé·ti + xa + Ndöhi**

Abofetear + PROCL (ENF) + aire

“abofetear aire”

“*Lugar donde abofetea el aire*”

El barrio de la Piní se ubica en la cima de una loma, por eso los ñöñhos nombran este lugar como el espacio donde el aire abofetea o la loma donde hace aire.

- **Mesillas**

Como ya se mencionó anteriormente, la comunidad de Mesillas fue ocupada por habitantes ñöñhos a inicios del siglo XVIII y no fue hasta mediados del siglo XIX que tuvieron contacto con un grupo de mestizos (Vázquez y Prieto, 2014). En el censo del 2010 registro una población total de 1120 habitantes, de las cuales solamente el 21% es hablante del hñöñho (INEGI, 2010), gradualmente la lengua originaria de esta comunidad cada vez se está dejando de hablar.

El topónimo oficial de esta comunidad es Mesillas, pero los ñöñhos de la misma región y de otras comunidades aledañas lo nombran **Nkati** que etimológicamente significa “*Lugar ladeado*”.

#### (11) **Nkati**

› **N+ Kati**

LOC + Ladeado

“Lugar ladeado”

El topónimo **Nkati** describe la forma geográfica del terreno (llanuras y lomas), este nombre de lugar, así como sucede con todo los topónimos en hñöñhos de la localidad, no se encuentran en el registro de los nombres oficiales, se ha transmitido oralmente de generación en generación, lo cual también con el paso de los años está sufriendo un desplazamiento fonológico de la “a” por la “a”, es común escuchar personas que dicen “**katí**” en vez de “**Nkati**” sobre todo en los jóvenes ñöhños.

- **Bothe**

A inicios del siglo XX en la comunidad de Bothe se empieza asentar un pequeño grupo de ñöhños que venían de San Ildefonso Centro (Vázquez y Prieto, 2014: 68). Debido a la existencia de manantiales, del río que desemboca del cerro del ñödo y que culmina en la presa del tepozán y de gran extensión de llanos; ha permitido que una de las actividades más importantes de esta región sea el pastoreo de ganado (vaca y borrego principalmente).

En los años setenta y ochenta en la parte oeste de la comunidad se consolida un pequeño grupo de casas llamada “**La colonia**” (también llamada 20 de noviembre), surgidas a partir “ampliación del ejido” (Vázquez y Prieto, 2014: 68). Es posible de que antes que se consolidara este pequeño grupo de viviendas y se ampliara los ejidos, los ñöhños ya exploraban estos lugares en busca de forraje para el ganado, esta hipótesis se puede justificar ya que en este lugar lo nombran en la lengua hñöñho como “**Batha**” que en español significa *llano*.

Conforme se fue poblando el barrio del Bothe, se fueron creando otros nombres dentro de la misma región, muchas veces estos nombres aparecen en los datos del INEGI como barrios, por ejemplo la Nopalera. La Nopalera es una sección que se encuentra en la parte Noreste, sin embargo sigue siendo parte del barrio del Bothe. El barrio del Bothe y la microrregión de la Nopalera son nombres oficiales que se encuentran registrados.

Con respecto a la toponimia de este barrio, en el año 2009 Palancar realiza un análisis etimológico del topónimo “El Bothe”, el autor menciona que a causa de lo

cristalino de los manantiales, los habitantes nombran al lugar como “***bothe***” (‘bo-the) “**negro-agua**” o “**agua negra**”, por su parte Magaña y Moya menciona que el significado del Bothe es “*agua sucia o estancada*” (2013:13); y por ultimo Vázquez y Prieto (2014) mencionan que Bothe significa “*agua turbia*” producto de un manantial que existió y que brotaba agua revuelta con tierra.

En base al trabajo de campo realizado efectivamente el topónimo del Bothe proviene de “***bothe***” (‘bo- negro) y (the-agua) que literalmente significaría *agua negra*, sin embargo este significado tiene explicación. Los habitantes entrevistados comentan que dentro de los manantiales existían unas piedras negras que hacían que el agua se viera negra.

*“No ves que cuando donde hay piedras de ese...como piedra de esa negra como se ve el agua como...este, como verdecito bien bonito, clarito. Que estas parado arriba así y tas viendo cuantas piedras hay abajo, aunque esté hondo” Sra.*

**Anastasia Cruz Vázquez** (Comunicación personal, 07 de agosto del 2015).

El barrio del Bothe es un lugar en el que abundaban manantiales de agua, en la entrada del barrio se ha colocado un monumento de bienvenida “manantial de aguas” (Palancar, 2009:13). La presencia de ojos de agua en la comunidad con el paso de los tiempos se fueron secando, hoy día existen pocos manantiales en la comunidad, la más reconocida es el pozo del gavilán.

“Porque ahí ante taba una piedra, taba un pozo. Ahí iban a traer agua y taba limpio ese agua, bien clarita, bien bonito, cuando no había ahí en el pozo del gavilán. Taba rebien bonito ese agua, salía en su pata del agua. Ahora puro charco, charco grande. Como estaba cerquita, si no estaba un cachito de llano así, estaba una piedra así y en su pata salía el lagua por eso lo nombraron así “*ka bōthe*” que le dice, pero nosotros le conocemos como era. Ese charco nunca se acababa”. **Sra. Josefa Miranda Vázquez** (Comunicación personal, 07 de agosto del 2015).

En conclusión podemos decir que el barrio del Bothe proviene de dos palabras ‘bo “negro” y the “agua” lo cual significa “*agua negra*” referida a que anteriormente en la comunidad existían una gran cantidad de manantiales. En los manantiales existían piedras negras lo que hacía que el agua se viera negra.

- **Tepozán**

El Tepozán significa “*lugar donde crece el árbol de tepozán*” (Vázquez y Prieto, 2014:75), este barrio no tiene un nombre en la lengua hñöñho, posiblemente es porque hace apenas algunos años se empezó habitar, sin embargo es interesante mencionar que en este barrio se encuentra un cerro al que la gente ubican con el nombre de “Nt’okwö”. El cerro Nt’okwö o cerro del Tepozán es muy conocido debido a que desde hace muchos años es un espacio en donde se acostumbra el pastoreo y la obtención de madera.

- **Saucito**

El barrio del Saucito no se registran hablantes hñöhños (INEGI, 2010), pero se puede proponer el nombre de “Nxits’o” que en español significa “sauce”.

- **Rincón**

El barrio del Rincón es una comunidad donde mayoritariamente se habla la lengua hñöhño, sin embargo el locativo oficial es en lengua castellana. El significado de Rincón hace referencia a “tierra de piedras grandes” (Magaña y Mota, 2013:13) o “Lugar arrinconando” (**Nts’öt’i**).

(12)      **Nts’öt’i**

› **N+ ts’öt’i**  
LOC + Rincón  
“Lugar Arrinconado”

- **Yospí**

El barrio de Yospí significa “Lugar de cenizas” (Magaña y Moya, 2013; Vázquez y Prieto, 2014). El barrio de “Yospí” proviene de la lengua hñöñho “M'boshi” que significa “*lugar de cenizas*”, con el paso de los años la gente se ha acostumbrado a llamar este lugar como “Yospí” en lugar de “**M'boshi**”.

(13) M'boshi

› M+ 'bospi

LOC + Ceniza

“Lugar de Ceniza”

Dentro de cada uno de los once barrios que conforma la localidad de San Ildefonso Tultepec existen una gran cantidad de topónimos, sin embargo en este trabajo solo hablaremos de los nombres de lugar que existen en el interior de los barrios de San Ildefonso Centro y barrio del Bothe.

## 5.2 Topónimos del barrio del Bothe y San Ildefonso Tultepec

A continuación se presentan los topónimos que se registraron en esta investigación los cuales supera en número a los topónimos registrados oficialmente. Se encontraron un total de 75 topónimos en las dos comunidades de estudio, de las cuales 36 pertenecen al barrio del Bothe y 39 corresponde al barrio de San Ildefonso Centro (Tabla 8).

**Tabla 8.Lista de topónimos**

BOTHE			SAN ILDEFONSO TULTEPEC		
No.	Hñöñho	Origen del topónimo	No.	Hñöñho	Origen del topónimo
1	'Bothe (H) Bothe(PH)	Préstamo del hñöñho	1	San Ildefonso (E) Mahnini (H)	Hñöñho
2	'Batha (H) El llano (E)	Hñöñho	2	Ntx'uxto (N)	Hñöñho
3	Ndoza (H)	Hñöñho	3	El Salto negro (E) 'Botagi (N)	Hñöñho
4	El roble (E) Ndoza (H)	Hñöñho	4	N'ixi (N) El durazno (E)	Hñöñho
5	'Bohñe (H) El arroyo (E)	Hñöñho	5	El pozo del durazno (E) N'ixi (N)	Hñöñho

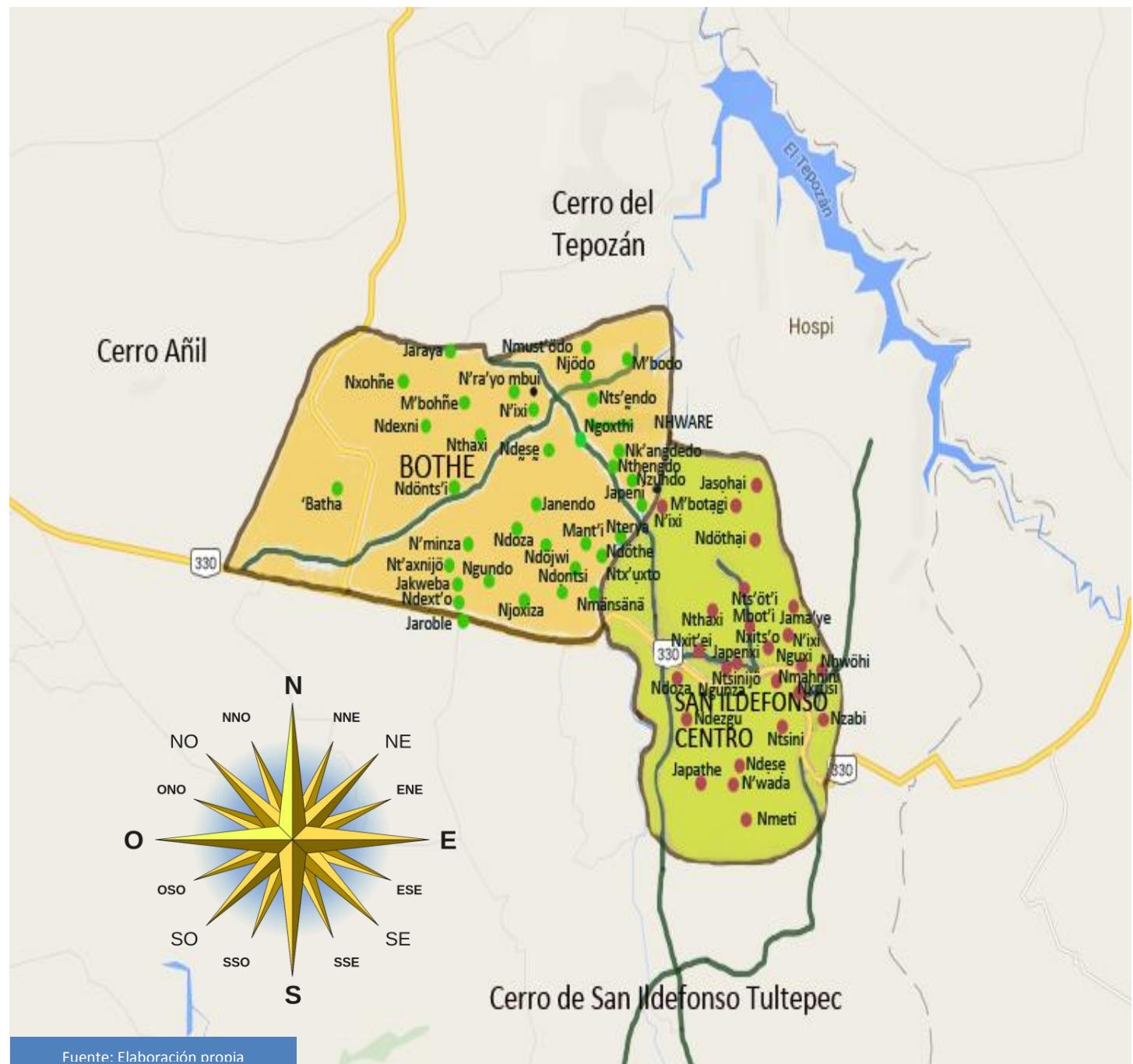
6	Ngoxthi (H) El camino real (E)	Hñöñho	6	Ndöth <u>ai</u> (N) Salto negro (E)	Hñöñho
7	Njodo (H) El cerrito (E)	Hñöñho	7	El Madroño (E) Nthaxi (N)	Hñöñho
8	Muza (H) El zapote (E)	Hñöñho	8	El rinconcito (E) Nts'öt'i (H)	Hñöñho
9	N'ixi (H) El durazno (E)	Hñöñho	9	Nxit' <u>ei</u> (H) Loma del calvario (E)	Hñöñho
10	Nzundo (H) Loma de Juárez (E)	Hñöñho	10	El rinconcito (E) Mbot'i (H)	Hñöñho
11	Jap <u>eni</u> (H)	Hñöñho	11	Loma del calvario (E) Nxits'o (H)	Hñöñho
12	N'ra'yo mbui (H) Nuevo Amanecer (E)	Hñöñho	12	Los Vázquez (E) Mp <u>eni</u> (H)	Hñöñho
13	Nthaxi (H) El Madroño (E)	Hñöñho	13	Ja penxi (H) El pendicual (E)	Hñöñho
14	Ndese (H) El Capulín (E)	Hñöñho	14	Ngunza (H)	Hñöñho
15	Janendo (H) El peñasco (E)	Hñöñho	15	Por el panteón (E) Nguñö (H)	Hñöñho
16	Mant'i (H)	Hñöñho	16	El calvario (E) Ntsinijö/ Ndonijö (H)	Hñöñho
17	Ndöjwi (H) La Loma (E)	Hñöñho	17	Loma de los Blases (E) Nzabi (H)	Hñöñho
18	La Manzana (E) Mänsänä (PE)	Préstamo español	18	Meh <u>ai</u> (H)	Hñöñho
19	Ndönts'I (H)	Hñöñho	19	Nth <u>en</u> hai (H)	Hñöñho
20	Njoxiza (H)	Hñöñho	20	Mado (H)	Hñöñho
21	Nts' <u>endo</u> (H)	Hñöñho	21	Jats' <u>oh</u> ai (H) Salto negro (E)	Hñöñho
22	Nk'angdedo (H)	Hñöñho	22	Nd <u>e</u> se (H) El capulín (E)	Hñöñho
23	Mbodo (H)	Hñöñho	23	Llano largo (E) Met <u>i</u> (H)	Hñöñho

24	Ndexni (H)	Hñöñho	24	N'wada (H) El maguey (E)	Hñöñho
25	Must <u>odo</u> (H) El Cerrito de los álamos (E)	Hñöñho	25	Mboxi (H)	Hñöñho
26	Nhware (PE) Loma de los Juárez(E)	Préstamo español	26	Nguxi (H)	Hñöñho
27	Nth <u>engdo</u> (H) Los Juárez (E)	Hñöñho	27	Japathe (H)	Hñöñho
28	'Minza (H) El Huizache (E)	Hñöñho	28	Ngwani (H)	Hñöñho
29	La capilla blanca (E) Nt'axnijö (H)	Hñöñho	29	Ntsah <u>ai</u> (H)	Hñöñho
30	La Cueva (E) Ja kweba (PE)	Préstamo español	30	Loma de los pocitos/pinos (E) Ndezgu (H)	Hñöñho
31	El lindero (E) Ja raya (PE)	Préstamo español	31	La loma (E) Jaloma (PE)	Préstamo español
32	Ngundo (H)	Hñöñho	32	Jama'ye (H) La peña (E)	Hñöñho
33	Nd <u>onts'i</u> (H)	Hñöñho	33	Mbaske (PE) Los Vázquez (E)	Préstamo español
34	El potrero (E) Nxohñe (H)	Hñöñho	34	Loma de los Blases (E) Nhwöhi (H)	Hñöñho
35	Ndöthe (H)	Hñöñho	35	Menza (H)	Hñöñho
36	N <u>dext'o</u> (H)	Hñöñho	36	Nk'ando (H)	Hñöñho
			37	Nkrusi (E)	Préstamo español
			38	Ntsini (H)	Hñöñho
			39	Ndoza (H) El roble (E)	Hñöñho

En la Tabla 8 se agrupa los nombres de lugar, como podemos apreciar existe una columna en la que se muestra los topónimos en “Hñöñho”, enseguida una columna que determina si el geonómico es Nativo, Híbrido o Préstamo del español.

Con la ayuda y la orientación de los habitantes ñöñhos nos permitió mostrar la ubicación de los geonómicos más representativos de los dos barrios de estudio (Figura 10).

**Figura 10. Topónimos del barrio de San Ildefonso y Bothe**

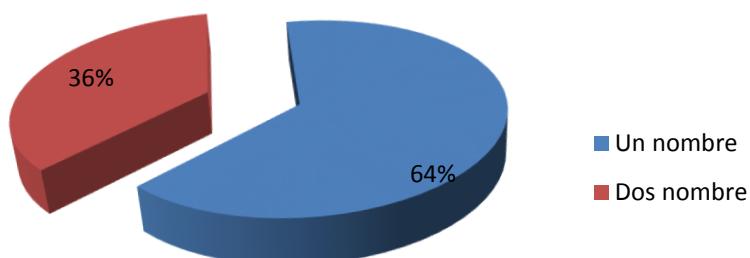


En los barrios de estudio se muestra una gran cantidad de topónimos, cada nombre de lugar guarda una historia y una razón de su existencia.

#### a) ¿Cuántos topónimos tienen las comunidades de estudio?

Del total de los nombres de lugar que se encontraron el 64% (48) se les confiere con dos nombres y solamente el 36% (27) son topónimos que cuentan con un solo nombre.

**Figura 11. Topónimos de las comunidades**



Las localidades que se registraron con un solo nombre fueron topónimos exclusivamente hñöñhos, mientras que las que tuvieron dos nombres tenían un topónimo hñöhño y otro en español. El contacto con otras culturas este generando un bilingüismo no solo en el habla, sino también en la denominación de los estratos toponímicos. El nivel de bilingüismo que presenta las dos comunidades de estudio, se refleja en el número de nombres que cuenta un topónimo.

Tanto en la región del Bothe como en San Ildefonso se presenta el mismo porcentaje de topónimos que cuentan con uno y dos nombres (Tabla 9).

**Tabla 9. Número de topónimos por comunidad**

No. topónimos	Bothe	%	San Ildefonso	%
Un nombre	13	36	14	36
Dos nombres	23	64	25	64
Total	36	100	39	100

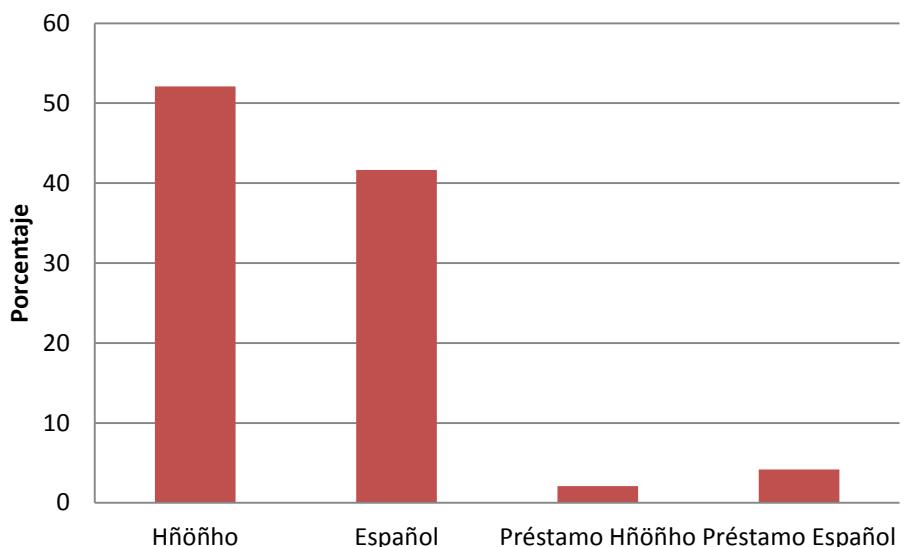
En las dos comunidades se muestra una mayor presencia de nombres geográficos que cuentan con dos nombres, significa entonces que en cada lugar el bilingüismo está muy presente, es importante aclarar que el bilingüismo no es una situación negativa o algo que se puede evitar, a mi parecer, el bilingüismo es una oportunidad para el enriquecimiento de las lenguas que se encuentran en contacto, el meollo del asunto es la relación de igualdad que se presenta en el bilingüismo. Si hacemos un análisis de las lenguas que han estado en contacto, la mayoría de los casos sobresale las lenguas de mayor número de hablantes y las lenguas con menor número de hablantes son desplazadas totalmente.

**b) ¿Qué lengua predomina en los topónimos bilingües?**

En las comunidades bilingües los habitantes conocen ambos topónimos pero la frecuencia de uso es diferente. Enfocándonos principalmente a los topónimos que cuentan con dos nombres (48), en la columna dos de la Tabla 10 se presentan los nombres de lugar de las localidades de estudio, el primer nombre de lugar que aparece es el que más utilizan las personas para hacer alusión a ese lugar, por ejemplo si una persona viene de otra comunidad y quiere llegar a cierto lugar específico debe de preguntar por el nombre que más conocen los habitantes. Existen topónimos que se dicen en primeramente en hñöñho (H) o español (E), otros con préstamos del hñöñho (PH) o prestamos del español (PE).

De un total de 48 topónimo bilingües, el 52% se reconocen más por la lengua hñöñho, el 42% se reconocen en español, el 4% se reconocen a partir de préstamos del español y por último un 2% a préstamos del hñöñho (Figura 12).

**Figura 12. Lengua más usada en los topónimos de las localidades con dos nombres**



La lengua que predomina en los topónimos bilingües es el hñöñho (52%), sin embargo, la presencia del español también es muy significativo (42%), por lo que podemos decir que el nivel de bilingüismo influye en uso de la lengua. Si tomamos en cuenta que la mayoría de los topónimos en hñöñho no se escriben, que cada vez se habla menos en los jóvenes y los únicos que siguen conservando la lengua son los adultos, en un futuro no muy lejano gran parte de los saberes de nuestros abuelos desaparecerán.

### c) Lengua principal en topónimos con dos nombres por comunidad

En la comunidad del Bothe la primera lengua que predomina en los topónimos bilingües es el hñöñho con un 70%, después el español con el 22%, le sigue los préstamos del hñöñho con un 4% y por último los préstamos del español con un 4%; con lo que respecta a la comunidad de San Ildefonso se encuentra el español con un 56%, seguido del hñöñho con un 36% y por último los préstamos del español con un 4% (Tabla 10).

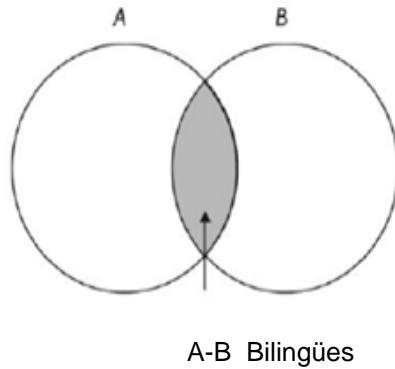
**Tabla 10. Lengua más usada por comunidad**

Lenguas	Bothe	%	San Ildefonso	%
hñöñho	16	70	9	36
Español	5	22	15	60
Préstamo del hñöñho	1	4	0	0
Préstamo español	1	4	1	4
<b>Total</b>	<b>23</b>	<b>100</b>	<b>25</b>	<b>100</b>

Ambas comunidades presentan diferencias en la lengua principal, en el barrio del Bothe los topónimos se conocen mayormente en la lengua hñöñho que en español (70%), caso contrario al barrio de San Ildefonso Tultepec en donde los nombres de lugar se conocen más en español que en lengua hñöñho (52%). Caso particular ocurre con los préstamos, en la comunidad del Bothe encontramos con un préstamo del hñöñho y en San Ildefonso Tultepec un préstamo del español. A partir de estos datos podríamos decir que el proceso de bilingüismo se presenta mayormente en la comunidad de San Ildefonso que en el barrio del Bothe.

Pero, ¿Qué es lo que genera que en cada comunidad se utilice una lengua más que otra?, como ya se mencionó anteriormente, la consolidación de un topónimo depende de una función social y comunicativa que se genera dentro de un territorio (Gordón y Ruhstaller, 2013), para entender este proceso tomemos en cuenta que en las comunidades de estudio existen dos grupos que hablan una lengua diferente: los hablantes ñöñhos (A) y hablantes del español (B) (Figura 13).

**Figura 13. Competencia sociolingüística**



A: Hablantes del hñöñho  
B: Hablantes del español  
A-B : Bilingües

Fuente: Basado en el diagrama de Gordón y Ruhstaller (2013:12)

En la Figura 13, se observa una parte del diagrama en el que ambas lenguas se relacionan (A-B), por efectos de la globalización y del contacto entre culturas por mencionar algunas, el hñöñho y el español se encuentran en constante interacción. Este escenario en donde convergen ambas lenguas influye en el momento de nombrar un topónimo, pongamos tres contextos diferentes:

*Contexto 1:* la lengua que mayormente se habla es el hñöñho y después el español, en este escenario los topónimos que mayormente van existir son los referidos a la lengua hñöñho.

*Contexto 2:* la lengua que mayormente se habla es el español y después el hñöñho, en este escenario los topónimos que mayormente van existir son los referidos al español.

*Contexto 3:* la lengua hñöñho se habla en igual porcentaje que el español, en este contexto de igualdad, ambas lenguas se utilizan y por consiguiente se genera un consenso en el uso de un nombre que ambos grupos comprendan.

En base al diagrama de la Figura 13 podemos decir que si existen más hablantes de una lengua, será la elegida para nombrar los lugares, a menos que se produzca

una relación de igualdad entre estas dos lenguas, su uso se hará de forma intercalada e igualitaria. Teóricamente es lo que se interpreta del diagrama, sin embargo la realidad de las lenguas es otra, por ejemplo en los topónimos que cuentan con dos nombres

### 5.3 Etimología y semántica de los topónimos

A continuación daré a conocer la etimología de cada uno de los topónimos encontrados en los dos barrios de estudio. Cada topónimo fue glosado para conocer su origen y su significado. Debo mencionar que se encontraron topónimos que no se sabían cual eran su significado, por lo que se vio la necesidad de preguntar a las personas algún indicio que nos brindará datos para entender el porqué de dichos topónimos. Se glosaron un total de 75 topónimos, 36 corresponden al barrio del Bothe y 39 corresponden al barrio de San Ildefonso Centro.

**Tabla 11. Etimología y semántica de los topónimos**

No. De topónimos	Localidad(1)	Topónimo	Tipo de topónimo
<b>Topónimos del barrio del Bothe</b>			
1.	'Bothe (N) Bothe(PN)	'Bothe ) 'Bo + the Negro+ Agua "Agua Negra" "Lugar donde el Agua se ve Negra"	Hidrotopónimos
2.	'Batha (N) El llano (E)	Ja 'batha ) Ja + 'batha LOC + llano "El LLano"	Orotopónimo
3.	Ndoza (N)	Ndoza ) N+ Do + Zaa LOC + piedra + Árbol "Lugar Árbol Piedra" "Lugar de Robles"	Fitotopónimos
4.	El roble (E) Ndoza (N)	ja roble ) ja + roble LOC + Roble	Fitotopónimos

		<p style="text-align: center;">"El Roble"</p> <p style="text-align: center;">Ndoza ) N+ Do + Zaa LOC + piedra + Árbol "Lugar Árbol Piedra" "Lugar de Robles"</p>	
5.	'bohñe(N) El arroyo (E)	<p style="text-align: center;">'bohñe</p> <p style="text-align: center;">)'Bomu + hñe Arena+ arroyo "Arena Arroyo" "Arroyo donde hay arena"</p>	Hidrotopónimos
6.	Ngoxthi (N) El camino real (E)	<p style="text-align: center;">Ngoxthi</p> <p style="text-align: center;">) N + Goxthi LOC + Puerta "La Puerta" "Lugar de la Puerta"</p>	Orotopónimo
7.	Njodo (N) El cerrito (E)	<p style="text-align: center;">Njodo ) N + jot'i+ do LOC + Cercado+ piedra "Lugar Cercado de piedras" "Lugar de Barda de Piedras"</p>	Producto del trabajo humano
8.	Muza El zapote (E)	<p style="text-align: center;">Muza ) M + mu+za LOC + calabaza + árbol "lugar de calabaza de árbol" "Lugar de Zapotes"</p>	Fitotopónimos
9.	N'ixi (N) El durazno (E)	<p style="text-align: center;">N'ixi</p> <p style="text-align: center;">) N + 'Ixi LOC + Durazno "Lugar de Duraznos"</p>	Fitotopónimos
10.	Nzundo (N) (Loma de Juarez) (E)	<p style="text-align: center;">Nzundo</p> <p style="text-align: center;">) N + Z<u>uni</u> + Do LOC + Sonar + Piedra "Sonar Piedra" "Lugar donde suenan las Piedras"</p>	Litotopónimos

11.	Jap <u>en</u> i (N)	Jap <u>en</u> i › Ja + peni LOC + Tejocote “El Tejocote”	Fitotopónimos
12.	N'ra'yo mbui (N) Nuevo Amanecer (E)	N'ra'yo mbui › N + 'ra'yo + m + 'bui LOC + nuevo + ligando + vida “Nueva vida” “Lugar nuevo para vivir”	Producto del trabajo humano
13.	Nthaxi (N) El Madroño (E)	Nthaxi › N + Nthaxi LOC+ Madroño “Lugar de Madroños”	Fitotopónimos
14.	Nd <u>e</u> se (N) El Capulín (E)	Nd <u>e</u> se › N + d <u>e</u> se LOC + Capulín “Lugar de Capulines”	Fitotopónimos
15.	Janendo (N) El peñasco (E)	Janendo › Ja + ne + n + do LOC + boca + ligando + Piedra “Lugar de boca de piedra” “Lugar de Peñascos”	Litotopónimos
16.	Mant'i (N)	Mant'i › Ma+nthi LOC + aire “Lugar del aire”	Toponimos meteorologico
17.	Ndöjwi (N) La Loma (E)	Ndöjwi › N + ndöhi + jwixt'i LOC + Aire + soplar “Lugar donde sopla el Aire”	Toponimos meteorologico
18.	La Manzana (E) Mänsänä (PE)	Mänsänä › M+ mänsänä LOC + Manzana “Lugar de Manzanas”	Fitotopónimos
19.	Ndönts'l (N)	Ndönts'i › N + Ndönts'i	Orotopónimos

		LOC + Loma “Lugar de la loma”	
20.	Njoxiza (N)	<p>Njoxiza</p> <p>› N + jo + xi+ za</p> <p>LOC + recolectar + hoja + árbol “Recolectar hoja de árbol”</p> <p>“Lugar donde se recolecta hojarasca”</p>	Fitotopónimos
21.	Nts'endo (N)	<p>Nts'endo</p> <p>› N + ts'e + n + do</p> <p>LOC + Limitar + Ligando + Piedra “Limita en la Piedra”</p> <p>“Lugar hondo”</p>	Orotopónimos
22.	Nk'angdedo (N)	<p>Nk'angdedo/Nk'angdo</p> <p>› N + k'angi + dehe + do</p> <p>LOC + Azul + Agua + Piedra “Lugar Azul Agua Piedra”</p> <p>“Lugar de piedra donde hay agua Azul”</p>	Litotopónimos
23.	Mbodo (N)	<p>Mbodo</p> <p>› M+ Mbo + do</p> <p>LOC + Abunda/Contener + Piedra “Lugar donde abundan las piedras”</p> <p>“El pedregal”</p>	Litotopónimos
24.	Ndexni (N)	<p>Ndexni</p> <p>› N + dehe + nxuni</p> <p>LOC + Agua + Águila “Lugar del pozo del Águila”</p>	Hidrotopónimos
25.	Must'odo (N) El Cerrito de los álamos (E)	<p>Nmust'odo</p> <p>› N + munts'i + t'ohó + do</p> <p>LOC + Juntar + Cerro + Piedra “Juntar Cerro Piedra”</p> <p>“Cerro donde se juntan piedras”</p>	Litotopónimos
26.	Nhware (PE) Loma de los Juárez(E)	<p>Nhware</p> <p>› N + hware</p> <p>LOC + Juárez “Lugar de los Juárez”</p>	Antrotopónimos

27.	Nth <u>eng</u> do (N) Los Juárez (E)	Nth <u>eng</u> do › N + Nth <u>eng</u> i + Do LOC + Rosada + Piedra “Lugar de Piedras Rosadas”	Litotopónimos
28.	'Minza (N) El Huizache (E)	'Minza › 'Min + za LOC + Espina + Árbol “Lugar de Espina de árbol” “Lugar de Huizaches”	Fitotopónimos
29.	La capilla blanca (E) Nt'axnijö (N)	Nt'axnijö › N + t'axi + nijö LOC + Blanco + Iglesia “Blanca Iglesia” “Lugar donde está la Capilla Blanca”	Producto del trabajo humano
30.	La Cueva (E) Ja kweba (PE)	Jakweba › Ja + kweba LOC + Cueva “En la cueva”	Orotopónimos
31.	El lindero (E) Ja raya (PE)	Jaraya › Ja + raya LOC + Raya “En la raya” “El lindero”	Producto del trabajo humano
32.	Ngundo (N)	Ngundo › N + nguu + n + do LOC + Casa + ligando + Piedras “Lugar de Casa de Piedras”	Producto del trabajo humano
33.	Nd <u>onts</u> í (N)	Nd <u>onts</u> í › N + doni + tsí LOC + Flor + comestible “Lugar de flores comestibles” “Lugar donde hay flores comestibles”	Fitotopónimos
34.	El potrero (E) Nxohñé (N)	Nxohñé › N + xoki + hñé LOC + abrir + arroyo “Abrir Arroyo” “Lugar donde se bifurca el Arroyo”	Hidrotopónimos

35.	Ndöthe (N)	<p>Ndöthe      ) N + Döthe      LOC + Río      “El Río”</p>	Hidrotopónimos
36.	Ndex't'o (N)	<p>Ndex't'o      ) N + pext'o      LOC + pexto      “Lugar del Pexto”</p>	Fitotopónimos
<b>Topónimos del barrio de San Ildefonso</b>			
37.	San Ildefonso (E) Mahnini (N)	<p>Mahnini      ) ma + hnini      LOC + Pueblo      “Lugar del Pueblo”</p>	Producto del trabajo humano
38.	Ntx'uxto (N)	<p>Ntx'uxto      ) N + tx'ulo + xito      LOC + Pequeño + laja      “Lugar de lajas pequeñas”</p>	Litotopónimos
39.	El Salto negro (E) 'Botagi (N)	<p>'Botagi      ) 'Bo + Ntagi      Negro + Cascada      “Cascada negra”  <i>“El Salto negro”</i></p>	Hidrotopónimos
40.	N'ixi (N) El durazno (E)	<p>N'ixi      ) N + ixi      LOC + Durazno/Fruta      “Lugar de Duraznos”</p>	Fitotopónimos
41.	El pozo del durazno (E) (N'ixi) (N)	<p>N'ixi      ) N + ixi      LOC + Durazno/Fruta      “Lugar de Duraznos”</p>	Fitotopónimos
42.	Ndöthai (N) (Salto negro) (E)	<p>Ndöthai      ) N + döta + xothai      LOC + Grande + Barranca      “Lugar de barrancas grandes”</p>	Orotopónimos

43.	El Madroño (E) (Nthaxi) (N)	Nthaxi › N + Nthaxi LOC+ Madroños “Lugar de madroños”	Fitotopónimos
44.	El rinconcito (E) (Nts'öt'i) (N)	Nts'öt'i › N + ts'öt'i LOC + Rincón “El rincón”	Orotopónimos
45.	Nxit'ei (N) Loma del calvario (E)	Nxit'ei › N + xii + t'ei LOC + Hoja + Pasto “Lugar Hoja de Pasto” <i>“Lugar de casas con techo de pasto”</i>	Producto del trabajo humano
46.	El rinconcito (E) Mbot'i (N)	Mbot'i › M + mbo+ ts'öt'i LOC + adentro + Rincón “Lugar adentro del Rincón”	Orotopónimos
47.	Loma del calvario (E) Nxits'o (N)	Nxits'o › N + Xits'o LOC + Sauce “Lugar de sauces”	Fitotopónimos
48.	Los Vázquez (E) Mp̄eni (N)	Mp̄eni › Ma+ p̄eni LOC + Tejocote “Lugar de tejocote” <i>“El Tejocote”</i>	Fitotopónimos
49.	Ja penxi (N) El pendicual (E)	Japenxi › Ja + penxi LOC + pingüica “Lugar de Pingüica”	Fitotopónimos
50.	Ngunza (N)	Ngunza › N+ nguu + n + za LOC + Casa + ligando + Árbol “Lugar de Casas de Madera”	Producto del trabajo humano

51.	Por el panteón (E) Nguño (N)	<p>Nguño      ) N+ nguu + maño      LOC + Casa + arriba      “Casa arriba”  <i>“Las casas que se encuentran en una loma”</i></p>	Producto del trabajo humano
52.	El calvario (E) Ntsinijö/ Ndonijö (N)	<p>Ntsinijö      ) N + tsi + nijö      LOC + afec. + iglesia      “Lugar de la iglesia”</p> <p>Ndonijö      ) N + do + nijö      LOC + antiguo+ iglesia      “Lugar de la iglesia antigua”</p>	Producto del trabajo humano
53.	Loma de los Blases (E) Nzabi (N)	<p>Nzabi      ) N + zabi      LOC + Laguna      “Lugar de la Laguna”</p>	Hidrotopónimos
54.	Mehai (N)	<p>Mehai      ) M + mehai      LOC + Barro      “Lugar del barro”</p>	Litotopónimos
55.	Nthenhai (N)	<p>Nthenhai      ) N + Ntheni + hai      LOC + Roja + Tierra      “Lugar de Tierra Roja”</p>	Litotopónimos
56.	Mado (N)	<p>Mado      ) M + ma + do      LOC + Largo + Piedra      “Lugar de piedras largas”      “Lugar de peñascos”</p>	Litotopónimos
57.	Jats’ohai (N) Salto negro (E)	<p>Jats’ohai      ) Ja + ts’oe + hai      LOC + Olla + Tierra      “Lugar de tierra para ollas”</p>	Litotopónimos
58.	Ndese (N) El capulín (E)	<p>Ndese      ) N + dese</p>	Fitotopónimos

		LOC + Capulín “Lugar de Capulines”	
59.	Llano largo (E) <u>Meti</u> (N)	M <u>eti</u> ) M+ meti LOC + Ganado “Lugar para el ganado”	Producto del trabajo humano
60.	N'wada (N) El maguey (E)	N'wada ) N + 'Wada LOC + Maguey “Lugar magueyes”	Fitotopónimos
61.	Mboxi (N)	Mboxi ) Mbo + ixi Abundan+ Durazno “Donde abundan Duraznos”	Fitotopónimos
62.	Nguxi (N)	Nguxi ) N + nguu + ixi LOC + Casa + Durazno “Lugar donde hay casas de Duraznos”	Producto del trabajo humano
63.	Japathe (N)	Japathe ) Ja + pa + the LOC + Caliente + Agua “Lugar de Agua Caliente”	Hidrotopónimos
64.	Ngwani (N)	Ngwani ) N + Ngwani LOC + Loma “Lugar de la loma”	Orotopónimos
65.	Ntsahai (N)	Ntsahai ) N + Ntsant'i + hai LOC + Redondeada + Tierra “Tierra redondeada” “Lugar de terrones”	Litotopónimos
66.	Loma de los pocitos/pinos (E) Ndezgu (N)	Ndezgu ) N+ Ndehe + zagu LOC + Cumbre + Oreja “Cumbre oreja” “Cumbre en forma de oreja”	Orotopónimos
67.	La loma (E) Jaloma (PE)	Jalomä ) Ja + Loma Loc + Loma “La Loma”	Orotopónimos
68.	Jama'ye (N) La peña (E)	Jama'ye ) ja + ma'ye Loc + Barrancas “Lugar de Barrancas”	Orotopónimos
69.	Mbaske (PE) Los Vázquez (E)	Mbaske ) M + Baske LOC + Vázquez “Los Vázquez”	Antropónimos

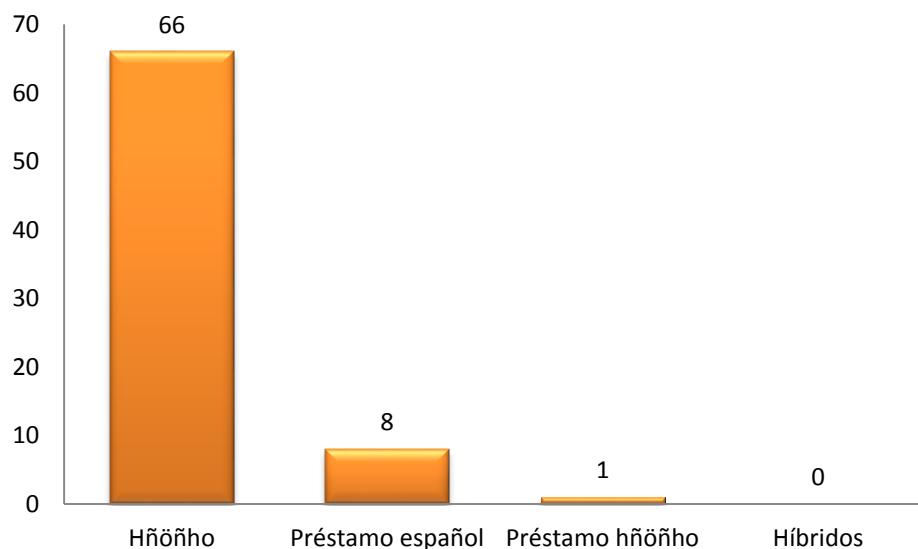
70.	Loma de los Blases (E) Nhwöhi (N)	Nhwöhi ) N + hwöhi LOC + milpa “Lugar de milpas”	Producto del trabajo humano
71.	Menza (N)	Menza ) Ma+ Menza LOC + Roble “Lugar de Robles”	Fitotopónimos
72.	Nk'ando (N)	Nk'ando ) N + K'angi + Do LOC + Azul + Piedra “Lugar donde hay Piedras Azules”	Litotopónimos
73.	Nkrusi (E)	Nkrusi ) N + Krusi LOC + Cruz “Lugar de la Cruz”	Producto del trabajo humano
74.	Ntsini (N)	Ntsini ) N+ tsini LOC + Absorber “absorber” “Lugar de absorber”	Orotopónimos
75.	Ndoza (N) El roble (E)	Ndoza ) N+ Doza LOC + Roble “Lugar de Robles”	Fitotopónimos

En la columna “**Topónimo**” se muestra la etimología de los topónimos que encontramos, para mostrar los morfemas de cada topónimo quisimos organizar los datos verticalmente, en primera instancia se encuentra el locativo, después le sigue su etimología en lengua hñöñho, posteriormente un apartado donde se muestra el significado en español de la etimología, prosigue el significado en forma literal del nombre geográfico, por último se muestra una interpretación personal basada en datos de campo, este segmento se identifica con las letras cursivas.

### a) Origen de los topónimos

Los nombres de lugar que están escritos en la lengua hñöñho para hacer referencia a locativos inician con los prefijos *N*, *M*, *Ja*. Del total de los topónimos el 88% corresponde a nombres de lugar que tienen origen en la lengua hñöñho, el 11% corresponde a préstamos del español y solamente el 1% corresponde a préstamos del hñöñho (Fig. 14).

**Figura 14. Origen de los topónimos**



Lo anterior demuestra que la mayoría de los nombres de lugar provienen de la lengua hñöñho, esto aclara que efectivamente los pioneros en habitar estas tierras son los ñöñhos, ya que para que un topónimo se normalice debe de transcurrir varios años. Lamentablemente la historia que guarda cada uno de estos topónimos no se ha documentado y posiblemente algunos ya están por desaparecer debido a la ausencia de hablantes ñöñhos.

Conocer el origen de los topónimos nos permite entender el proceso lingüístico de la lengua ñöñho y su relación con el español. El contacto con el español se ve reflejando en los locativos ñöñhos. Nombres de lugar como “Jaroble”, “Mänsänä”, “Nhware”, “Jakweba”, “Jaraya”, “Jaloma”, “Mbaske”, “Nkrusi” representa el 11% de préstamos del español.

**Tabla 12. Préstamos del español**

BOTHE		SAN ILDEFONSO CENTRO	
Hñöñho	EspaÑol	Hñöñho	EspaÑol
Jaroble	El roble	Representa el 14% de 36 topónimos	Jaloma
Mänsänä	La manzana		Mbaske
Nhware	Los Juárez		Nkrusi
Jakweba	La cueva		
Jaraya	El lindero		

Representa el 8% de 39 topónimos

En la comunidad del Bothe se muestra un mayor uso préstamos del español (14%) que en San Ildefonso Centro (8%). Llama la atención que la mayoría de estos préstamos del español son lugares en el que los hablantes hñöñhos están en continuo contacto con los hablantes del español, inclusive existen pequeñas secciones en el que ya solo habitan hablantes del español. Cuando existen grupos de personas que hablan solo una lengua, en este caso el español, se crea un topónimo en español. Existen nombres de lugar que en la lengua hñöñho se están olvidando con el paso del tiempo, por ejemplo los ñöñhos siempre se les han considerado por dedicarse a la agricultura y a la ganadería, hacen recorridos por diferentes espacios como llanos y cerros y van construyendo nombres para esos respectivos lugares, a partir de la implementación de la propiedad privada, fueron llegando personas que ya no comprendían la lengua hñöñho, de esta forma fueron instaurando otros nombres diferentes a los ya existentes. Es por ello que es muy necesario fomentar el valor de todas las lenguas, para que el conocimiento que se guarda en cada palabra no desaparezca.

Otro ejemplo es el topónimo de “El roble” que se encuentra en el barrio del bothe, dentro de esta comunidad existen dos lugares llamados el roble:

- El primero de ellos se encuentra en el centro de la comunidad en donde aún se conserva en mayor medida la lengua hñöñho y en donde el nombre de lugar se conoce a partir de su nombre nativo “Ndoza” que etimológicamente significa “árbol de piedra” o mejor conocido como el roble. Es interesante mencionar que en este lugar la gente no ubican este espacio como el roble, cuando se les pregunta por el roble en español hacen alusión a la ubicación al segundo lugar también llamado el roble.

- El segundo lugar que también se llama roble o Jaroble cada vez va perdiendo su nombre nativo “doza o moxiza”(Núñez, 2014:526), posiblemente se deba a que en este lugar pasa la carretera Amealco-Aculco, los habitantes de esta región han visto a la carretera como un espacio para el comercio de sillar y alfarería, en las orillas de las carreteras se anuncian los productos “Sillar el Roble”. Los ñöñhos de esta región se han visto la necesidad de aprender español y poco a poco van olvidando la importancia de la lengua hñöñho.

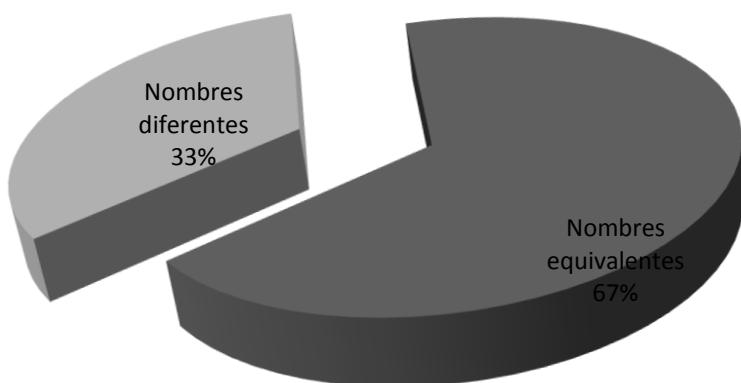
Con todo y lo anterior se puede decir que existe regiones en donde la lengua se está dejando de usar, por consiguiente los nombres de lugar en lengua hñöñho están desapareciendo proporcionalmente, en el ejemplo anterior el topónimo del *Roble* si existe en la lengua hñöñho, pero se opta por utilizarlo en español.

### **b) Equivalencia de significados en los topónimos bilingües**

Como ya se mencionó anteriormente se encontraron un total de 48 topónimos bilingües, nuestra tarea fue determinar si el significado en español corresponde al de la lengua hñöñho, para ello fue necesario realizar dos categorías: nombres equivalentes y nombres diferentes. Los nombres equivalentes se refieren a que el significado en español pertenece a la lengua hñöñho, por ejemplo el topónimo “**Ndese**” que significa “Capulín”, los habitantes llaman a esta región como “El Capulín”; ahora bien, los nombres diferentes son todos aquellos que no coinciden del español al hñöñho, por ejemplo el topónimo “**Mahnini**” que significa “*Mi pueblo o el pueblo*” pero que en español se dice San Ildefonso.

Del total de los topónimos bilingües (48), el 67% son nombres equivalentes y el 33% corresponde a nombres diferentes (Figura 15).

**Figura 15. Equivalencia en los topónimos ñöñhos**



A continuación veamos estas equivalencias por comunidad, en la región del Bothe los nombres equivalentes corresponde un 70%, mientras que en San Ildefonso ligeramente cuenta con un 64%, con respecto a nombres diferentes en San Ildefonso presenta un 36% y el Bothe tan solo con un 30% ( Tabla 13).

**Tabla 13. Equivalencia de los topónimos español-hñöñho por comunidad**

Significado del español-hñöñho	Bothe	%	San Ildefonso	%
Nombres equivalentes	16	70	16	64
Nombres diferentes	7	30	9	36

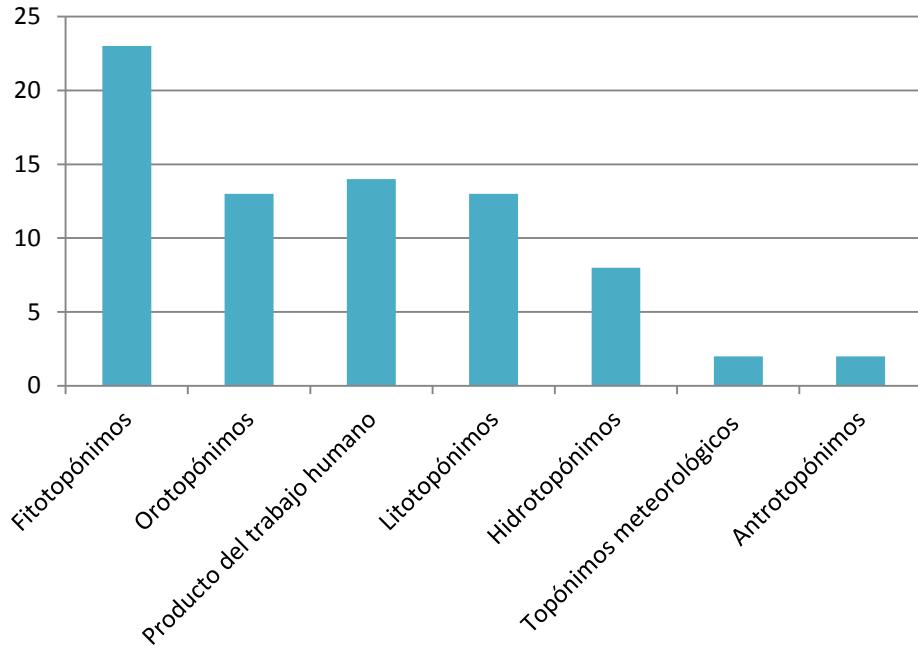
Ambas colectividades ligeramente presentan la misma situación en los nombres equivalentes y diferentes. Podemos deducir que los habitantes de las comunidades de estudio cuentan con el conocimiento de la lengua hñöñho, y para tener presente la lengua, realizan calcos del hñöñho al español, es por ello que el significado en español concuerda con la lengua hñöñho. Sin embargo, la falta de políticas lingüísticas deja indefenso a una lengua indígena cuando se enfrenta a otra lengua de mayor estatus y difusión como el español. De esta manera la relación de lenguas se vuelve asimétrica, y con el paso de los años los hablantes no recuerdan o simplemente ignoran el significado de ciertas palabras, y de esta manera optan por utilizar nombres diferentes.

#### **5.4 Clasificación de los topónimos**

En la columna “Tipo de topónimo” de la Tabla 13 se muestra la clasificación léxica (Villegas, 2015) de los nombres de lugar en lengua hñöñho, es decir, los topónimos que corresponde a los nombres de las plantas y de la flora en general son *fitotopónimos*; los que hacen referencia a lomas, planicies, cavidades, formas naturales de las rocas, etc., corresponden a los *orotopónimos u orografía*; los referidos al *producto del trabajo humano* que pueden ser las construcciones físicas como puentes, cercas, casas, etc.; los *litotopónimos* que agrupa todos aquellos nombres de lugar que tienen que ver con la composición del suelo, de los minerales, etc.; los *hidrotopónimos* que refieren al agua; los *Hagiotopónimos o hagiografía* que tienen que ver con el ámbito religioso como iglesias, capillas, entre otras; por último los *antropónimos* que hace alusión a nombres de personas, apellidos, etc.

Se realizó la clasificación de cada uno de los 75 topónimos. Encontramos que la categoría que más existen son los fitotopónimos (31%), después el producto del trabajo humano (19%), litotopónimos (17%), orotopónimos (17%), antropónimos (3%) y por último los meteorotopónimos (3%) (Figura 16).

**Figura 16. Clasificación de los topónimos**



Como se puede notar encontramos siete categorías: fitotopónimos, orotopónimos, producto del trabajo humano, litotopónimos, hidrotopónimos, antrotopónimos y por último la categoría de topónimos meteorológicos o meteorotopónimos (Dick, 1992). Es importante mencionar que la categoría de topónimos meteorológicos es una clasificación no tan usual, pero que si existe en la lengua hñöñho, se refieren a los elementos de la atmósfera como lo es el aire, la primavera, etc.

En la comunidad del Bothe encontramos que la categoría que abunda son los fitotopónimos (33%), litotopónimos (17%), orotopónimos (14%), producto del trabajo humano (14%), hidrotopónimos (14%), meteorotopónimos (6%) y por último los antrotopónimos (3%). Con respecto a San Ildefonso se encuentra los fitotopónimos (28%), producto del trabajo humano (23%), orotopónimos (21%), litotopónimos (18%), hidrotopónimos (8%) y antrotopónimos (3%) (Tabla 14).

**Tabla 14. Clasificación de los topónimos por comunidad**

Tipo de topónimo	Bothe	%	San Ildefonso	%
Fitotopónimos	12	33	11	28
Orotopónimos	5	14	8	21
Producto del trabajo humano	5	14	9	23
Litotopónimos	6	17	7	18
Hidrotopónimos	5	14	3	8
Topónimos meteorológicos	2	6	0	0
Antrotopónimos	1	3	1	3
<b>Total</b>	<b>36</b>	<b>100</b>	<b>39</b>	<b>100</b>

En la comunidad del Bothe las dos categorías de mayor número de topónimos son los fitotopónimos y los litotopónimos. Lo cual se justifica ya que en esta región las personas aprovechan y le dan utilidad a cada planta que se encuentra en los terrenos ñöñhos, sin contar también que no hace apenas veinte años que se empezó aprovechar los recursos del suelo. La explotación del sillar, cantera, piedras, barros forman parte de subsistencia familiar. Por esta misma razón la utilidad e importancia de elementos, provoca que los habitantes ñöñhos le atribuyan un nombre.

Por otra parte, en la comunidad de San Ildefonso sobresalen los fitotopónimos y producto del trabajo humano, con lo que respecta a los fitotopónimos no hay mucho por agregar, presenta la misma características que el barrio del Bothe. Los fitotopónimos es una categoría que mayormente existen en las dos comunidades de estudio, sin embargo en el barrio del Bothe ligeramente cuenta con un mayor número de fitotopónimos. La siguiente categoría que más existe en esta localidad son topónimos originados del trabajo humano, es decir, locativos que se han construido a partir de la intervención física, lo cual llama la atención ya que en este lugar se han creado algunas edificaciones que no existen en otras comunidades, por ejemplo la iglesia patronal, el panteón, la delegación, etc. Estos espacios importantes en donde día a día son transitadas por los habitantes ñöñhos, son nombrados en la lengua hñöñho.

## 1) Fitotopónimos

La cultura hñöñho es reconocido por cultivar la tierra y aprovechar cada una de las plantas que se encuentra en ella. No es de sorprenderse que tanto en el barrio del Bothe y San Ildefonso Centro sobresalga la categoría de los fitotopónimos.

**Tabla 15. Fitotopónimos**

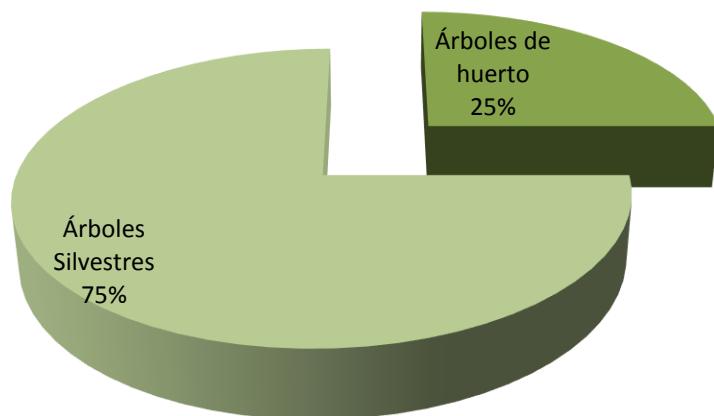
FITOTOPÓNIMOS				
No.	Bothe	Significado	San Ildefonso Centro	Significado
1	Ndoza	“El Roble”	N’ixi	“Lugar de Duraznos”
2	Jadoza	“El Roble”	N’ixi	“Lugar de Duraznos”
3	Muza	“Lugar de Zapotes”	Nthaxi	“Lugar de Madroños”
4	N’ixi	“Lugar de Duraznos”	Nxits’o	“Lugar de sauces”
5	Japení	“El Tejocote”	Mpení	“Lugar de Tejocotes”
6	Nthaxi	“Lugar de Madroños”	Ja penxi	“Lugar de Pingüicas”
7	Ndese	“Lugar de Capulines”	Ndese	“Lugar de Capulines”
8	Mänsänä	“Lugar de Manzanas”	N’wada	“Lugar de magueyes”
9	Njoxiza	“Lugar de Encinos”	Mboxi	“ Donde abundan Duraznos”
10	’Minza	“Lugar de Huizaches”	Ndoza	“El Roble”
11	Ndontsi	“Lugar de comer flores”	Menza	“Lugar de Árbol Duro”
12	Ndex’tó	“Lugar de semilla de vara”		

Como podemos apreciar en la tabla anterior, en las dos comunidades de estudio los fitotopónimos hacen referencia a los árboles (roble, zapote, durazno, madroños,

tejocote, capulín, manzana, encino, huizache, pingüica), del total de fitotopónimos encontrados representa el 87% (20).

Del total de fitotopónimos que hacen alusión a árboles (20), el 75% se refieren árboles silvestres y solamente el 25% a árboles de huerto (Figura 17).

**Figura 17. Clasificación de los árboles**



Los árboles silvestres crecen sin la intervención del hombre, la mayoría de los nombres de lugar de los barrios de estudio corresponden a este campo y esto es debido a que estos árboles son utilizados en la vida diaria. Actividades como la alfarería, extracción del carbón, la siembra, transformación de combustible, frutos comestibles, medicinales, mueblería son solo algunos usos que habitantes ñöñhos le dan a los árboles. Desde la cosmovisión ñöhño los arboles representan un equilibrio con la vida, es por ello que cortan las ramas para convertirlos en combustible y dejan el tronco para que siga creciendo otras ramas que volverán a utilizarse.

Los árboles de huerto se refiere al cultivo en el que las personas continuamente riegan una extensión de terreno, con respecto a estos árboles está el durazno, la manzana, el zapote. La mayoría de estos árboles son frutales comestibles.

## 2) Orotopónimos

La tierra es un elemento sagrado, los ñöñhos acostumbran a nombrar la forma de los terrenos. Estos nombres de lugar muestran la sutileza del entorno geográfico. En el Bothe se encontraron cinco orotopónimos y San Ildefonso siete (Tabla 16).

**Tabla 16. Orotopónimos**

No.	Bothe	Significado	San Ildefonso Centro	Significado
1	'Batha	“El Llano”	Nts'öt'i	“El Rincón”
2	.Ngoxthi	“La Puerta”	Mbot'i	“Lugar adentro del Rincón”
3	Ndönts'i	“Lugar de la loma”	Ngwani	“Lugar de la loma”
4	Nts'_endo	“Limita en la piedra”	Ndezgu	“Cumbre de la oreja”
5	Ja kweba	“En la cueva”	Jalomä	“La Loma”
6			Jama'ye	“Lugar de Peñas”
7			Ntsini	“Lugar absorbido”
8			Ndöthai	“Lugar de las barrancas grandes”

En la comunidad de San Ildefonso existen más orotopónimos que en la comunidad del Bothe. Sin embargo ambas comunidades presentan las mismas características orográficas. Estudiar el significado de cada orotopónimo nos puede ayudar comprender cuales son las características del terreno que presenta los barrios de San Ildefonso Tultepec.

### 3) Producto del trabajo humano

En la siguiente categoría se muestran los topónimos que se han creado a partir de la intervención de los habitantes de la comunidad del Bothe y de San Ildefonso Centro.

**Tabla 17. Producto del trabajo humano**

No.	Bothe	Significado	San Ildefonso Centro	Significado
1	Njödo	“Lugar de Cercas”	Mahnini	“Lugar del Pueblo”
2	N’ra’yo mbui	“Lugar nuevo para vivir”	Nxit’ei	“Lugar de casas con techo de pasto”
3	Nt’axnijö	“Capilla Blanca”	Ngunza	“Lugar de Casas de Madera”
4	Ka raya	“El lindero”	Nguño	“Casas arriba”
5	Ngundo	“Lugar de Casa de Piedras”	Ntsinijö	“Lugar de la iglesia”
6			Metí	“Lugar del ganado”
7			Nguxi	“Lugar casa de Durazno”
8			Nhwöhi	“Lugar de Milpas”
9			Nkrusi	“Lugar de Cruces”

Los topónimos que encontramos son “mahnini” que *significa mi pueblo*; el topónimo “Ndonijö” que significa *la capilla antigua*; por ultimo “Nt’axnijö” que significa *capilla blanca*. Las iglesias son los espacios en las que las personas realizan las tradiciones, por esta cuestión los ñöñhos nombran este espacio. Existen nombres de lugar que han sobrevivido con el paso de los tiempos, por ejemplo el geonómico Nguxi que significa *Lugar casa de Durazno* aun los habitantes identifican este lugar con su nombre nativo, pero sin embargo ya no existen casas de durazno.

#### 4) Litotopónimos

La siguiente categoría se refieren a la composición del suelo y lo que en ella existe, tanto el barrio del Bothe, como en el barrio de San Ildefonso Centro un porcentaje de personas se dedican al aprovechamiento de los elementos del suelo.

**Tabla 18. Litotopónimos**

No.	Bothe	Significado	San Ildefonso Centro	Significado
1	Nzundo	“Lugar donde suenan las piedras”	Ntx <u>uxto</u>	“Lugar de lajas de Piedras Pequeñas”
2	Janendo	“Lugar de peñascos”	Mehai	“Lugar de Tierra Dura”
3	Nk’angdedo	“Lugar de Piedras Azules”	Nthenhai	“Lugar de Tierra Roja”
4	M’bodo	“Lugar de Piedras Negras”	Jats’ohai	“Lugar de tierra para ollas”
5	Must’odo	“Cerro donde se juntan piedras”	Mado	“Lugar de piedra larga”
6	Nthengdo	“Lugar de Piedras Rojas”	Ntsahai	“Tierra redondeada”
7			Nk’ando	“Lugar de Piedra Azul”

Los elementos del suelo, el color, características han servido de referencia para caracterizar un lugar. En el barrio del San Ildefonso Centro los litotopónimos son más representativos que en el barrio del Bothe.

El topónimo “**Jasohai**” que significa *Lugar tierra de ollas* es reciente su formación, hace apenas unos 20 años aproximadamente que se empezó a elaborar las ollas de barro, los habitantes que dedicaban a la alfarería iban identificando los bancos de tierra, particularmente en ese espacio donde existían una gran cantidad de tierra para ollas la gente lo nombró **Jats’ohai**.

## 5) Hidrotopónimos

La siguiente categoría del que quiero hablar son los hidrotopónimos, el agua es un elemento indispensable para la sobrevivencia de la humanidad. Los topónimos que encontramos hablan del espacio en donde se deposita el agua, esto es en los arroyos, lagunas y ojos de agua.

**Tabla 19. Hidrotopónimos**

No.	Bothe	Significado	San Ildefonso Centro	Significado
1	’Bothe	“Lugar donde el Agua se ve Negra”	Nzabi	“Lugar de la Laguna”
2	M’bohñe	“Arena Arroyo”	Japathe	“Hay Agua Caliente”
3	Ja ñhe	“El Arroyo”		
4	Nxohñe	“Abrir Arroyo”		

Los ñöñhos acostumbran realizar festividades y rituales en los lugares donde emana y se reúne el agua, particularmente en los ojos de agua o manantiales (*póthe*). En la comunidad existen una gran cantidad de bordos y presas, pero ninguna de estas se realiza alguna festividad, desde la cosmovisión ñöñho el agua en estos lugares no es buena porque no es la misma que emerge de la tierra como los manantiales.

El topónimo **M’bohñe** que significa *Arena Arroyo* tiene una historia que vale la pena mencionar. Se dice que antes cuando el agua escaseaba en los pozos, la gente acostumbraba ir a la arroyo en busca de agua, al ver que no existía el vital líquido, la gente empezaba a escarbar en la arena y como la arena conserva la humedad, no tardaban encontrar agua, es por ello que ahora los habitantes de esta microrregión nombra este lugar **M’bohñe**.

## 6) Meteorotopónimos

Por ejemplo el topónimo “Ndöjwi” que en español significa *Lugar donde sopla el Aire*, desde una visión más limitada diríamos que habla de una loma o un lugar alto, mas sin en cambio desde la visión de un ñöñho representa algo más, es un espacio donde converge el aire.

**Tabla 20. Meteorotopónimos**

No.	Bothe	Significado	San Ildefonso Centro	Significado
1	Mantí	“Lugar del aire”		
2	“Ndöjwi”	<i>Lugar donde sopla el Aire</i>		

### 7) antrotopónimos

Los antrotopónimos es la categoría con menor nombres encontrados en las comunidades de estudio, solamente se encontró uno en cada región. Los nombres corresponden a familias como los “Juarez” y “Vázquez”.

**Tabla 21. Antrotopónimos**

Bothe	Significado	San Ildefonso Centro	Significado
Nhware	“Lugar de los Juárez”	Mbaske	“Los Vázquez”

Los nombres de lugar en las dos comunidades de estudio se han creado a partir de una profunda conexión con la tierra. Los nombres de lugar o topónimos apropiados por los habitantes de esta región son producto del respeto que se tiene a los cerros, arboles, plantas medicinales, piedras, manantiales, entre otras más.

### 5.4 Oralidad y escritura en los topónimos

A través de las pláticas con los colindantes se percató de que existen nombres nativos que se desconoce su significado o el origen de su formación, mas sin en cambio son producidos oralmente por la mayoría de la gente, en especial la gente que conserva la lengua hñöñhö. Los topónimos que encontramos en estos dos barrios de estudio han sobrevivido gracias a la transmisión generacional de abuelos y padres que aún conservan la lengua.

Con la creación de calles y la ampliación de servicios básicos, los habitantes han visto de necesidad de nombrar las secciones en donde habitan. En nuestro recorrido de campo, no localizamos ningún locativo escrito en lengua hñöñho, pero si encontramos nombres en español que provienen de la traducción del hñöñho, es decir, los habitantes han adoptado el significado en español de los topónimos en lengua hñöñho (Figura 18).

**Figura 18.Topónimo en español**



La mayoría de los topónimos que encontramos se dividen por familia, es decir, en cada conjunto de casas existe una familia y también una forma de nombrar al espacio. Para los topónimos en hñöhño que se desconocen su significado en español se están reemplazando por los apellidos de la familia que habitan en la microrregión.

## 5.5 Cerros y manantiales

En la localidad de San Ildefonso Tultepec existen lugares sagrados que se han construido sin la intervención del hombre, como lo son los cerros y manantiales, esta última que son los manantiales tiene una doble modalidad. Los manantiales son santuarios naturales porque emana de la tierra, por su importancia del vital líquido, los ñöñhos construyen capillas alrededor de los ojos de agua.

**Figura 19. Manantial del barrio del Bothe**



Los cerros y manantiales que forman parte de la apropiación colectiva e individual. Para hablar de estos elementos primeramente hablaré de la importancia de los cerros y posteriormente de los manantiales.

En el pueblo ñöño los cerros forman parte de la cultura, son espacios que se han apropiado y valorizado simbólica e instrumentalmente, por una parte se realizan rituales, celebraciones, ceremonias, etc. y por otro lado es un espacio de producción de madera, carbón, forraje para el ganado, etc. Todos estos elementos se conjugan para que culturalmente formen parte de la vida cotidiana de los ñöñhos. A partir de la apropiación de los cerros también se crean normas colectivas e individuales, por ejemplo nadie puede cortar toda la madera que existe en las colinas o hacer algo diferente a una fiesta que corresponda.

En la comunidad existen tres cerros que son representativos en la cultura ñöñho: cerro del ñödo o cerro del pelón, cerro del añil (Tikuhü) y cerro del tepozán (Nt'ökwo).

- **Cerro del ñödo**

El Cerro del Ñödo que significa “*cabeza piedra*” (14), su distinguido se atribuye a una peña, sin embargo este es solo una parte de inmensidad del cerro. El Cerro Grande como así le dicen los ñöñhos, es la parte más alta, aquí no hay peña, es cerro más grande de la localidad, esta cima colinda con los barrios de Tenazdá, Xajay, Texquedó y algunas comunidades del estado de México.

#### **14) Ñödo**

Ñö + do  
Cabeza+ piedra  
“Cabeza piedra”

“El cerro ñäo es una parte y el cerro grande es otra parte también, ka toho “*dota toho*”, ya del cerro grande también...es como aquí también está el Bothe, está San Ildefonso, está Xajay, está Tenazdá, está la Piní así ta ese cerro. Ese ta...otro pedazo le dicen el *katagi* “el salto” y otro le dicen *katukuru* “el Tecolote” y hay luego sigue el de la torre de Santiago” (Anastasia Vázquez Cruz, Barrio del Bothe).

**Figura 20. Cerro del Ñödo y Cerro Grande**



Como es sabido, antes de la conquista de los españoles, las poblaciones nativas del continente americano adoraban a otros dioses. Los dioses antiguos proporcionaban elementos vitales como el agua, el fuego, el sol, la luna, etc.; estos dioses antiguos se encontraban en los volcanes, en los cerros, peñascos, piedras, entre otras. La veneración de los dioses antiguos se conserva en menor medida a partir de la suplantación de otras religiones. En la comunidad de San Ildefonso Tultepec predomina en mayor medida el catolicismo, cada 3 de mayo se celebra la fiesta en honor a la Santa Cruz, por un lado se realizan rituales en los manantiales o “Mehe” que son representativos para los ñöñhos. Por otra parte se realizan peregrinaciones al Cerro del Ñödo; la peregrinación consiste en llevar una cruz familiar a la peña del Ñödo, es un ritual del que casi no se ha estudiado ni documentado y que está a punto de desaparecer.

“Nur döngö krusi ya et’uar pont’i ne mi tsopi...Mi ja nzeye, mi pa nzeyene pa ge ma nxadi. Höö... jangu ma ga hoki ya txi krusi ne ma ga tsohu, ‘ra ya tsi jö’i ne da tsöti ena... Mi pa nzeye xi ma femba ar zaxti ar tambo” (Nicolasa Mendoza, 85 años, Habitante de San Ildefonso Tultepec, 06-07-2015).

“En la fiesta de la Cruz hacían la cruz y la dejaban. Habían muchas personas que iban a rezar, hacemos las cruces y las llevamos, había personas que quemaban la Cruz. Iban tantas personas acompañadas del sonido de los cuetes y del tambor” (Interpretación, Juan Vázquez Miranda).

Estudiar los nombres de lugar fortalece nuestra identidad, y aquellos lugares olvidados recobran vida al ser parte de nuestra memoria colectiva, en cada porción de tierra en el que se ha habitado, explorado o trabajado hay una historia que contar.

- **Cerro del Tepozán (Nt’okwö)**

El cerro del tepozán o Nt’okwö, como su nombre lo dice, se ubica en barrio del Tepozán, la Piní, Rincón y parte de la comunidad de la Muralla. En esta cima no existe alguna celebración religiosa, su importancia radica en el que los ñöhños de la localidad acostumbran a realizar actividades primarias como la ganadería y la explotación de madera. Además de que en este lugar existe un bagaje de relatos que con los pasos de los tiempos se ha transformado en parte de la oralidad.

**Figura 21. Cerro del Tepozán (Nt'okwö)**



“Era puro cerro ahora ya están las casas arriba, pero antes no había casa, pero que eso era como de puro espanto, si alguien pasaba en la noche...pues ya...pues sudaba todo. Camino de espanto...y dice que este ahí cuando pasaba bueno ya de noche, ya tardecita oían que derrumbaba todo el cerro y veían y volteaban a ver y no habían nada, no, no venía pero como son puros piedritas como lajitas, dice que como que se oye como viene rodando la piedrita, entonces como se oye un ruidito medio chistoso” (Anastasia Vázquez Cruz, Barrio del Bothe)

- **Cerro del Añil (Tikuhü)**

El cerro del Tikuhü o cerro Añil se ubica en la localidad de San Bartolo, sin embargo los ñöñhos acostumbran a explorar estos espacios. Existe una razón por la que los ñöñhos tienen presente el nombre del cerro, una de ellas, es de que anteriormente las familias ñöñhos hilaban la lana, después de terminar la teñían con el *kuyhü* que en español significa añil, por esta misma razón el nombre de lugar hace alusión al color rojo, que también es una característica del cerro por la presencia de tierra roja.

Algunos dicen que también es llamado así por lo alto del cerro, a mi parecer se refiere más a la relación del añil con la presencia de tierra roja.

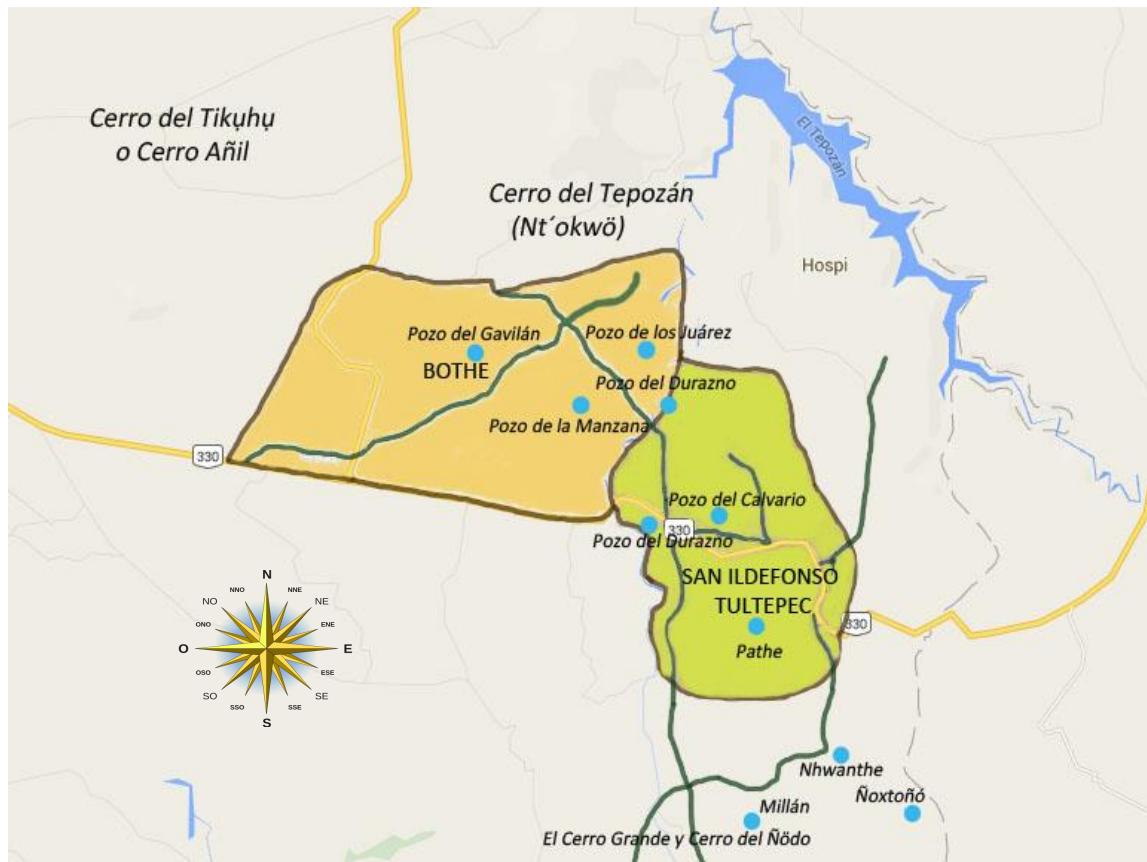
**Figura 22. Cerro del Tikuhu o cerro Añil**



“Apero es ixtle, de eso...había muchos que usaban de hacer eso, lo compraban el ixtle, no sé cómo...había un como alguna máquina, le echaban las pencas de magueyes salía el ixtle” (Roberto Vázquez Chávez, 66 años, habitante del barrio del Bothe)

Los manantiales (ya pothe) son vital para la vida, en su etimología “po” proviene de poni que significa salir, para “the” es designar agua, “lugar donde brota el agua”. Desde el pensar ñöñho, en las venas corre la sangre apegada a la tierra y la siembra. Por esta misma razón los ñöñhos acostumbran realizar celebraciones a los manantiales cada 3 de mayo. Rezos, cantos, alabanzas y agradecimientos se le ofrecen a los ojos de agua. Las prácticas sociales se realizan en conjunto, cada quien aporta lo que puede. En el pensar hñöñho el beneficio que se tiene por realizar una acción no es directa ni material, es decir, la persona tendrá un beneficio intangible, puede ser la abundancia en la cosecha, en el remedio de un mal o en el bienestar de un ser querido.

**Figura 23. Manantiales y cerros de San Ildefonso Tultepec**



Lamentablemente las tradiciones y las celebraciones en el que interactúan una serie de valores y principios, cada vez se está perdiendo.

*“Antes toda la gente iba al pozo a traer el agua, cuando se le hacía su fiesta la gente traían de comer y entre todos limpiaban al pozo, sacaban en cubetas toda el agua que tenía” (Guadalupe, mayo 2015, obtenido de entrevista).*

Si no se genera una educación basada el reconocimiento de valores de la cultura ñöñho, posiblemente poco a poco irán desapareciendo estas prácticas que definen el pensamiento ñöñho.

En resumen podemos decir que los cerros y manantiales son vital importancia para la cultura ñöñho, es por ello que los habitantes nombran estos lugares. Cada espacio explorado forma parte de la apropiación colectiva e individual. Descifrando

la razón de los topónimos en ñöñho, podemos comprender relación con la que se tiene la tierra y a la naturaleza.

## **VI. DÍ MÖ NODÁ TINI**

### **VI. CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS**

#### **¿Cuáles son los topónimos en el Bothe y San Ildefonso Centro?**

Se encontraron un total de 75 topónimos en las dos comunidades de estudio, de las cuales 36 pertenecen al barrio del Bothe y 39 corresponde al barrio de San Ildefonso

Centro, llama la atención que los topónimos ñöñhos que encontramos ninguno se encuentran oficialmente registrados.

De estos 75 nombres de lugar el 64% cuenta con dos nombres, es decir son topónimos bilingües que tienen un nombre en hñöñho y uno en español, y solamente el 36% cuentan con un solo nombre que es en hñöñho. Si vemos esta situación por comunidad tanto en el barrio como en San Ildefonso presenta un 64% para los topónimos bilingües y el 36% para los topónimos monolingües. El porcentaje de topónimos bilingües es muy alto, significa entonces que el nivel bilingüismo que existe en cada una de estas comunidades no solamente está influyendo en el ámbito lingüístico sino que también se observa en el número de nombres que cuenta un topónimo.

### **¿La gente dice los topónimos en hñöñho o en español?**

Los habitantes ñöñhos dicen los topónimos en lengua hñöñho, pero también en español. Como ya se mencionó anteriormente, de los 75 topónimos que localizamos, 48 topónimos son bilingües y 27 nombres de lugar cuentan con un solo nombre (hñöhño) y es así como la gente los dice. Sin embargo, en los topónimos bilingües es diferente, hay topónimos que la gente dice más en español que en hñöhño y otras donde lo dice más en hñöñho que en español, también existen topónimos que se reconocen a partir de un préstamo del español o préstamo del hñöñho. De un total de 48 topónimo bilingües, el 52% se reconocen más por la lengua hñöñho, el 42% se reconocen en español, el 4% se reconocen a partir de préstamos del español y por último un 2% a préstamos del hñöñho. Realizando una comparación entre las dos comunidades de estudio, en el barrio del Bothe la primera lengua que predomina en los topónimos bilingües es el hñöñho con un 70%, después el español con el 22%, le sigue los préstamos del hñöñho con un 4% y por último los préstamos del español con un 4%; con respecto a la comunidad de San Ildefonso se encuentra el español con un 56%, seguido del hñöñho con un 36% y por último los préstamos del español con un 4%.

En base a nuestros resultados, podemos decir que en las dos regiones está presente el bilingüismo, sin embargo en el barrio Bothe se conserva mayormente la lengua que en el barrio de San Ildefonso centro. Ciento es que en la comunidad de San Ildefonso Centro los hablantes ñöñhos están más en relación con el español que en la comunidad del Bothe, y como ya es sabido, no han existido los mecanismos para revertir el valor de la lengua hñöñho. Los grupos más propensos a perder el uso de la lengua son las nuevas generaciones. Las nuevas generaciones no se les han hecho conocimiento de valor cultura que posee una lengua nativa, consciente o inconscientemente día a día son bombardeados con ideas progresistas, en donde para salir adelante deben dejar de hablar su lengua, practicar el español o inclusive el inglés son signos de un “**mboho**” (mestizo).

¿La gente conoce el origen de los topónimos?

Cuando preguntamos a los habitantes ñöñhos sobre el origen de los nombres de lugar de donde habitan, notamos que los topónimos que más se conocen son aquellos elementos con los que se conviven a diario, por ejemplo fue más fácil que respondieran el origen de un nombre que hablara de frutales, llanos, ríos, capillas, iglesias, manantiales; los topónimos de las cuales no se conocían su origen son aquellos que estaban alejados de la comunidad o en aquellos lugares donde anteriormente vivían los antepasados pero que con el paso de los tiempos se fueron asentando otras culturas. Del total de los topónimos el 88% corresponde a nombres de lugar que tienen origen en la lengua hñöñho, el 11% corresponde a préstamos del español y solamente el 1% corresponde a préstamos del hñöñho. En la comunidad del Bothe se muestra un mayor uso préstamos del español que en San Ildefonso Centro. Encontramos solamente un préstamo del hñöhño en el barrio de Bothe.

¿Cuál es la etimología de los topónimos?

Para determinar si la etimología de los topónimos en hñöñho corresponden a la traducción en español, hicimos dos categorías: nombres equivalentes y nombres diferentes. Los nombres equivalentes o calcos se refieren a nombres de lugar que significan igual tanto en una lengua como en la otra; los nombres diferentes se refieren aquellos nombres de lugar que tienen diferente significado en cada una de las lenguas. En los dos barrios de estudio encontramos 27 topónimos monolingües, significa que si tienen una traducción al español, más sin en cambio este significado no es utilizado para referirse a este lugar, puesto que solo se conocen en una sola lengua que es el hñöñho. Los únicos topónimos que pueden utilizarse para realizar dicha comparación, son los topónimos bilingües. Los topónimos bilingües cuentan con dos nombres activos, es decir, los conocen en español o en hñöñho. Como en este trabajo se enfoca a conocer la etimología de los nombres de lugar en lengua hñöñho, determinaremos si su significado corresponde al topónimo en español o es diferente. De un total de 48 topónimos bilingües el 67% son nombres equivalentes y el 33% corresponde a nombres diferentes. Por comunidad, en la región del Bothe los nombres equivalentes corresponden un 70%, mientras que en San Ildefonso ligeramente cuenta con un 64%. Con respecto a los nombres diferentes en San Ildefonso presenta un 36% y en el Bothe un 30%. En conclusión, tanto en el barrio del Bothe como en San Ildefonso Centro los ñöñho conocen el origen y la etimología de la mayoría de los topónimos que existen en la lengua hñöñho, sin embargo este conocimiento que se tiene acerca de la lengua se presenta de manera oral, y esto es debido a que la mayoría de los ñöñhos no saben escribir en la lengua hñöñho. Cuando se realiza una ampliación de luz, de agua o en la creación de una nueva vivienda y se tiene que nombrar el lugar, la mayoría de los ñöñhos del barrio del Bothe y de San Ildefonso Centro realizan calcos del hñöñho al español. Como podemos darnos cuenta el español gradualmente está desplazando a la lengua hñöñho, una de las alternativas para revertir el valor de la lengua originaria es promoviendo su escritura y su enseñanza desde la lengua materna

## **Clasificación de los topónimos**

Se realizó la clasificación de cada uno de los 75 topónimos. Encontramos que la categoría que más existen son los fitotopónimos (31%), después el producto del trabajo humano (19%), litotopónimos (17%), orotopónimos (17%), antrotopónimos (3%) y por último los meteorotopónimos (3%). Particularmente, en la comunidad del Bothe encontramos las siguientes categorías: fitotopónimos (33%), litotopónimos (17%), orotopónimos (14%), producto del trabajo humano (14%), hidrotopónimos (14%), meteorotopónimos (6%) y por último los antrotopónimos (3%). Siendo los fitotopónimos y los litotopónimos las categorías de mayor número de topónimos. Mientras que en San Ildefonso encontramos las siguientes categorías: fitotopónimos (28%), producto del trabajo humano (23%), orotopónimos (21%), litotopónimos (18%), hidrotopónimos (8%) y antrotopónimos (3%). Siendo los fitotopónimos y producto del trabajo humano las categorías de mayor número de topónimo para esta región.

Los fitotopónimos es una categoría que mayormente existen en las dos comunidades de estudio, sin embargo en el barrio del Bothe ligeramente cuenta con un mayor número de fitotopónimos. Los topónimos que encontramos en las comunidades de estudio hablan de la relación que se tiene con la naturaleza, las personas aprovechan y le dan utilidad a cada planta que se encuentra en los terrenos ñöñhos, sobre todo con los árboles que fungen con un papel muy importante en la vida de los ñöñhos.

En el barrio de San Ildefonso centro la siguiente categoría que más existe son los topónimos originados del trabajo humano, es decir, locativos que se han construido a partir de la intervención física, lo cual llama la atención ya que en este lugar se han creado algunas edificaciones que no existen en otras comunidades, por ejemplo la iglesia patronal, el panteón, la delegación, etc. Estos espacios importantes son transitados día a día por los habitantes ñöñhos.

En tanto al barrio del Bothe la siguiente categoría más importante son los litotopónimos, son aquellos topónimos que describen la composición del suelo, sobre todo de las características de la tierra y de la variedad de piedras, los ñöñhos

de esta comunidad han aprovechado las características del suelo para subsistencia económica familiar, realmente no solamente en la comunidad del Bothe se aprovecha las características del suelo sino que también en San Ildefonso; por ejemplo en San Ildefonso los ñöñhos aprovechan el barro para elaborar ollas, rosarios, hongos, y más figuras, se dedican a extracción del sillar y a la agricultura; en el barrio del Bothe no se dedican a la alfarería, pero si se dedican a la extracción sillar, cantera, piedras y en mayor medida a la agricultura.

En conclusión podemos decir que tanto en el barrio de San Ildefonso centro como en el barrio del Bothe los fitotopónimos o nombres de lugar referidos a la flora; son nombres de lugar que describen la gran diversidad de plantas útiles en la vida de los ñöñhos, y que además nos permite comprender la relación que se tiene con la naturaleza. Tuvieron que transcurrir miles de años, para que un topónimo que se originara de las plantas, de los árboles, de las frutas se formara, el estudiarlos y analizarlos hoy en día nos revela un poco de ese gran conocimiento. Resulta importante mencionar que en las dos comunidades de estudio los habitantes ñöñhos han aprendido con los años crear una sustentabilidad ecológica, por una parte los ñöñhos siguen cultivando en la tierra, aun sabiendo que posiblemente pueda haber escaseo de agua, es una actividad que un hablante nativo no puede dejar de lado, sobre todo cuando es una enseñanza de sus abuelos. Cuando hay que cortar un árbol, los ñöñhos solo cortan los árboles que necesita o recoge la leña que ya está seca, los que viven alejados de los cerros administran los árboles que se encuentran alrededor del hogar, una técnica muy conocida se llama “corte” que consiste en cortar la mitad del árbol y dejar la parte restante para que vuelva a retoñar y así volver a tener al mismo proceso; los ñöñhos que realizan este método también afirman que es una forma de evitar los rayos en los tiempos de lluvia. Si al menos unos de estos conocimientos los practicáramos no tendríamos tantas crisis ambientales como ocurre hoy en día.

### **¿Qué nos dicen los topónimos?**

Los topónimos que encontramos en la comunidad de San Ildefonso son muy parecidos a los del barrio del Bothe. Son nombres de lugar que nos describe la historia de nuestros ancestros, de su cosmogonía ñöñho, de la relación que se tiene con los árboles, con los cerros, con el agua, etc.; y también de cómo son aprovechados los recursos con los que se cuenta. Son reflejos de las actividades humanas que nos indica cómo se percibe, se escucha y se actúa en el medio donde están inmersos. Los topónimos ñöñho describen la forma de los terrenos, principalmente los lugares altos, como lo son las lomas y cerros; este es una característica de los ñöñhos de estas regiones. Los lugares altos son espacios sagrados en el que se les pone una cruz como símbolo de apropiación y de fe.

### **¿El desplazamiento lingüístico se ve reflejado en los topónimos?**

El desplazamiento lingüístico que se presenta tanto en el barrio del Bothe como en el barrio de San Ildefonso se ve reflejado en los topónimos bilingües, es decir aquellos topónimos que se encuentran en hñöñho y español. De los 75 topónimos en lengua hñöñho que encontramos más de la mitad cuentan con otro nombre en lengua español. En el barrio de San Ildefonso se ve más reflejado el desplazamiento lingüístico, en esta región los topónimos que son bilingües, cada vez se hacen más presente los topónimos en español, inclusive existen microrregiones en las que los topónimos ñöñhos pasaron ser parte de un segundo nombre, no dudo que unos años posiblemente desaparezca estos topónimos de raíces ñöñhos. Es por ello que es fundamental promover el valor de cada una de nuestra lenguas para que se genere las condiciones de igualdad que permita que la riqueza de una no desaparezca si no que se enriquezcan las lenguas que se encuentren en contacto. Es importante tener en cuenta lo que representa conocer cada nombre lugar, en ella guardamos historias, saberes, anécdotas. En los nombres de lugar se encuentra la esencia de la razón de ser. Los topónimos que se dio a conocer en este trabajo es un poco del gran conocimiento que está depositada en nuestros pueblos.

### **Perspectivas**

Los barrios de mayor dominio de la lengua hñöñho constantemente se van creando locativos conforme los ñöñhos se van apropiando de los espacios; algunos de los nombres se han mantenido y algunos otros van desapareciendo junto con la lengua. Existen barrios en las que no se habla la lengua, mas sin embargo puede adoptar un nombre de la lengua indígena a partir de su propio nombre, un ejemplo es el barrio del Saucito, el INEGI (2010) no registra población hablante de la lengua hñöñho pero se puede adquirir un nombre en la lengua.

La lengua hñöñho casi no se escribe, por lo que es muy necesaria la alfabetización en la lengua hñöñho para así poder plasmar los saberes de los nombres de lugar, plantas medicinales, rituales, etc. La sobrevivencia de los topónimos es gracias a la oralidad, pero desafortunadamente la lengua cada vez se habla menos, y esta situación está generando una ruptura con los topónimos. De seguir con esta situación gradualmente los estratos toponímicos también irán desapareciendo.

Los locativos a los que hacen referencia los ñöñhos de la comunidad de San Ildefonso es un asunto de actitud hacia la lengua, algunos ya no les interesa la lengua y por eso se opta por otro nombre de mayor estatus, y otras simplemente es porque se desconoce la lengua.

Con la creación de carreteras, ampliaciones de caminos y de servicios básicos (luz, agua, drenaje, etc.) los habitantes han recurrido a los nombres de lugar para diferenciar un lugar de otro. Para diferenciar un lugar de otro se hace a través de oralidad y de la escritura. En los barrios del Bothé y de San Ildefonso son producidos en su mayoría en forma oral y transmitida de generación en generación.

Una palabra en la lengua hñöñho si se escribe erróneamente puede tener otro sentido o simplemente no existir, por lo que hago énfasis en la importancia de escribir correctamente los morfemas.

## VII. Bibliografía

ACOSTA SAIGNES, Miguel. 1988. "Los topónimos: un problema de historia, lingüística, folclor y geografía". En *Estudios de Antropología, sociología, historia y folclor*. Caracas, Academia Nacional de la Historia (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, Serie Estudios, Monografía y Ensayos, 8), pp. 199-223.

ANAYA MONROY, Fernando. 1965. *La toponimia indígena en la historia y la cultura de Tlaxcala*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, Serie de cultura náhuatl; 4 Monografías, Pág. 190.

ANAYA, F. 1960. "Presencia espiritual de la cultura náhuatl en la toponimia". En Estudios de cultura náhuatl. Vol. 2. Mexico: Universidad Nacional Autonoma de Mexico. 7-25.

ARMENDÁRIZ SÁNCHEZ, Saúl. 2009. *Los códices y la biblioteca prehispánica y su influencia en las bibliotecas conventuales en México*, Biblioteca Universitaria [en línea], 12 (Julio-Diciembre): [Fecha de consulta: 20 de octubre de 2015] Disponible en: <http://www.redalyc.org/pdf/285/28512661002.pdf>

AYORA E., Ma. Carmen. (2008). *La situación sociolingüística de Ceuta. Un caso de lenguas en contacto*. Revista Electrónica de Estudios Filológicos, número 16.

BARABAS, Alicia M. (1997). "Renunciando al pasado. Migración, cultura e identidad entre los chochos", en la pluralidad en peligro, México, INAH/INI.

BARABAS, Alicia M. (2003a). "Etnoterritorialidad sagrada en Oaxaca", en A.Barabas, coord., *Diálogos con el territorio. Simbolizaciones sobre el espacio en las culturas indígenas de México*, vol. I, INAH/ Conaculta (Col. Ensayos, Serie Etnografía de los Pueblos Indígenas de México), México.

BARABAS, Alicia M. 2004. "La territorialidad simbólica y los derechos territoriales indígenas: reflexiones para el estado pluriétnico". Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa, Distrito Federal, México en Alteridades, vol. 14, núm. 27, enero-junio, 2004, pp. 105-119.

BARRIENTOS LÓPEZ, Guadalupe. 2004. *Otomíes del Estado de México / Guadalupe Barrientos López*. México: CDI: PNUD.

BARTHOLOMEW, Doris A. 2010. *Diccionario del hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital, estado de Hidalgo*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves", segunda edición, México, D.F. pág. 528.

BORUNDA, José Ignacio. 1788. *José Ignacio Borunda a José Mariano Samper*. Biblioteca Nacional de México, ms. 1387, f. 446 r.

BOSQUE, Ignacio. (1982). "la morfología". *Introducción a la lingüística*, coor. por francisco Abad y Antonio García Berrio, Madrid, Alhambra, págs. 1-27.

CALVO PÉREZ-Roberto y Juan José Calvo Pérez (1996). Revista de investigación histórica y cultura tradicional "Toponimia de Quintana delpidio". Año II, Numero 4.

CAMPAÑA NACIONAL POR LA DIVERSIDAD CULTURAL MÉXICO. 2004. La diversidad cultural. Marco conceptual.

CARDONA G. R. 1994. *Los lenguajes del saber*. Editorial Gedisa, Barcelona España. 430 p.

CARIDAD ARIAS, Joaquín. (2004). *Los fenómenos de homonimia y homofonía en la toponomástica y su repercusión en las etimologías cultistas y populares de la Europa Occidental*, Serie de tesis doctorales en HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES, Universidad de La Laguna, pp. 530.

CARRIÓN, Nélida (1994). El valor de los topónimos. En Geociencias, Revista del Centro de Geociencias Aplicadas.

CHESNOKOVA, Olga (2011). TOPONIMIA LATINOAMERICANA: UN ENFOQUE SEMIÓTICO. Universidad Nacional de Colombia Bogotá, Colombia Forma y Función, vol. 24, núm. 2, julio-diciembre, 2011, pp. 11-24.

COROMINES, Joan, *Estudios de toponimia catalana* (2 vol.). Barcelona: Barcino, 1965 y 1970.

Definición Etimología Popular, consultado en línea el 3 de marzo del 2017:  
<http://etimologias.dechile.net/?etimologia=popular>

DORION, Henri, A qui appartient le nom de lieu?. *Onomastica Canadiana*, 1993, 75, 1, p. 1-10.

DOF. 2008a. Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Publicado en el Diario Oficial de la Federación el lunes 14 de enero de 2008. Instituto Nacional de Ecología. Disponible en Línea:  
[http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN\\_completo.pdf](http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf)

Dirección General de Educación Indígena (DGEI), "Yá Hnini Ñöhñö Maxei". Diccionario otomí. pág. 70.

DICK, Maria V. de Paula do., 1992. *Toponímia e Antropónima no Brasil – Coletânea de Estudos*. São Paulo:FFLCH/USP.

Documento de la UNESCO (2013) .Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Paris: 2013: 21. Disponible en línea:  
[http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf)

FUNDACIÓN CULTURAL ARNELLA SPITALIER (2011). *Glifos prehispánicos*. Editorial Fundación Cultural Armella Spitalier, ISBN: 9789689342342, p. 67.

Galarza, Joaquín. "Los códices mexicanos", en *Arqueología Mexicana*, núm. 23, enero-febrero de 1997, pp. 6-13.

GARCÍA Canclini, Néstor. "Culturas hibridas y estrategias comunicacionales". Estudio sobre las culturas contemporáneas, junio, año/vol. III, Numero 005, Universidad de Colima. Colima, México, pp. 109-128.

Guerrero, G. A. 2009. "Otho Bui". Migrantes otomíes en la Ciudad de México. *Lengua y Migración* 1(2):39-56.

GIMÉNEZ, Gilberto, "Territorio, cultura e identidades. La región socio-cultural", en *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas*, Época II. Vol. V. Núm.9, Colima, Junio 1999, p. 25-57.

GUPTA, Akhil, y James Ferguson, "Beyond culture: Space, identity and the politics of difference", en *Culture Anthropology*, vol. 7, núm. 1, 1992.

GUZMÁN Betancour, Ignacio. 1987. "La toponimia. Introducción general al estudio de nombres de lugar", Ignacio Guzmán Betancour (coord..), De toponimia...y topónimos. Contribuciones al estudio de nombres de lugar, pp. 13-14, Colección Divulgación, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.

GUZMAN Betancour, Ignacio. (compilador). 2002, *los nombres de México*, 2<sup>a</sup>.edicion, México, editorial Porrúa, 2002, 562p.

GUZMAN Betancour, Ignacio. 2010. "Itinerario toponímico de México", Martha G. Muntzel y María Elena Villegas (eds.), pág. 128, Colección científica, 567, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.

Hekking E., 1995. *El otomí de Santiago Mexquititlán: desplazamiento lingüístico, préstamos y cambios gramaticales*. Amsterdam: IFOTT. The Netherlands, 262 p.

HEKKING, Ewald., 2002. "Desplazamiento, pérdida y perspectivas para la revitalización del hñao" en *Estudios de cultura otopame*. Instituto de Investigaciones Antropológicas. UNAM. México, D. F. Primera edición: 2002, pp. 221-248.

HEKKING E. A. Ángeles-González, y E. Bernabé- Chávez, 2007. Esfuerzos para la implementación de la educación bilingüe otomí-español en el Estado de Querétaro, pp. 687-719. En: A. Schrader-Kniffki, L. Morgenthaler García (Eds), *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política*. Ensayos en

homenaje a Klaus Zimmermann. Vervuert-Iberoamericana, Frankfurt am Main, Germany, Madrid, España, 1000 p.

HEKKING E. y D. Bakker, 2010. Tipología de los préstamos léxicos en el otomí de Querétaro: una contribución para el estudio sistemático, y comparativo de diversas lenguas del mundo desde un enfoque interlingüístico, pp. 27-32. Ciencia UAQ, 3(1): 27-47. pág. 85

HEKKING E., S. Andrés de Jesús, P. de Santiago Quintanar, A. Guerrero Galván, R. A. Núñez-López. 2010. He'mi Mpomuhñä ar Hñähñü ar Hñämoxi Ndämaxei Diccionario bilingüe otomí-español del estado del Querétaro. Volumen I, pp. 37-31. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

INALI, 2012. Ley general de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas. México, D.F, pp.3-24.

INALI, 2014. Njaua nt'oti ra hñähñü. Norma de escritura de la lengua hñähñü (otomí). Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas. México, D.F, pp.210. .

INEGI. 2010. Recuperado el 14 de mayo de 2012, de Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI): <http://www.inegi.org.mx/>

INEGI. 2011. Seminario sobre avances en la visibilización de los pueblos indígenas: políticas nacionales y acciones de acciones de inclusión de los pueblos indígenas. Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Disponible en línea: <http://www.fondoindigena.org/wp-content/uploads/2011/08/Los-ind%C3%ADgenas-en-los-censos- M%C3%A9jico.pdf>

INEGI. 2013. Hablantes de lengua indígena en México. Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Disponible en línea: <http://cuentame.inegi.org.mx/poblacion/indigena.aspx?tema=P>

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO. 2008. Lenguas y culturas del México moderno. México. Disponible en línea: <http://www-01.sil.org/mexico/22e-troncos.htm>

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) (2015). Las 364 variantes de las lenguas indígenas nacionales, con algún riesgo de desaparecer: INALI. Comunicado. Consultado el 07 de febrero del 2016. En línea <http://www.inali.gob.mx/es/comunicados/451>

JIMENEZ-SIERRA, Cecilia L., et al. 2010. "Biodiversidad. Una alerta". Vol.III, época IV, número 36, Universidad Autónoma Metropolitana. Casa del tiempo, México, D.F.

Jorge-Gasché. "Toponimia y las lenguas nativas". Conferencia.

LEMUS, Jorge E. (2004) "El pueblo pipil y su lengua" en Científica 5, Universidad Don Bosco, pp.7-28

LASTRA, YOLANDA. 1992. "Estudios antiguos y modernos sobre la lengua otomí", Anales de Antropología,México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, vol. 29, pp. 453-490.

Lastra, Y. 2006. Los Otomíes; su lengua y su historia. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de investigaciones Antropológicas. México, D. F. 525 p.

Lastra, Y. 2008. Topónimos Otomíes. Estudios de Cultura Otopame, 6(1): 281-314.

LEÓN- PORTILLA, Miguel. (1996). *El destino de la palabra. De la oralidad y los códices mesoamericanos a la escritura alfabetica*, México, El Colegio Nacional: Fondo de Cultura Económica, pp. 19-29.

LEÓN-PORTILLA, M. (2001). El español y el destino de las lenguas amerindias. Disponible en: [http://congresosdelalengua.es/valladolid/inauguracion/ leon\\_m.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/inauguracion/ leon_m.htm)

LEÓN-PORTILLA, Miguel. 1983. "La multilingüe toponimia de México: sus estratos milenarios", en *Phiologia Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar*, 1. Dialectología, Madrid, Gredos, 1983, pp. 347-359.

LÓPEZ, Myrna Delfina (2014). Teoría del muestreo, abril 2014. Universidad Autónoma del Carmen. Academia de estadística, cd. Del Carmen, Campeche.

LÓPEZ-UGALDE, R. (2014). Agua, territorio y poder. Análisis de la gestión y manejos diferenciados en torno a los manantiales de San Ildefonso Tultepec, Amealco. Tesis de maestría, octubre 2014. Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro, México., pág. 185.

López Ugalde, Ricardo y Vázquez Estrada David Alejandro. 2015. Visiones antropológicas de un mundo contemporáneo. Tejiendo naturalezas. Territorialidad, poder y gobernanza de los manantiales de San Ildefonso Tultepec, Querétaro. Adriana Terven Salinas (Compilador), vol. 1, Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro, México., pág. 7-32.

MARTÍNEZ S., Esteban y Falfán Velázquez, Leonarda (2012). Riqueza lingüística y biológica de México. México D.F: Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales (Semarnat).

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Toponimia prerrománica hispana*, Gredos, Madrid 1972.

NAVARRETE LINARES, Federico. 2008. Los pueblos indígenas de México. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, México, D.F. pág. 141. Disponible en: [http://www.cdi.gob.mx/dmdocuments/monografia\\_nacional\\_pueblos\\_indigenas\\_mexico.pdf](http://www.cdi.gob.mx/dmdocuments/monografia_nacional_pueblos_indigenas_mexico.pdf)

NÚÑEZ-LOPEZ Roberto Aurelio y Noemí Hernández (2014). La interculturalidad en jóvenes bachilleres de una comunidad otomí: experiencia docente en Santiago Mexquititlán, Amealco, Querétaro. Universidad Autónoma de Querétaro, pp. 1-24.

NÚÑEZ-LÓPEZ, R. A. 2015. *Fitonimia hñäñho: una aproximación a la etnotaxonomía de la flora útil del pueblo hñäñho de Amealco, Querétaro*. Tesis de Maestría. Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro, México, 519 p.

NÚÑEZ-LÓPEZ, Roberto Aurelio. 2014. Fitonimia hñäñho: una aproximación a la etnotaxonomía de la flora útil del pueblo hñäñho de Amealco, Queretaro. Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro, México, pág. 539.

OLIVEIRA, Carlos Eduardo. 2008. *Iconicidade topográfica na Chapada Diamantina: estudo de caso*. Disertación de master. Universidad de São Paulo - USP, São Paulo.

PALANCAR L., Enrique (2009). Gramáticas y textos del hñöñhö otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro, pp. 1-2. Octubre 2009, Vol. 1, Universidad Autónoma de Querétaro. Editorial Plaza y Valdés, México, D.F.

PANIKKAR, Raimon. "La diversidad como presupuesto para la armonía entre los pueblos". En Revista Wiñay Marka, no. 20, Barcelona, mayo, 1993.

Presente y Pasado. Revista de Historia. Año 19. Nº 38. Julio-diciembre, 2014. *Toponimia e historia local y regional: algunas reflexiones*. Horacio, Biord C., pp. 137-148.

PRIETO Hernández diego, Beatriz Utrilla S. et al. 2006. Ya Hnini ya jäítho Maxei. Los pueblos indios de Querétaro. México: CDI, 325 p.

QUESTA Rebolledo, Alessandro y Beatriz Utrilla S., 2006. Otomíes del norte del Estado de México y sur de Querétaro. México: CDI: 1<sup>a</sup> edición 2006, pp. 5-58.

QUEZADA PACHECO, Miguel Ángel. (2006). *La Toponimia Indígena de Costa Rica*. Filología y Lingüística XXXII (2): 203-259.

RAFFESTIN, Calude, "Qu' est-ce que le territoire?", en Pour une geographie du Pouvoir, LITEC, Paris, 1980.

Real Academia Española (2014). Definición de toponimia. En línea: <http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=toponimia> consultado el 15 de marzo del 2014.

Real Academia Española (2016). Definición de lexema. En línea: <http://dle.rae.es/?id=NCu16TD> consultado el 5 de abril del 2016.

Real Academia Española (2016). Definición de morfema. En línea: <http://dle.rae.es/?w=morfema&origen=REDLE> consultado el 5 de abril del 2016.

Real Academia Española (2016). Definición de semántica. En línea: <http://dle.rae.es/?id=XVRDns5> consultado el 5 de abril del 2016.

Real Academia Española. (2014). "Etimología". Diccionario de la lengua española, 23.a ed., Edición del tricentenario, Madrid: Espasa. Consultado el 24 de noviembre de 2015.

Ruhstaller, Stefan y Gordón P., Ma. Dolores (2013). *"procesos de la transmisión de los nombres de lugar y su relevancia para la normalización toponímica"*, en Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre la normalización toponímica en España. María Dolores Gordón Peral (coord.). *Patronymica Romanica*, Germany, pág. 9-15.

SALAZAR QUIJADA, Adolfo. *La toponimia venezolana en las fuentes cartográficas del Archivo General de Indias*. Caracas, Academia Nacional de la Historia (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia; serie Estudios, monografías y ensayos, 40), 1983.

SEDESU. 2011. Anuario Económico 2011. Secretaría de Desarrollo Sustentable. Querétaro. Querétaro. Disponible en línea: SEP-INAI. 2004.

Njaua nt'ot'i ra hñähñu. Norma de la escritura de la lengua hñähñu(otomí) de los estados de Guanajuato, Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, otomí-español/Bilingüe-/México DF., pág. 212.

Smith Stark, Thomas C. [Reseña] "Ignacio Guzmán Betacourt (comp.), Los nombres de México, México, Secretaría de Relaciones Exteriores / Miguel Ángel Porrúa, 1998, 525 pp.", en Dimensión Antropológica, vol. 15, enero-abril, 1999, pp. 156-163. Disponible en: <http://www.dimensionantropologica.inah.gob.mx/?p=1238>

Soustelle, J. La familia Otomí-Pame del centro de México, Instituto mexiquense de cultura/Universidad Autónoma del Estado de México, México, [1937] 1993.

Terborg, Roland (2006). La "ecología de presiones" en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo [102 párrafos]. *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research*, 7(4), Art. 39, <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0114-fqs0604396>.

TORT, J. (2003). Toponimia y marginalidad geográfica. Los nombres de lugar como reflejo de una interpretación del espacio. *Scripta Nova. Revista electrónica de geografía y ciencias sociales*. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1 de ABRIL de 2003, vol. VII, núm. 138. En línea: <http://www.ub.edu/geocrit/sn/sn-138.htm>

Toscano, A. M.. (1969). Toponimia y análisis histórico. *Historia Mexicana*, 19(1), 1–10.

Van de Fliert, Lydia (1988). Otomí en busca de la vida (ar ñäñho hongarnzaki). Universidad Autónoma de Querétaro, México

Vázquez Estrada Alejandro y Prieto Hernández Diego (2014) "Los pueblos indígenas del estado de Querétaro". Compendio Monográfico. Comisión Nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas- UAQ. México.

Vázquez-Miranda J. 2014. Vitalidad de la lengua hñöñhö en San Ildefonso Tultepec, Amealco. Tesis de Licenciatura, Instituto Intercultural Hñöñhö, San Ildefonso Tultepec, Amealco, Querétaro., 100 p.

Villegas, María Elena, et. al. (2015). "Toponimia Indígena de Querétaro Siglo XVI". Primera edición, LIBRARIUS. México, p. 9-163.

Wordreference. (2015). "Morfología". *Diccionario de la lengua española*. Consultado el 23 de noviembre de 2015, de <http://www.wordreference.com/definicion/morfolog%C3%ADA>

Zimmermann, Klaus. (2001). El contacto de las lenguas amerindias con el español de México. Congreso de la lengua en Valladolid.

## VIII. Anexos

## **ANEXO 1. CUESTIONARIO CERRADO SOCIOLINGÜÍSTICO**

## ANEXO 2. CUESTIONARIO ABIERTO TOPÓNIMOS

8. ¿Gí nthuuspi pödi ha'mu bí?  
¿Sabe cuándo o como se fundó el?

---

---

---

9. ¿Bi jawa ya t'ohó nuwa? ¿Ter thuuhu?  
¿Hay cerros aquí?, ¿cómo se llaman?

---

---

10. ¿Ndana ar t'ohó gí ma? ¿'yogo?  
¿Qué cerró es más importante? ¿Por qué?

---

11. ¿Bí ja ma'ra luga ha'bú bí muntsi ya jö'i? ¿Ter thuuhu?  
¿Qué otros lugares importantes hay en el \_\_\_\_\_? ¿Cómo se llaman?

---

---

12. ¿Gí ar pödi hanja mi zipi?

13. Si el nombre es en hñöñho, ¿Tienen nombre en español/ hñöñho?

---

---

14. ¿Yogo ar thuuhu'ö?  
¿Por qué se llama así?

---

---

15. ¿Ha'bú bí muntsi ya jö'i?  
¿Cuáles son los lugares más importantes?

---

---

16. ¿Yogo ne ya jö'i nor luga?  
¿Por qué son importantes?

---

---

---

17. ¿Jawa ya mehe? ¿Ter hu'ö?  
 ¿Hay manantiales de agua? ¿Cómo se llaman?

---



---



---

18. ¿Ndana ar thuuhu gí ne da nthuspi?  
 ¿Qué nombre de lo que tienen le gustaría que tuviera este lugar?

---



---



---

Anexo 3. Lista de entrevistados

No.	Nombre	Edad	Lugar de nacimiento
1	Roberto Vázquez Chávez	66	NENDO, BOTHE
2	Felipa Miranda Ángeles	54	NENDO, BOTHE
3	Anastasia Cruz Vázquez		‘BATHA, BOTHE
4	Yolanda Jacinto Cruz	30	TAXA NIJÖ, BOTHE
5	Josefa Miranda García	72	MOTOBATHA, BOTHE
6	Cristina Ángeles	75	MANT’I, BOTHE
7	Cecilia Domínguez	80	NDESE, BOTHE
8	Evarista García	78	N’IXI, BOTHE
9	Tomasa Martínez		NDESE, BOTHE
10	Guadalupe Miranda	44	MANT’I, BOTHE
11	Carlos Hilario Domínguez	58	NTHAXI, BOTHE
12	Mónico Hilario Domínguez		NTHAXI, BOTHE
13	Felipe Miranda	46	MANT’I, BOTHE
14	Casimiro Miranda	80	NDESE, BOTHE

14	Bernardo		SAN ILDEFONSO
15	Guadalupe Martínez Vázquez		NTSINI, SAN ILDEFONSO
16	Gloria Pascual	28	SAN ILDEFONSO
17	Nicolasa Mendoza	86	NXIT'EI, SAN ILDEFONSO
18	Bonifacio Morales		MAHNINI, SAN ILDEFONSO
19	Clara Morales		METI, SAN ILDEFONSO
20	Guadalupe Francisco Cayetano	60	NDONIJÖ, SAN ILDEFONSO
21	Juana Agustín		N'IXI, SAN ILDEFONSO
22	Anastasia Vázquez García	61	NTXUSTO, SAN ILDEFONSO
23	Mateo González	60	NTXUSTO, SAN ILDEFONSO
24	Martín Vázquez	32	NXIT'EI, SAN ILDEFONSO
25	Florencio García	20	NTSINIJÖ, SAN ILDEFONSO
26	Juan Vázquez	70	'BOTAGI, SAN ILDEFONSO
27	David Pascual		SAN ILDEFONSO
28	Patricio Gregorio	60	NTHAXI, SAN ILDEFONSO

ANEXO 4. RELATOS, EXPERIENCIAS, ANECDOTAS DE ALGUNOS NOMBRES DE LUGAR.



Hidrotopónimo  
s

'BOTHE (Bothe)

› 'Bo+ the

Negro+ agua

"Negra agua"

*"Lugar donde el agua  
se ve negra"*

**Descripción:** es un barrio con una gran cantidad de manantiales de agua, por esta razón las personas se dedican a la agricultura y a la ganadería.

### RELATO DE LA COMUNIDAD DEL BOTHE

Höö, si cierto todavía dá ts'ikaú. höö dá ts'ikaú nur dehe,tobe ndi txulo pege 'naa ar tinxu no ár ipolito dega dexni, mi txutxulo'ö nuga ya ndi hñuxka ka ma xin'xi, no di embi:

-¡ma ga ts'uts'ú ka hñe dí embi!,  
- Yaxka nu ma bötsi

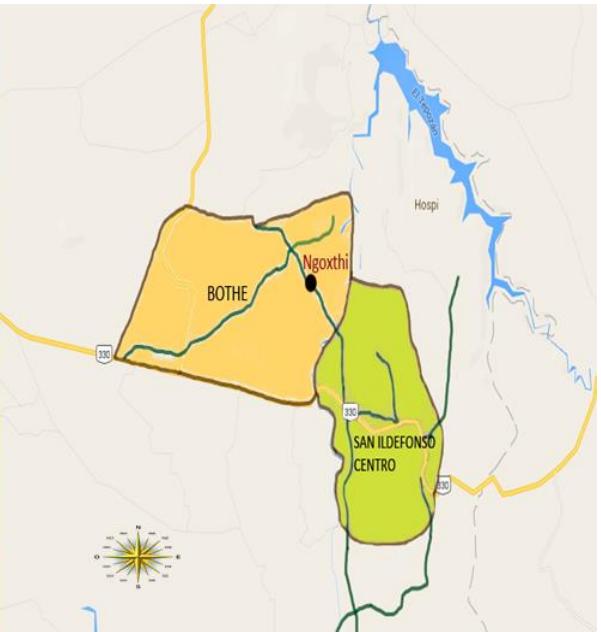
Uuu! okar ra nixti ma da tsithe. Nar tsi döta ndi ohe jangu ga tsohepuú ko meti, menta ma tsithe ka hñe.

Si, si cierto todavía lo alcancé, si alcancé esa agua, estaba muy chica pero una hija de Don Hipólito de Ndexni, estaba muy chica, la cargaba en mis hombros, le digo:

- ¡la voy a llevar a la arroyo! le digo.
- Ya has visto a mi hija (cuidas a mi hija)

Uuuj me fui corriendo a tomar agua. Un grande venía por eso lo dejamos con las vacas y los borregos, mientras íbamos a tomar agua en la arroyo.

<p>-Ma ga pi'yah<u>u</u> ya zuwe! Ena,  -je..ge pi'kagihe nda nixti ga ehe! dí ena.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¡No les vaya a espantar los animales!, dijo.</li> <li>- ¡si nos espanta nos venimos corriendo!, le digo.</li> </ul>
<p>Da ntsoda ya hñe hab<u>u</u> dí köhe pe komo 'bötsina tihi, pe ya nuya döta jö'i hingi tihi, ya hingi handan'a. Nur döta jö'i da tsohe, nu da ntsithehe axta pengipyá ya ba muntsi do, ya bi phont'i, engyagi ya:</p>	<p>Estaba feo el arroyo donde bajábamos, pero como es muchacho uno es ágil, pero las personas grandes ya no son ágiles, ya no lo ven a uno. Esa persona adulta lo dejamos, nosotros tomamos agua, cuando regresamos había juntado piedras, ya se regaron, me dijo ahora:</p>
<p>-ma ga muntsi pa ga pöhe njan<u>u</u>  Nu'ö hup<u>u</u>tho ke pa da suje.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Voy a juntar para ponerlos así.</li> </ul> <p>El sentado ahí, solo para cuidarnos.</p>
<p><b>"Evarista García, 78 años, N'ixi"</b></p>	<p><b>Traducción: Juan Vázquez Miranda</b></p>



Producto del trabajo humano

**Ngoxthi**  
(El camino real)  
→ N + Goxthi  
LOC + Puerta  
“La Puerta”

**Descripción:** es una entrada rodeada por dos lomas, a principio era un camino lleno de piedras, y solo se podía transportar caminando, actualmente es una carretera que inicia desde la desviación de Tenazdá, pasando por la comunidad de la nopalera y conectando con la carretera principal de la muralla.

### RELATO DE NGOXTHI

“Aquí como estaba derecho, pasaban los carboneros, hay caminos cercados así, todos dispares; nooo!... como sufrían antes. Cargaban de dos costalitos de carbón en su burro, otros cargando, no pues me decía el finado de mi jefe y me decían cuan más y todo. Los que tenían burro, llevaban sus burritos, ta le daban gusto, iban caminando y no dormían, se iban a bajarlo del cerro. Salían a las ocho de la nochí [noche] y hasta las cuatro de la mañana llegaban a San Juan, luego a las dos de la mañana. Ya sabían dónde vendían, lo entregaban y a regresar otra vez. Y a regresar ya cuando dicen que venían por hay[ahí]ya amaneciendo desvelados, compraban habas y [se] sentaban, descansaban y su burrito lo amarraban, comían sus habitas y a seguir otra vez. Y vámonos otra vez, traían [traían] el dinerito y a dejarle a su familia. Y luego ir el cerro otra vez, a cortar leña y hacer trozos, el hornos otra vez y ya hay todos los que tenían burro así, ya siempre usaban los burros, hay todos hay van. Los que no podían ir al cerro, acababan con todo los arboles de por aquí, me contaba la difunta de mi mamá “uh había un chingo de árboles todo por allá atrás, lleno de árboles, por allá en la muralla todo una paisada dice”, pero no, ahorita todo lo cortaron, ya no más dejaron uno que otro, ya no más dejaron una muestra. Estaba todo circulado, muy abandonado, no había gente. **“Roberto Vázquez Chávez, 66 años, Barrio del Bothe.”**



Antropónimos

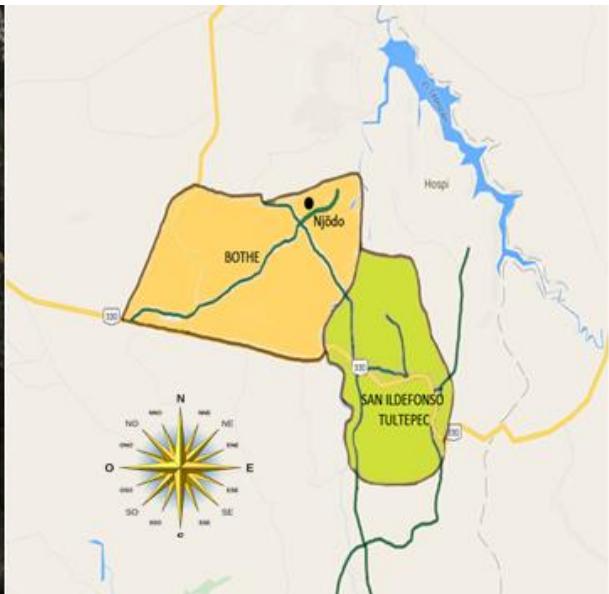
Nhware  
› N + hware  
LOC + Juárez  
"Lugar de los Juárez"

Descripción: Es una elevación de tierra, más sin embargo su nombre se refiere a un apellido. La gente se dedicaba al pastoreo de ganado, pero cuando se descubrió que en el suelo existía sillar, se empezó su explotación. Actualmente en esta región existe una gran cantidad de bancos de sillar.

### Relato de Nhware

"Antes cuando ndí taka 'bui, deti, ndí yohe gatho gehnu por eso dá tini nur pothe mi 'bupu, to inti mi 'bui nguu, ma ha'mu gatho ma 'batha" (**Felipa Miranda Ángeles, 54 años, barrio del Bothe**)

Antes cuando cuidaba vaca y borrego, andábamos todo por allá por eso encontramos un pozo que estaba ahí, todavía no había casa, antes era llano (**Traducción: Juan Vázquez Miranda, 06-07-2015**).



Producto del trabajo humano

Njödo

› N + jöti +do

LOC + Cercado + piedra

“Lugar de Cercas”

Descripción: En este lugar se acostumbra buscar las hueveras de hormigas “yuhu”. El yuhu solo se puede encontrar entre los meses de febrero y marzo. “Son una chiquitas hormigas que corren un chingo, cuando lo buscan la gente, están muy sabrosos y están caros, parecen arrocito su huevera tiene como una bola “yuhu” (huevera de hormiga), y eso dicen que lo guisan bien, bien, está muy sabroso, es muy vendido lo compra uno.” **Roberto Vázquez Chávez, 66 años, habitante del Bothe.**

### Relato de Njödo

“Decían que también ahí habían sacado el tesoro, por aquí había mucho dinero, si no es hay era allá. Si, nada mas era en año nuevo y nochebuena donde se veía el dinero. O si no de los abuelitos, vivían hay luego, había una capillita, donde mero vivían los abuelitos, donde está el maguey. La gente donde veían que ardía escarbaba **Roberto Vázquez Chávez, 66 años, habitante del Bothe.**



Producto del trabajo humano

### Nxit'ei

› N + xii + t'ei  
LOC + Hoja + Pasto  
“Lugar Hoja de Pasto”  
  
“Lugar de casas con techo de pasto”

**Descripción:** Anteriormente en este lugar existían casas con techo de pasto, conforme se fue desarrollando la comunidad, las casas se fueron construyendo de sillar y tabique con techos de lámina y de concreto. En la actualidad ya no existe ninguna casa con techo de pasto, sin embargo el nombre “Nxit’ei” aún pervive en la voz de los ñöñhos.

### Relato de Nxit’ei

“Cuando dá ‘beni ne, cuando dá ‘beni ge Nxit’ei gekwa. Ge nujewane ge mi ‘bet’e chi xit’ei ya nguu, kasi nuya nangi ya nzotho numuinu ge gatho txi pasto xi ‘betyá nguu gatho, habu txi teha hmä” **María Mendoza, 86 años, habitante de Nxit’ei.**

“Cuando recordé, cuando recordé aquí ya se llamaba Nxit’ei. Aquí en nuestras casas tenían techo de pasto, actualmente se han hecho bonitos porque si no todo el techo era de pasto, algunos solo de teja” **Traducción: Juan Vázquez Miranda.**